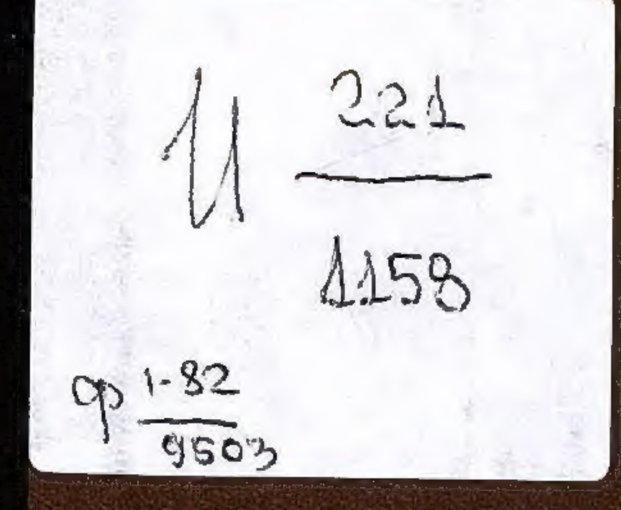

И 221
1158
ф 1-82
9503

СБОРНИКЪ

ДОГОВОРОВЪ РОССІИ СЪ КИТАЕМЪ.

1689—1881 гг.

ИЗДАНІЕ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 л., № 12.
1889.

Вслѣдствіе совершеннаго истощенія всѣхъ предшествовавшихъ изданій договоровъ нашихъ съ Китаемъ, главные начальники пограничныхъ съ этою страною областей нашихъ стали обращаться въ послѣднее время въ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ съ представленіями о новомъ изданіи означенныхъ договоровъ, въ справкахъ съ коими нерѣдко нуждаются наши пограничныя власти.

Принявъ на себя заботы по удовлетворенію этой насущной потребности, Азіятскій Департаментъ не могъ упустить изъ виду, что во всѣхъ предшествовавшихъ изданіяхъ помѣщенъ былъ лишь русскій текстъ русско-китайскихъ договоровъ и что тексты китайскіе, манджурскіе и монгольскіе, не были ни разу изданы и потому оставались почти недоступными для спеціалистовъ, посвѣтившихъ себя изученію Китая.

Такимъ образомъ настоящее изданіе было предпринято съ цѣлію одновременно удовлетворить, какъ потребностямъ нашей пограничной администраціи и дипломатическаго представительства, такъ и справедливымъ вожделеніямъ спеціалистовъ, труды коихъ по изученію Китая должны все болѣе и болѣе интересовать русское общество въ виду постепеннаго развитія сношеній нашихъ съ этою страною.

К... латинскій тексты договоровъ напечатаны съ ...аняющихся въ архивахъ Министерства Ино-

странныхъ Дѣлъ, при чемъ въ русскомъ и латинскомъ текстахъ сохранена орфографія подлинниковъ.

Въ настоящій „Сборникъ“ не вошли лишь договоры и акты, специально касающіеся разграниченія. Ими возможно пользоваться лишь при пособіи спеціальныхъ картъ разграниченія, каковыя не могли быть включены въ это изданіе.

Позднѣйшіе договоры, начиная съ Кульджинскаго, заключеннаго 25 іюля 1851 г., снабжены французскими переводами, съ цѣлію сдѣлать „Сборникъ“ доступнымъ и для иностранцевъ.

Нерчинскій договоръ 27-го Августа 1689 года.

*) Божіею милостію Великихъ Государей, Царей и Великихъ Князей Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и **) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царского Величества великіе и полномочные послы Ближней Окольничей и Намѣстникъ Брянской, Ѳедоръ Алексѣевичь Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Іванъ Остафьевичь Власовъ, Діякъ Семенъ Корницкой, будучи на посольскихъ съѣздахъ

***) Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnius etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item vnius vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La vnius vexilli praefectus

---

*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳедоръ Алексѣевичь Головинъ Китайского Хана съ послы Сумгута совѣтникомъ съ товарыщи на сьѣздѣ на рубѣже близъ Нерчинска 7197-го году. (Подлинный списокъ хранится въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

**) Въ полномъ Собраніи Законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы *и* не находится.

***) **Въ договорномъ письмѣ латинскимъ же языкомъ каково писалъ езуитъ отъ великихъ китайскихъ пословъ написано:**

Святаго Хинскаго Імператора указомъ высланы на ограниченія рубежей вельможа Самгута надворныхъ войскъ начальникъ внутреннія палаты воевода Царства Совѣтникъ.

Тумкемкамъ внутреннія полаты воевода перваго чину Князь Императорскаго Знамени Господинъ и Імператорскій дядя.

Лямтамъ такожде одного Знамени Господинъ Памтарха, такожде одного Знамени Господинъ Сапсу около Сагалинъ Уля и прочихъ земель Генеральный войскъ начальникъ, Маля одного знамени начальникъ.

Вента стороннихъ судбища другой судья и протчіе Божіею милостію великихъ Государей Царей и Великихъ

близъ Нерчинска великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣлъ общества народа Китайского хранителя и славы, настоящаго Богдойского и Ки-

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominatorum Tzarum Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae

---

Князей Іоанна Алексѣевича Петра Алексѣевича всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцевъ и многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и наслѣдниковъ и Государей и обладателей съ великими и полномочными ихъ Царскаго Величества послы съ ближнимъ окольничимъ и намѣстникомъ Брянскимъ Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ Головинымъ, съ стольникомъ и намѣстникомъ Елатомскимъ съ Іоаномъ Остафьевичемъ Власовымъ, съ дьякомъ Семеномъ Корницкимъ, году Камги 28 жаркаго змія нареченнаго 7 мѣсяца дня 24-го близъ города Нипковъ (Нерчинска) совокуплены тако.

1.

Рѣчка реченная Горбица которые рѣки Черная по татарски Урумъ нареченны близъ приналежитъ и въ рѣку Сагалинъ Уля (Амуръ) впадаетъ, рубежъ между обоими Государствы постановить. Такожде отъ вершины Опоки или горы каменныя, которая лежитъ надъ устьемъ нареченные рѣки Горбицы, и по вершинахъ тоя горы даже до моря обоихъ Государствъ державу тако предѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ и великимъ, которыя съ полудневыя стороны тоя рѣки въ рѣку Сагалинъ Уля (Амуръ) впадаютъ, быти подъ Государствомъ Синискаго владѣнія; такожде всѣмъ землямъ и рѣкамъ, которые съ другой стороны тоя горы на полнощь идутъ, подъ Россійскимъ Государствомъ во владѣніи быть, обаче тако яко всѣмъ впадающимъ въ море рѣкамъ и землямъ, которые суть въ срединѣ промежду рѣки Уди и протягненымъ горъ вмѣсто рубежей означенныхъ нынѣ неразграниченнымъ оставати. О сихъ же послѣ по возвращеніи пословъ всякаго въ Царства свои подлинно разсудивъ и явленно познавъ, или листами или чрезъ посланцовъ ограничено будетъ. Такожде рѣка реченная Аргунь, которая такожде впредь реченную рѣку Сагалинъ (Амуръ) Уля впадаетъ, рубежъ постановить тако, что всѣмъ землямъ, которые суть съ полудневые стороны, къ Синійскому владѣнію приналежати; такожде всѣмъ, которые суть съ полунощные стороны реченной рѣки въ устьѣ рѣчки реченныя Мерерки построенные суть, на сторону полунощную превесенныя будутъ. Острогъ или крѣпость на мѣстѣ нареченномъ Якса (Албазинъ) отъ русскихъ построенной до основанія разоренъ будетъ, и всѣ тамо живущіе Россійскаго Государства поданные со всѣми своими коего ни есть припасу вещи въ землю Россійскаго Государства переведены будутъ, и за сіе разграниченные рубежи для какіе ни есть вины обоихъ Государствъ промышленные люди преходить будутъ; аще же единъ или два подлаго чина люди за поставленные сія рубежи для промысловъ или для разбоевъ бродити будутъ, въ тотъ часъ въ желѣза окованные отведены будутъ къ начальникомъ обоихъ Государствъ тѣхъ земель. Аще же десять или пятнадцать вмѣсто собрався и вооруживъ или промышлять станутъ, или другаго Государства людей убивать или грабить, о сихъ отнесено будетъ къ Государемъ обоихъ Государствъ, и вси въ томъ виноватые головною казнію казнены будутъ, а войны того ради не всчинать.

Что ни дѣлалося прежде, вѣчнымъ забвеніемъ успокоится отъ сего дни, въ которомъ между обоими Государствы сей вѣчный миръ совѣстію подтвержденъ будетъ, ни единаго впредь бѣглецы изъ одного въ другое Государство приняты будутъ, но окованы въ тотъ часъ отведены будутъ, ниже войны для какихъ ни есть преступокъ такихъ людей всчинать, ниже крови проливать для ради нынѣ утвержденные любви и постановленія вѣчнаго; коего ни есть чину люди грамоты проѣзжіе съ собою носяще свободно вступати будутъ въ Царство обоихъ Государствъ, и тамо продавать и покупать будутъ, что кому надобно заемнымъ торгомъ.

По будущимъ между обоихъ Государствъ вельможами съѣздахъ и разобравъ всѣ о рубежахъ статьи обоихъ Государствъ и миръ установивъ и вѣчную пріязнь сотворивъ, аще сіе призначенные статьи совершенно соблюдены будутъ, ни единаго свыше того заблужденія мѣсто будетъ.

Супротивъ сихъ договорами великихъ пословъ постановленныхъ о рубежахъ обоихъ Государствъ стать, аще его Богдыханову Высочеству угодно будетъ постановити на рубежахъ какіе признаки, и на нихъ написать сіи статьи то поставляется на произволеніе Богдыханова Высочества.

И таковожъ письмо и на Манзюцкомъ языкѣ сказали езуиты, что написано слово въ слово таковожъ, каково написано и на латинскомъ языкѣ; а подлинно ль то письмо на Манзюцкомъ языкѣ написано равно съ письмомъ латинскаго языка, и того великимъ и полномочнымъ посломъ вѣдать не почему, потому что въ Даурскихъ острогахъ и толмача манзюцкаго языка, не токмо переводчика, не сыскано.

По листамъ скрѣпа секретаря Ѳедора Протопопова.

(Переводъ этотъ приложенъ къ подлинному списку.)

тайского Бугдыханова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумке-Камомъ*) внутренніяжъ полаты съ воеводою перваго чину Княземъ и Ханского Знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Іламтомъ, одногожъ знамени Господиномъ и протчими постановили и сими договорными статьями утвердили:

Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septemtrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominatorum ac possessorum

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Ioanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28-o crocei serpentis dicto 7-ae Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжъ между обоими Государствы постановить; такожде отъ вершины тоя рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протягненными**) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣніемъ Хинского Государства; такожде всѣмъ рѣкамъ, которые съ

1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt

*) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумке Камомъ — *Дастумке Камомъ*.
**) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «*протягненныхъ*».

другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти подъ державою Царского Величества Россійского Государства, прочіежъ рѣки, которые лежатъ въ средине межъ рѣкою Удью подъ Россійского Государства владѣніемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣнія Хинского Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царского Величества, отлагаютъ неограничены до иного благополучного времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволитъ и Бугдыханово Высочество похочетъ о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченные земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

2.

Таковде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу постановить тако яко всемъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣніемъ Хинского Хана да содержутца, правая сторона таковде всѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россійского Государства и всѣ строеніе съ полудневые стороны той рѣки Аргуни снесть на другую сторону тоякъ рѣки.

sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicunque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam prointerim indeterminatae relinquantur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum rité examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extructae sunt ad littus boreale transferentur.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extructa funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducentur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducentur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uni-

3.

Городъ Албазинъ, которой построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нималого убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирного постановленія какъ съ стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленного миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ воеводамъ.

5.

Какимъ либо ниесть людемъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшніе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ пріѣзжати и отъѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продавать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниесть ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленного миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди преходити будутъ и разбои или убивство учинятъ, и такихъ людей поимавъ присылати въ тѣ стороны, изъ которыхъ они бу-

usculusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquantur.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes iteneris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

дутъ въ порубѣжные городы къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокую; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинятъ такое*) вышеписанное воровство, и такихъ своевольниковъ, переловя, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самые пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и розрывати тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сіи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Ѳедора Протопопова.

Съ подлинною копіею читалъ переводчикъ Ѳома Розановъ.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eaedem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28-° 7-ae Lunae die 24.

*) Въ полномъ Собр. Св. Законовъ *«какое»*.

Маньчжурскій текстъ Нерчинскаго договора 27-го августа 1689 года.

Буринскій трактатъ 20 Августа 1727 г.

*) Россійского Імперія чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствителной совѣтникъ Ільлирійской графъ Сава Владиславичь.

Срединного Імперія съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государственнымъ, Ханскимъ зятемъ ЦыренъВаномъ.

Надъ стольниками начал ликомъ съ Даріамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою **) Тулешинымъ.

Согласилися обоихъ Імперій о разграниченье земли, и границу утвердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Кяхтѣ караулное строеніе Россійского Імперія, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караулной знакъ Срединного Імперія.

***) Russici Imperii Extraordinarius Ablegatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Dominii Director Haneus Gener Cziren Van,

Primarius inter Cubicularios Doriambà Besiiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt in distermiatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicèt.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjahta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autèm meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigilias et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum dis-

---

*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурского и Монгольского языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольского текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Орѳографія списка отличается отъ орѳографіи Полного Собранія Свода Законовъ.

**) Въ Полномъ Собраніи Свод. Законовъ Асхальемою.

***) Таковъ данъ на латинскомъ языкѣ съ Россійской стороны въ Китайскую сторону, (приписка къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченья поставить. И тутъ имѣетъ обоихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ *) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хрепту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Арахудара до Ара хадаинъ усу противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо неболшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усу до Убуръ хадаинъ усу до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усу до Цаганъ ола **) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійского Імперія подданныхъ людей владѣнье. И Срединного Імперія Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномѣрно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причесть.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оные такожъ за границу причесть.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномѣрно раздѣлить, знаки поставить и за границу причесть.

Отъ Цаганъ ола ***) отъ караулного маяку до Аргуни рѣки до берегу караулы и маяки Мунгалские по за карауломъ и маякомъ, въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставятъ и за границу причесть.

*) Въ Полномъ Соб. Св. Зак. обѣи.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

***) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

terminationis ponere; ibique debet esse Limitaneum Commercium utriusque partis:

Illac in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et pèr crepidinem montium usquè ad Vigilias Keranenses.

E Vigiliis Keranensibus Ciktai Arà-hudarà, usque ad Arà-hadain Usù versus illas quatuor Vigilias et Signa recta Lineâ non magna pars iuxtà fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arà-hadain usù usque ad Ubur hadain usù ad Vigilias, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usù usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigilias, et Signa Sinensis Imperii aequanimiter dividantur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hìc in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aùt fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aùt fluvii, hi pari modo prò Limite accipiendi:

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aùt fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitù Limites sunto per Orogoit ola, Tiimen Kudzuin, Biciktù Hos-

Въ правую сторону починая отъ первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ чрезъ Орогойтъ ола, Тыменъ кудзуйнъ *), Бичикту хошегу, Булесогу оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Япхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола **), Кукунъ наругу, Бугуту дабага, Удынъ дзойнъ норугу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга ***), Торосъ дабага, Кынзе меде, Хонинъ дабага ****), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причесть. Между ими поперегъ какие хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченью отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Імперїю да будетъ. А полуденная сторона Срединному Імперїю да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Імперїй посланные люди межъ себя размѣнятца, и привесть къ своимъ началникомъ.

Между утвержденіемъ границы обоихъ Імперїй, ежели вновь малые незнающїе люди воровски закочевали и внутри юрты поставили, буде такїе есть, подлинно розыскать, всякъ въ свою сторону да переведетъ.

Обоихъ Імперїй люди, которые кочевьями помѣшались, буде такїе есть, праведно и подлинно разсмотритъ, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разберетъ и установитъ, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платятъ по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платятъ.

*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуинъ.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурокту.

***) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.

****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

cegù, Bulesotù olo, Kukù Celotuin, Hongor obò, Janhor ola, Bugosun Ama, Gundzan ola, Hutù gaitù ola, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiiniktu Dabagà, Gurbì Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemcik Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum pergendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aùt fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibique utriusque Imperii Missi homines ad invicèm tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentèr infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertere: quisque ad se proprios reducat, eficiatque ùt finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinarum sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utrique parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fue-

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по соболю, съ которого дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійского въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лунѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннатцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ соглашенось и къ тѣмъ десяти пунктомъ и сей пограничной договоръ вънесетца, и въ Пекинѣ имѣетъ быть закрѣплено и печатью утвержено, и сюды для размѣненія привесть. И тогда полной договоръ въ одиннатцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичь.

Секретарь Посолства Іванъ Глазуновъ.

Съ копіею читалъ переводчикъ Ѳома Розановъ.

rit, in perpetuum non requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (ommisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque muniendum, hùc postmodùm remittendum ad invicèm permuttandum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burram anno Domini 1727 die 20 Augusti.

Маньчжурскій текстъ Буринскаго договора 20-го августа 1727 года.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Монгольскій текстъ Буринскаго договора 20-го августа 1727 года.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Переводъ Буринскаго договора 20-го августа 1727 года па Монгольскій языкъ. *)

[illegible]

*) Таковъ данъ съ Русской стороны въ Китайскую сторону.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Сей договоръ писалъ съ русскаго языка на мунгальской пограничный тайша Лупсанъ и руку приложилъ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Сей трактатъ переводилъ толмачъ Алексѣй Третьяковъ и руку приложилъ.

Сей трактатъ переводилъ толмачъ Иванъ Рязановъ и руку приложилъ.

Секретарь Иванъ Глазуновъ.

Размѣнное письмо, или запись, учиненная при урочищѣ Абагайту-сопкѣ 12 Октября 1727 г.

О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія пограничный Коммисаръ, Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ, срединнаго Имперія съ Верховнымъ Стольникомъ Хубиту, Посольскаго Мунгальскаго Приказу изъ Херахаванъ Наянтаемъ, по силѣ учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обѣихъ Имперій чрезъ полномочныхъ Министровъ на рѣчкѣ Бурѣ сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и рѣки раздѣлили до конца границы, пограничные маяки поставили, почвная отъ Бургутейской, крайней полуденной сопки, отъ гребня до урочища Дирету четыре маяка, противъ четырехъ срединнаго Имперія карауловъ, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Арахаданъ-Усу, часть рѣки Чикоя за границу причли, и по полуденному берегу рѣки Чикоя поставлено шесть маяковъ, два зимовые Русскіе, одно которое стояло на полуденной сторонѣ рѣки Чикоя, на верхнемъ концѣ лугу Шарбага, подлѣ вновь поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устьѣ Арукудюры, на полуденномъ же берегу рѣки Чикою; и оное строеніе пограничной Коммисаръ Россійской Имперіи, слѣдуя мирному договору, чтобъ граница была чиста, разорилъ; также которые Россійскіе подданные Брацкіе кочевали вверхъ по Кудюрѣ за карауломъ срединнаго Имперія, и оныхъ перевелъ съ кочевьями ихъ на сѣверной берегъ Чикоя, отъ оныхъ шести маяковъ, которые поставлены по берегу рѣки Чикоя за пресѣченія ссоръ, пограничные Коммисары согласились, Россійскимъ подданнымъ на полуденной берегъ рѣки Чикоя, противъ тѣхъ шести маяковъ для смотрѣнія не переѣзжать, и приказъ отданъ о смотрѣніи и починкѣ караульнымъ Зангинамъ срединнаго Им-

перія. Отъ Арахадаинъ-Усу, пограничнаго маяку, до Убуръ Хадаинъ-Усу и до Цаганъ Ола, по силѣ мирнаго договора между Россійскаго Имперія подданнымъ крайняго владѣнія, и между срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, гдѣ пустыя земли были, раздѣлили, и 48 пограничныхъ маяковъ поставили на пристойныхъ сопкахъ, хребтахъ, и прочихъ урочищахъ, которые въ близости Россійскаго Имперія подданныхъ къ крайнему владѣнію; равномѣрно гдѣ прилучились пристойныя сопки и хребты, и прочія знатныя урочища, ставили пограничные знаки, по сѣверной сторонѣ въ близости жъ срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, срединнаго Имперія подданные Тунгусы Керу рѣки въ вершинѣ на Чиндаганѣ урочищѣ кочевали. И оныхъ срединнаго Имперія Коммисары, слѣдуя договору, съ кочевьемъ ихъ перевели на свою сторону, отъ Цаганъ Ола, караульнаго маяку, до вершины рѣки Аргуни срединнаго Государства караульныхъ маяковъ въ близости пограничныхъ пять маяковъ поставили, и за границу причли, и чтобъ за границу никто не переходили, обѣихъ Имперій караульнымъ даны указы твердые. И тако по всей границѣ утвердили и за пресѣченіе впредь пограничныхъ ссоръ, чтобъ какіе люди воровски пограничныхъ маяковъ съ одного на другое мѣсто не перенесли, написавъ билеты по Русски и по Мунгальски на бумагѣ, закрѣпя въ дерево между пограничныхъ маяковъ, въ землю тайно зарывали, означа въ тѣхъ билетахъ отъ Бургутея сопки, отъ Гребня до Аргуни рѣки до вершины, хребты, горы, и рѣки, гдѣ ставлены пограничные маяки, и котораго нумера, какъ слѣдуетъ ниже сего: полуденной крайней Бургутейской сопки Гребня на верху поставленъ пограничной первой маякъ; противъ Бургутейской сопки прямо къ востоку противъ озера Цадамъ, къ сѣверу на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй маякъ; противъ солянаго озера къ полудни Хурлика Гребня на концѣ на верху поставленъ пограничной третій маякъ; противъ урочища Дирету, противъ Чикоя на правой сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной четвертой маякъ; Шербага Лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу поставленъ пограничной пятой маякъ; на устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху поставленъ пограничной шестой маякъ; Хазая рѣчки на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной седмой маякъ; Аракадюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной восьмой маякъ; на устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ, на берегу Чикоя поставленъ пограничной девятой маякъ; на устьѣ Арахадаинъ-Усу на берегу Чикоя рѣки поставленъ пограничной десятой маякъ; Араха-даинъ-Усу у Лылѣя рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ; на берегу той рѣчки на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу поставленъ пограничной первой на десять маякъ. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй на десять маякъ. Кумурюнъ хребта стараго маяку по сѣверной сторонѣ Гребня на верху поставленъ пограничной третій надесять маякъ; Куѣ рѣчки стараго маяку, на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнь Гребня на концѣ поставленъ пограничной четвертой-надесять маякъ. Гунгуртѣй рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ Гребня поставленъ пограничной пятой надесять маякъ. Отъ Онона на рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяку, на сѣверѣ на Гребнѣ на верху поставленъ по граничной шестой надесять маякъ. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близь на сопкѣ, на верху поставленъ пограничной седьмой надесять маякъ. Хасулакъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хасулака рѣчки, на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной ось-

мой надесять маякъ. Балджи-Батухада пустаго маяку на правой сторонѣ, къ сѣверу на сопкѣ Монко, на верху поставленъ пограничной девятой надесять маякъ. Кумулѣйскаго караульнаго маяку на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджихапъ на полуденной сторонѣ къ западу, поставленъ пограничной двадесятой маякъ. Галдатайскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатайской горы, называемой Бѣлчиръ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной двадесять первой маякъ. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ, Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху поставленъ пограничной двадесять второй маякъ. Букукунъ рѣчкѣ пустаго маяку съ сѣвера на лѣвой сторонѣ, на высокомъ хребтѣ Халю, на верху поставленъ пограничной двадесять третій маякъ. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баинъ Зюрикѣ на верху поставленъ пограничной двадесять четвертой маякъ. Алтагана пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ поставленъ пограничной двадесять пятой маякъ. Агацуя рѣчки караульнаго маяку на сѣверѣ Хормочи рѣчки, по Стрѣлошной крайней сопкѣ, на верху поставленъ пограничной двадесять шестой маякъ. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ, Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ, на гривѣ поставленъ пограничной двадесять седьмой маякъ. Табунъ Тологой караульнаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ, Керю рѣки на сѣверномъ берегу, Адарга сопки на верху поставленъ пограничной 28 маякъ. Хонгару пустаго маяку на сѣверной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 29 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку на сѣверѣ, на концѣ, на Бугрѣ на верху, подлѣ самороднаго каменья поставленъ пограничной 30 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 31 маякъ. Убуръ Баинъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на гребнѣ Черной сопки на верху поставленъ пограничной 32 маякъ. Быркинскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Бырки, на хребтѣ, на верху поставленъ пограничной 33 маякъ; Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону, на хребтѣ, на гребнѣ поставленъ пограничной 34 маякъ. Мангутнукѣ караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на хребтѣ на концѣ, на верху поставленъ пограничной 35 маякъ. Куль пустаго маяку на сѣверѣ, большой рѣчки Тургина въ стрѣлкѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 36 маякъ. Тосоктойскаго караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху поставленъ пограничной 37 маякъ. Джучинскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ Хо, на гребнѣ поставленъ пограничной 38 маякъ. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хоринъ Нарасунъ, въ стрѣлкѣ на сопкѣ поставленъ пограничной 39 маякъ. Сендурту пустаго маяку на сѣверной сопкѣ шара поставленъ пограничной 40 маякъ. Убуръ Токторъ караульнаго маяку на сѣверѣ Toктора рѣчки, на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки, на хребтѣ на верху поставленъ пограничной 41 маякъ. Куку Ишигѣ пустаго маяку вправѣ, на сѣверѣ на Черной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 42 маякъ. Туркенѣ караульнаго маяку на сѣверѣ Убурбырки рѣчки, по сѣверную сторону Туркеня хребта, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 43 маякъ. Лѣваго (сирѣчь Восточнаго) Туркенеку пустаго маяку на сѣверѣ, на гребнѣ, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 44 маякъ. Доролго караульнаго маяку на сѣверѣ гребня, на сопкѣ на верху Цаганъ Нора на правой (Западной) сторонѣ поставленъ пограничной 45 маякъ. Ималху пустаго маяку на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху поставленъ пограничной

46 маякъ. Улинту караульнаго маяку отъ сѣвера на лѣвой (на Восточной) сторонѣ, Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Хара Тологой на верху поставленъ пограничной 47 маякъ. Ирьшъ пустаго маяку на сѣверѣ Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 48 маякъ. Оботу караульнаго маяку, отъ сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ, на степи на 2 бугрикахъ поставленъ пограничной 49 маякъ. Нипес *) пустаго маяку на сѣверѣ на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 50 маякъ. Могыдзыгѣ караульнаго маяку на сѣверѣ, гребня на концѣ, на верху поставленъ пограничной 51 маякъ. Ципту пустаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи на высокомъ мѣстѣ поставленъ пограничной 52 маякъ. Дзерепту караульнаго маяку на сѣверѣ гребня на верху на концѣ поставленъ пограничной 53 маякъ. Инкѣ Тологой пустаго маяку на сѣверѣ, на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 54 маякъ. Мунку Тологой караульнаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 55 маякъ. Ангархай пустаго маяку на сѣверной сторонѣ на степи поставленъ пограничной 56 маякъ. Кубѣлджику караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 57 маякъ. Тарбага Даху пустаго маяку на сѣверѣ на степи поставленъ пограничной 58 маякъ. Цаганъ Ола караульнаго маяку на сѣверной ближней Шара Ола, на верху поставленъ пограничной 59 маякъ. Табунъ Тологой пустаго маяку на сѣверной ближней сопкѣ Боро Тологой на верху поставленъ пограничной 60 маякъ. Сокту караульнаго маяку на сѣверѣ въ близости, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 61 маякъ. Ирдыни Тологой пустаго маяку на сѣверѣ въ близости, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 62 маякъ. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлошной Абайгату сопкѣ на верху поставленъ пограничной 63 маякъ. Тутъ заключается новая граница съ старою прежнею границею, утвержденною въ Нѣрчинску по всему разграниченію, и по постановленнымъ пограничнымъ маякамъ, начиная отъ Бургутейской сопки до вершины рѣки Аргуни, сѣверная сторона вся Россійской Имперіи, а полуденная, также срединнаго Имперія, какъ въ мирномъ договорѣ изъяснено, и того по силѣ, сопки, рѣки, земли и воды между обѣими Имперіями раздѣлили, на границѣ маяки поставили; которые люди кочевьями своими помѣшались, всякъ въ свою сторону взялъ, обѣихъ Имперій наивящую любовь утвердили, пограничное порядочное смотрѣніе опредѣлили, дабы вѣчно никакой ссоры не было, и написавъ два согласныя письма, и утвердя руками и печатью, размѣнялись при вершинѣ рѣки Аргуни у Абагайту сопки **).

---

*) Въ реэстрѣ маяковъ вмѣсто Нипее написано Нипсѣ.

) **Реэстръ пограничнымъ маякамъ, поставленнымъ вновь, между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, начиная отъ перваго маяку, близъ Буры рѣчки, между Кяхтою и Орогойту, къ Востоку до вершины рѣки Аргуни; съ означеніемъ противъ тѣхъ пограничныхъ маяковъ, гдѣ съ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

Пограничные маяки:

Маякъ. 1. Полуденной крайней Бургутейской сопки на гребнѣ на верху.

— 2. Противъ Бургутейской сопки прямо къ Востоку, противъ озера Цайдамъ, къ Сѣверу на сопкѣ на верху.

— 3. Противъ солянаго озера къ полудни Хурлика гребня на концѣ на верху.

— 4. Противъ урочища Дирету противъ Чикоя на правой сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 5. Шербага лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу.

1) Противъ тѣхъ маяковъ Россійскіе караулы.

Караулы. 1) Отъ трехъ родовъ Цонголова Ашехабасцкаго, и Табунуцкаго на Керанѣ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а противъ пятаго маяку на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя деревня, гдѣ живутъ кузнецы, тутъ 3 человѣка Русскихъ служивыхъ людей для караулу и онымъ такожъ опредѣлено пограничное смотрѣніе до указу.

Маяки. 6. На устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху.

— 7. Хазая рѣчки на устьѣ Чикая рѣки на берегу.

— 8. Аракудюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу.

— 9. На устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ на берегу Чикоя.

— 10. На устьѣ Арахадаинъ-Усу, на берегу Чикоя рѣки.

Караулы. 2) Отъ тѣхъ же 3 родовъ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а велѣно имъ стоять противъ Кудюринскаго устья на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя.

Маяки. 11. Арахадаинъ-Усу Лылея рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ на берегу той рѣчки, на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу.

— 12. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяка, на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 13. Кумурюнъ хребта стараго маяку на сѣверной сторонѣ гребня на верху.

— 14. Куѣ рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнъ гребня на концѣ.

— 15. Гунгуртеи рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ гребня.

Караулы. 3) Отъ Хоринскихъ 11 родовъ въ 10 юртахъ съ 2 засулы, а кочевать имъ на Мензѣ рѣкѣ противъ Кумурѣнскаго устья въ пади на луговомъ мѣстѣ.

Маяки. 16. Онона рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на верху.

— 17. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близь на сопкѣ на верху.

— 18. Хасулакъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хасулака рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху.

— 19. Балджи Батухада пустаго маяка на правой сторонѣ къ сѣверу на сопкѣ Монко на верху.

— 20. Кумулейскаго караульнаго маяка на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджи Ханъ на полуденной сторонѣ къ Западу.

Караулы. 4) Отъ Сарадульскаго роду унгузовъ въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Зайсана Гурдбея и велѣно имъ стоять на Балджиханѣ рѣчкѣ.

Маяки. 21. Галдатанскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатанской горы называемой Бѣлзиръ на сопкѣ на верху.

— 22. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху.

— 23. Букукунъ рѣчки пустаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ на высокомъ хребтѣ Халю на верху.

— 24. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчкѣ на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баинъ Зюрикѣ на верху.

Караулы. 5) Отъ того жъ Сарадульскаго роду въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ тогожъ Зайсана Гурдзея, а велѣно имъ стоять противъ Гилбирнскаго маяку на Алтанѣ рѣчкѣ.

Маяки. 25. Алтагана пустаго маяка на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ.

— 26. Агацуя рѣчки караульнаго маяка на сѣверѣ Хормочи рѣчки, на стрѣлочной крайней сопкѣ на верху.

— 27. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ на гривѣ.

— 28. Табунъ Толокой караульнаго маяку Сѣвера на лѣвой сторонѣ Керю рѣки на сѣверномъ берегу Адарга сопки на верху.

— 29. Хонгару пустаго маяка на сѣверной сопкѣ на верху.

Караулы. 6) Отъ Сартильскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Шуленги Интуна, а велѣно имъ стоять на рѣкѣ Керю близъ пограничнаго знака Тобунъ Толого.

Маяки. 30. Улхуцкаго караульнаго маяка сѣвернаго конца на бугрѣ, на верху подлѣ самороднаго каменья.

Караулы. 7) Отъ Цамцагинскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Шуленга Хонтона, а велѣно имъ стоять на Тырнѣ рѣчкѣ, близъ Улхутцкаго знака.

Маяки. 31. Улхуцкаго караульнаго маяка противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикѣ на сопкѣ на верху.

— 32. Убуръ Баинъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на гребнѣ черной сопки на верху.

— 33. Быркинскаго караульнаго маяка на сѣверѣ Быркина хребта на верху.

— 34. Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону на хребтѣ на гребнѣ.

— 35. Мангутъ Нукѣ караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на хребтѣ на концѣ на верху.

Караулы. 8) Отъ Почегатскаго рода Тунгусовъ засулу Кобу подъ надзираніемъ его въ пяти юртахъ, а велѣно имъ стоять близъ Мангуцкаго знаку.

Маяки. 36. Куль пустаго маяка на сѣверѣ большой рѣчки Тургиня въ стрѣлкѣ на сопкѣ на верху.

— 37. Тосоктойскаго караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху.

— **38.** Джучинскаго пустаго маяка на сѣверной сторонѣ сопки Хо на гребнѣ.

— **39.** Хоринъ Парасунъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хоринъ Нарасуны въ стрѣлкѣ на сопкѣ.

— **40.** Сендурту пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Шара.

Караулы. 9) Отъ Ульзуцкаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзиранiемъ того роду Зайсана Дугара, а велѣно имъ стоять на рѣчкѣ Учирхубли съ пограничнаго знака Хоринъ Нарасуны.

Маяки. 41. Убуръ Токторъ караульнаго маяка на сѣверѣ Токтора рѣчки на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки на хребтѣ на верху.

— **42.** Куку Ишиге пустаго маяка вправѣ на сѣверѣ, на черной сопкѣ на верху.

— **43.** Туркеня караульнаго маяка на сѣверѣ Убуръ Бырки рѣчки, на сѣверную сторону Туркеня хребта, на сопкѣ ва верху.

— **44.** Лѣваго (сирѣчь восточнаго) Туркенеку пустаго маяка на сѣверѣ, на гребнѣ на высокомъ мѣстѣ на верху.

— **45.** Доролго караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на сопкѣ на верху Цаганъ-Нора на правой (западной) сторонѣ.

Караулы. 10) Отъ Огунова рода въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзиранiемъ того рода Зайсана Сонома, а велѣно имъ стоять въ вершинѣ рѣчки Доролго и Цаганъ Нора, близъ пограничнаго знака Доролгойскаго.

Маяки. 46. Ималху пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху.

— **47.** Улинту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвой на восточной сторонѣ Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Харатологой на верху.

— **48.** Ирынъ пустаго маяка на сѣверѣ, Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху.

— **49.** Оботу караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвѣ (восточной) сторонѣ на степи на двухъ бугрикахъ.

Караулы. 11) Отъ Баликагирскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзиранiемъ того рода Зайсана Бирчи, а велѣно имъ стоять на Ималгѣ рѣчкѣ близъ пограничнаго знака Обонту.

Маяки. 50. Нипсѣ пустаго маяка на сѣверѣ, на степи на сопкѣ на верху.

— **51.** Могадзыкѣ караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на концѣ на верху.

— **52.** Ципту пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи на высокомъ мѣстѣ.

— **53.** Дзеренту караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на верху на концѣ.

Караулы. 12) Отъ Уляцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзиранiемъ того рода Зайсана Шида, а велѣно имъ стоять у озера Тари близъ пограничнаго знака Могыдъ Зыге.

Маяки. 54. Инкѣ Тологой пустаго маяка на сѣверѣ на степи на сопкѣ на верху.

— **55.** Мунку Тологой караульнаго маяка по сѣверной сторонѣ на степи.

— **56.** Ангархай пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— **57.** Кубелджику караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— **58.** Тарбага Даху пустаго маяка на сѣверѣ на степи.

Караулы. 13) Отъ Номяцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзиранiемъ того рода Шиленги-Илдуну, а велѣно имъ стоять у озера Тарбага Дагу близъ пограничнаго знака.

Маяки. 59. Цаганъ Ола караульнаго маяка сѣверной ближней Шара Ола на верху.

— **60.** Табунъ Тологой пустаго маяка на сѣверной ближней сопкѣ Боротологой на верху.

— **61.** Сокту караульнаго маяка на сѣверѣ въ близости сопки на верху.

Караулы. 14) Челигирскаго рода отъ Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзиранiемъ того рода Шуленга Умучана, а велѣно имъ стоять у озера Халсутая близъ пограничнаго знака Цаганъ Ола.

Маяки. 62. Ирдыни Тологой пустаго маяка на сѣверѣ въ близости на высокомъ мѣстѣ на верху.

— **63.** Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу, противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлочной Абахайту сопкѣ на верху.

Караулы. 15. Отъ Долоцкаго Намяцкаго Конурскаго рода Тунгусовъ, подъ надзиранiемъ тѣхъ родовъ Шуленегъ Бугулука Держъ Абидъ, а велѣно имъ стоять у рѣки Аргуни, близъ пограничнаго знака, противъ Халарскаго средняго устья стрѣлочной сопки Абагату; имъ же имѣть смотрѣнiе внизъ на Аргунѣ по лѣвую сторону до перевоза, которой противъ сопки Хауласту; тутъ же опредѣленъ караулъ отъ Перчинскихъ служивыхъ людей съ пятидесятникомъ Дмитрiемъ Мыльниковымъ съ товарищи, при томъ мѣстѣ, гдѣ назначено быть мѣсто купечеству пограничному.

Монгольскій текстъ размѣннаго письма или записи, учиненной при урочищѣ Абагайту-сопкѣ.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Размѣнное письмо или запись 27 Октября 1727 г.

О разводѣ по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствами границы, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина Дабага и до Контайшина владенія.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія Комнатной Стольникъ и пограничныхъ дѣлъ Коммисаръ Степанъ Андреевичь Колычовъ, съ Срединнаго Имперія надъ Стольниками съ начальникомъ Даріамбою Бесыгою, да Тусулакчіемъ Тушимелемъ Пуфуемъ, да Детъ Зергенемъ также Араптаномъ согласились на рѣчкѣ Бурѣ по учиненному договору Августа 20 дня 1727 года, съ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Статскимъ Дѣйствительнымъ Совѣтникомъ Иллирійскимъ Графомъ Саввою Владиславичемъ и Срединнаго Имперія съ Церенъ Ваномъ и съ прочими Господами согласясь, договорились слѣдующимъ образомъ: Кяхты и Орогойту между обѣими ими границу начали и поставили отъ новаго знака въ правую сторону на Орогойтѣ сопкѣ поставили два знака, и отъ того Тымекъ Кудзуинъ Бичикту Хошегу держаться, поперегъ пересѣчь рѣку Селенгу на Булеюту Ола на лѣвомъ концѣ на верху два знака поставили, Кукучелотуинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола, на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись, на сопкѣ поставили два знака; на Хойгоръ оба два знака поставили, Богосунъ Ама пересѣкли и на Гунзанъ-Ола на полуденномъ концѣ Зермлика сопки, на сѣверномъ концѣ Мерцель сопки, между ими обѣими на стрѣлкѣ поставили два знака; Зилтуру рѣку межъ Хутугайтомъ и Гундзаномъ пересѣкли, и на Хутугайту-Ола на лѣвомъ концѣ поставили два знака, Хутугайту-Ола на правомъ концѣ Кукунъ Наругу, на лѣвомъ концѣ между ими у Бурхольда рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Удынъ Дзоинъ на лѣвомъ концѣ Куцуратая рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Цежи рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Модункули рѣки на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бурула рѣки на вершинѣ Богуту Дабагай, на дорогѣ на верху поставили два знака; Кекета рѣки

на лѣвой вершинѣ до Шиту Дабагу, на дорогѣ на верху поставили два знака; Удынзона на правомъ концѣ Гурбіи, на лѣвомъ концѣ Мюнкюкекета рѣки, па правой вершинѣ, па Кысынникту Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; Ури рѣки на вершинѣ на Гурби Дабага поставили два знака; Гурбія на правомъ концѣ Хапхи рѣки, на вершинѣ на дорогѣ на верху поставили два знака; Нарипхоро рѣки на вершинѣ Нукуту Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Тенгиса рѣки, на вершинѣ Эргикъ Таргакъ Тайга, на лѣвомъ концѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бедикема рѣки на вершинѣ Торосъ Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ Уса рѣки, на вершинѣ Кынземедѣ на хребтѣ поставили два знака, Усъ рѣку пересѣкли, поставили два знака; Хонинъ Дабага, на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кемъ Кемчикѣ Бомъ поставили два знака; Шабина Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кяхтѣ съ поставленнымъ знакомъ всего 24 знака, поставили, что есть помянуто въ договорѣ, урочище и съ обѣихъ странъ по одному знаку ставили по верху тѣхъ хребтовъ и по срединѣ раздѣлили; а которые хребты и рѣки пришли поперегъ, и оные поставленными знаки пересѣкли и равномѣрно раздѣлили, отъ Кяхты начали и до Шабина Дабага новопоставленныхъ знаковъ съ сѣверной стороны хребты и рѣки и всякое угодье, да будетъ во владѣніи Россійскаго Имперія, отъ новопоставленныхъ знаковъ съ полуденной стороны хребты и рѣки и всякое угодье да будетъ во владѣніи Срединнаго Имперія; обѣихъ Имперій, мы Господа дружески согласились и сущею правдою договорились; и тѣ размѣнныя письма со обѣ стороны написали, и ради вѣрности руками своими подписали и укрѣпили и окончали *).

---

*) **I. Реэстръ пограничнымъ знакамъ, поставленнымъ вновь между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, и при тѣхъ знакахъ, гдѣ отъ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.**

По новоучиненной границѣ отъ рѣки Кяхты въ правую сторону до послѣдняго урочища Шабина Дабага поставлены пограничные знаки.

1. Противъ сопки зовомой Бургутуя, по теченію рѣки Кяхты, на правой сторонѣ.

2. На Орогойту Эвскимъ хребтѣ на самой вершинѣ, въ лѣвую сторону того хребта, отъ рѣчки Буръ и по тому хребту къ рѣкѣ Селенгѣ чрезъ урочища Выменъ Кудзуинъ, Бичекту, Хошегу и чрезъ рѣку Селенгу на сопку Булеюту Ола.

Противъ тѣхъ знаковъ опредѣлены караулы.

I. Оные два знака въ содержаніе караулами опредѣлены Цынгалова роду Тайшѣ-Лупсану съ своимъ родомъ.

А о учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ и о поправленіи оныхъ знаковъ, отъ Коммисарства Китайскаго разграниченія, въ Иркутскую Правительствующую Канцелярію промеморія послана Сентября 23 дня 1727 года.

3. На урочищѣ Булесоту Ола на лѣвомъ концѣ по теченію рѣки Селенги на лѣвой сторонѣ.

4. Куку Челотоинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись на сопкѣ Янхоръ Ола.

5. На урочищѣ Хонгомъ Обо, гдѣ былъ поставленъ старый Китайскій маякъ.

II. Оные знаки поправленіемъ и содержаніемъ караула приказаны опредѣленнымъ прежняго въ тѣхъ мѣстахъ караула Селенгинскимъ служивымъ людямъ Ивану Фролову, и о томъ данъ имъ указъ Сентября 3 дня 1727 года; тѣжъ вышеписанные 3 знака приказано вѣдать Атаганову роду Зайсангамъ Мондаю, да Амуру Андыхаеву съ своимъ родомъ, и о томъ данъ имъ указъ Генваря 6 1728 года.

6. Чрезъ урочище Богусунъ Ама на урочищѣ Гуйдзанъ Ола на полуденномъ концѣ сопки Зюрмликана сѣверномъ концѣ Мерцель сопки между ими обѣими на стрѣлкѣ.

7. На хребтѣ Хутугайту Ола на лѣвомъ концѣ.

8. На томъ же хребтѣ Хутугайту Ола на правомъ концѣ Кукунъ на Ругу, на лѣвомъ концѣ между ими Убуръ Холода рѣки на вершинѣ.

III. При тѣхъ трехъ знакахъ приказано караулы учредить Сартахова роду Зайсану Дулкицѣ съ своимъ родомъ, и о томъ данъ ему указъ Генваря 6 дня 1728 года.

9. Па рѣкѣ Удындзоинъ на лѣвомъ концѣ Кукуратая рѣки на вершинѣ.

10. Цежи рѣки на вершинѣ.

11. Масунгула рѣки на вершинѣ.

12. Бурула рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Бугу Дабага.

14. Па хребтѣ Удындзона на правомъ концѣ Гурбня, на лѣвомъ концѣ Мюнкѣ Иркета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыныкту Дабага.

IV. Оные шесть знаковъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены выдать Иркутскаго вѣдомства Тураева роду Шуленгѣ Хрудею Хоржутскаго роду, Шуленгѣ Нагараю Зейхтаева роду, Шуленгѣ Обо Саецкаго роду, Шуленгѣ Чанку Раку съ своими родами; объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціяльную Канцелярію послана промеморія Сентября 23дня 1727 года.

Оные 3 знака поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены вѣдать Тункинскаго вѣдомства ясачнымъ Братскимъ иноземцамъ Сысолецкаго, Хонгодорскаго, Кусмуцкаго, Тертеевскаго, Бурунхутуоева, Бузурхановскаго, Сойсускаго родовъ и объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціяльную Канцелярію послана промеморія Сентября 23 дня 1727 года.

15. Ура рѣки на вершинѣ на хребтѣ Гурби Дабага.

16. На хребтѣ Гурбія, на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ.

17. На Ріях ро рѣкѣ, на вершинѣ, на хребтѣ Нукуту Дабага.

18. Тенгиса рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на лѣвомъ концѣ.

19. На вершинѣ Бедикема рѣки на хребтѣ Торосъ Дабага.

При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлено быть Енисейской Провинціи, вѣдомства Удинскаго острогу ясачнымъ иноземцамъ и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Енисейскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 17 дня 1728 года.

20. На хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ на вершинѣ Уса рѣки на рѣкѣ Кынзымеды.

21. Усъ рѣку пересѣкши по теченію на правой сторонѣ.

22. Па хребтѣ Хонинъ Дабага.

23. На устьѣ рѣки Кемкемчика Бомъ.

V. При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ караулами опредѣлено Красноярскимъ ясачнымъ иноземцамъ, и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Красноярскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 19 дня 1728 года.

24. Па Шабинѣ Дабага. Оный знакъ повелѣно докончать въ указную мѣру и караулъ содержать Кузнецкаго вѣдомства ясачнымъ иноземцамъ Билтирскаго роду Ясауламъ Малкишу Магалокову, Аечаку Азылбаеву Цагайскаго роду Ясауламъ Каштымену Тылбичекову, Кукчелею Куштееву и о докончаніи онаго знака и объ учрежденіи караула данъ имъ указъ Ноября 24 дня 1727 года.

VI. А въ докончаніи онаго знаку смотрѣніемъ опредѣлено быть Кузнецкому служилому Василью Кузнецову, и о томъ къ Кузнецкому Управителю Борису Серединину посланъ указъ Генваря 6 дня 1728 года.

Сказка бывшихъ при разграниченіи.

1728 Февраля въ 13 день въ Селенгинску въ Посольской походной Канцеляріи Китайской экспедиціи бывшіе Коммисарства Китайскаго разграниченія при Коммисіи онаго разграниченія съ комнатнымъ Стольникомъ и Коммисаромъ Господиномъ Колычевымъ, ниже подписавшіеся симъ свидѣтельствуемъ, по учиненному договору, между Россійскою и Китайскою Имперіями прошлаго 1728 года Августа 20 дня, которая граница учинена и пограничные знаки поставлены отъ Боргутейской полуденной сопки въ правую сторону до Шабина-Дабага, что оная граница учинена противъ прежняго владѣнія подданныхъ людей Россійской Имперіи съ великимъ пространствомъ отъ Мунгальскаго владѣнія заграничены многія земли, которыя никогда не бывали; а именно: отъ рѣки Ханъ-Тенгери, въ разстояніи верховою ѣздою въ длину дней на 8, а широтою до рѣки Абакану дни на 3, а тѣ мѣста во владѣніи Россійской Имперіи никогда не бывали; а когда Россійскіе люди Кузнецкаго вѣдомства въ тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ, какъ Русскіе промышленные, такъ и ясачные люди, ходили въ тѣхъ мѣстахъ Китайскаго владѣнія Цыценвана Сочты, ихъ побивали и грабили, понеже тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ самыя угодныя, а промышляютъ въ тѣхъ мѣстахъ звѣрей соболи, лисицы, бѣлку, розсомаху, выдру и бобры. И съ такою учиненною и пространною границею, подданные Россійскіе, ясачные люди, такожъ и Русскіе промышленные весьма довольные и радостные, что Божіимъ вспоможеніемъ и счастіемъ Его Императорскаго Величества оная граница такъ учинилась.

Маньчжурскій текстъ размѣннаго письма.

Монгольскій текстъ размѣннаго письма

[illegible]

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г. *)

Текстъ трактата съ Россійской стороны.

По указу Імператріцы Всероссійскія, и протчая, и протчая, и протчая, посолъ Сава Владиславичь Ільлирійской Графъ, присланной для обновленія и вящшаго утвержденія мира, которой прежде сего при Нипковѣ [Нерчинскомъ] между обоими Імперіями заключенъ былъ, согласился Імператора Імперія Тайджинъ называемаго с вельможи опредѣленными, сирѣчь с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала мандаринского президентомъ и внутренния палаты дѣлъ управителемъ Чабиною, с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала внѣшнихъ провинцей управителя президентом и красного знамени вельможею Тегутомъ, трибунала военного со вторымъ президентомъ Тулешинымъ, и договорились какъ слѣдуетъ:

1.

Сей новый договоръ нарочно здѣланъ, чтоб между обоими Імперіямі миръ крѣпчайшій былъ

Exemplar Tractatus ex parte Russorum.

Mandato Totius Russiae Imperatricis etc. etc. etc. Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes missus ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypkou [Nercinski] inter utrumque Imperium inita fuerat, convenit cum Imperatoris Imperii Tai-tscim dicti constitutis Magnatibus, scilicet cum Regis a Consiliis Magnate, Tribunalis Mandarinorum Praeside, nec non interioris Palatii negotia regente Chabina; cum regis a consiliis magnate, Tribunalisque exteras Provincias gubernantis Praeside, nec non vexilli Rubri magnate Tegute; cum Tribunalis militum secundario Praeside Tulescin; determinaverun(t)que quae sequuntur.

1us articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Imperium ut pax firmior sit, ac ae-

*) Размѣненъ 14 Іюня 1728 г. Текстъ печатается по списку, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, съ сохраненіемъ орфографіи списка.

и вѣчный и от нынѣшняго дне каждое государство своими подданными имѣетъ владѣть и удерживать и зѣло почитая миръ каждой имѣетъ жестоко своихъ собирать и крѣпить, чтоб никакого противного дѣла не могли возбудить.

terna, et ab hâc die unumquodque Dominium suos subditos regat et coerceat, pacemque plurimi faciendo, quisque severe suos recolligat, comprimatque, ita ut nullum malum negocium excitare possint.

2.

Нынѣ, слѣдуя обновленію мира, не довлѣютъ воспоминатися прежнія дѣла между обоими Імперіями, ниже возвратится перебѣщики, которые прежде сего уходили, но да оставятся по прежнему. А впред ежели кто убѣжитъ, ни по какому образу имѣетъ удерживатся, но с обоихъ сторонъ прилѣжно сысканные и поиманные да отдадутся людемъ пограничнымъ.

2us articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque Imperium negociorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquantur ut prius; in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter requisiti, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3.

Россійской посолъ Іллирійской Графъ Сава Владиславичъ с велможи китайскими вкупѣ согласился:

Границы обоихъ Імперій суть дѣло зѣло важное, и ежели мѣста не будутъ осмотрены, тому быть невозможно. Того ради, Россійской посолъ Іллирійской Графъ Сава Владиславичъ поѣхалъ на границы и тако согласился китайского государства с генераломъ Шусакъ торой кунъ вамъ хоксой Ефу Церинъ и с Бесыгою вельможею Царского караулу и с Тулешинымъ вторымъ президентомъ трибунала военного, и обоихъ Імперій границы и краи постановили какъ слѣдуетъ:

От россійского карауду строенія, которое при речкѣ Кяхтѣ, и каменного маяку караулу китайского, которые суть на сопкѣ Орогойту. Между тѣхъ двух маяковъ земля лежащая раздѣлена равномѣрно пополамъ, и на среднѣ поставленъ маякъ во знакъ разграниченья, и тутъ учреждено мѣсто купечества обоихъ государствъ. Оттуды посланы комисары в обѣ стороны для разграниченья.

3us articulus.

Russorum Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich, et Magnates Sinenses simul sic deliberaverunt:

Limites utriusque Imperii sunt quid valde essentiale; si loca non inspiciantur fieri nequit: idcirco Russiae Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis Generali Chasac toroi, Kun vam hoxoi efou tscerim, ac cum Peseke magnate Regiae custodiae, ac cum Tuligen Tribunalis Militum secundario Praeside, et utriusque Imperii limites, ac extremitates determinaverunt uti sequitur.

Inter Russorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjachta, et acervum lapidum vigiliarum Sinensium, quae sunt supra montem Orogoitu; inter inquam, istos duos terminos quidquid est spatii intermedii divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercii utriusque Dominii, et ab illo loco pro limite constituto, missi

И начиная от того вышереченного мѣста к востоку, по вершинѣ горъ Бургутѣйскихъ, до Киранского караулу. И от Киранского караулу по Чикою, *) Ара худара, Ара хадаинъ усу. Противъ тѣхъ четырехъ карауловъ часть рѣки Чикоя постановлена за границу.

От Ара хадаинъ усу до маяку караулного мунгалского Убуръ хадаинъ усу, и отъ Убуръ хадаинъ усу до маяку мунгалскихъ карауловъ мѣста Цаганъ ола, всѣ пустые мѣста между завладѣнымї от подданныхъ россійскихъ землями и маяками Царства Китайского подданныхъ Мунгаловъ раздѣлены равно пополамъ какъ учинено на мѣстѣ Кяхта называемом, такимъ образомъ: что когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ мѣстъ поселенных от россійскихъ подданныхъ, поставлены в знакъ границы; взаимно, когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ маяковъ мунгалских карауловъ поставлены в знакъ же границы; а в равныхъ мѣстахъ, без горъ и речекъ, раздѣлено пополамъ, и тутъ поставлены пограничные знаки.

Обоихъ государствъ люди, которые от маяку караулного мѣста реченного Цаганъ ола ѣздили до берега рѣки Аргуни, осмотря земли, которые суть за маяками мунгалскими, единогласно за границу причли. А начиная от пограничного маяку, которой постановленъ границею между двумя мѣстами Кяхтою и Орогойту, идучи к западу по горамъ Орогойту, Тыменъ ковпоху, Бичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотуинъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутугайту ола, Кови моулоу, Бугуту дабага [сирѣчь проѣздъ], Екоутенъ шаой моулоу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага, Ергикъ таргак, Кензе мада, Хонинъ дабага, Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

*) Въ спискѣ вмѣсто Чикою сказано Чиктаю.

fuere commissarii ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praedicto loco eundo versus orientem. per apices montium Burgutei usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigiliis per Ciktai, Arahudara, Arahadain usu e regione illarum quatuor vigiliarium pars illa fluvii Cikoia pro limitibus constituta fuit.

Et ab Arahadain usu usque ad acervum vigiliarum loci dicti Eberhadain usu et ab Eberhadain usu usque ad acervum vigiliarum mongolinorum loci Zagan ola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolinorum Regni Sinensis subditorum divisa fuere in duas partes aequales, sicut factum est in loco Kiahta dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes monticuli, rivulique prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerunt pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, et rivuli prope acervos vigiliarum mungalorum, positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Dominii homines, qui ab acervo vigiliarum loci Zagan ola dicti iverunt ad ripam rivi Argun et aspicientes terras, quae sunt extra acervos Mongolinorum unanimi consensu pro limitibus constituere.

Incipiendo vero ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kjahta, et Orogoitu eundo versus occidentem. per montes Orogoitu Tymen Covyohou, Biciktu hosciogu, Bulesotu olo, Kuku Celotuin, Hongor obo, Janhor ola, Bogosum ama, Gudzan ola, Hutugaitu, ola, Covi moulou, Bugutu dabaga (id est transitus), Ecouten chaoy moulou Doscitu dabaga, Kysiniktu dabaga, Curbi dabaga, Nukutu dabaga, Ergik targak, Kenge mada, Honin

По вершинѣ сихъ горъ учинено раздѣленіе посрединѣ и за границу причтено. Между ими поперегъ какіе хрѣпты и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчены и равномѣрно раздѣлены, такимъ образомъ, что сѣверная сторона Россійскому Государству да будетъ, а полуденная сторона Китайскому государству. И которые посланные с обоихъ сторонъ люди раздѣленіе ясно написали и начертили, и промежъ собою писмами и чертежамі размѣнились и к своимъ вельможамъ привезли. Между утверьжденіемъ границъ обоихъ Імперій, которые подлые люди воровски закочевали завладѣвъ землями, и внутри юрты поставили, сысканы и в собственныя кочеванія переведены. Такожде обоихъ государствъ люди, которые перебѣгали туда и сюда, сысканы и установлены жить в своихъ кочевьяхъ. И тако пограничное мѣсто стало быть чисто.

А Урянхи, в которую сторону платили по пяти соболей, впред оставлены по прежнему у своихъ владѣтелей. А которые по одному соболю давали, впредь не возмется с нихъ вѣчно, с которого дни пограничной договоръ установился. И что такъ рѣшено, о томъ подтверждено писменнымъ свидѣтельствомъ и каждой сторонѣ вручено.

4.

Нынѣ, по установленіи обоихъ государствъ границъ, не надлѣжитъ с одной стороны ни с другой удерживать перебѣщиковъ, и к сему послѣдствуя для обновленія мира, какъ рѣшено с Россійскимъ посломъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ, будетъ свободное купечество между обоими Імперіями и число купцовъ какъ прежде сего уже постановлено не будетъ болѣе двухъ сотъ человѣкъ, которые по каждыхъ трехъ летѣхъ могутъ приходить единожды в

dabaga, Kèm kemcik Bom, Sciabina dabaga, per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio, qui reperti fuerunt transversales montes, et rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars borealis pertineat ad Dominium Russorum, et pars meridionalis pertineat ad Dominium Sinense, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines, divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibique invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit: Dumque sic determinarentur utriusque Imperii limites, viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occupaverunt, domosque aedificaverunt requisiti fuerunt, et ad proprias terras reducti. Qui similiter ex utroque Dominio ingressi, et egressi hinc, et inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Oriunhai vero, qui utrique parti dant quinque zibellinos relicti sunt sicut prius propriis dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illâ die, quâ finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utrique parti.

4us articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur sicut

Пекинъ. И понеже они будутъ всѣ купцы, того ради не дастся имъ кормъ по прежнему, и никакая же пошлина ниже от продающихъ ниже от купующихъ возмется. Когда купцы прибудутъ на границу, о прибытїи своемъ будутъ описоватся, тогда получивъ писма пошлются мандарины, которые встрѣтятъ и препроводятъ ради купечества. И ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить верблюдовъ, лошадей, кормъ, и напять работниковъ своимъ собственнымъ иждивенiемъ да купятъ и паймываютъ. Мандарин же или начальникъ купеческого каравана оными да владѣетъ и управляетъ, и ежелї какой споръ возбудится, и онъ праведно да смиритъ. Ежели же оной начальникъ или вождь будетъ каковаго достоинства с почтенiемъ имѣетъ быть принятъ. Вѣщи какого либо званiя могутъ продаваны и покупаны быть, кромѣ тѣхъ которые указами обоихъ Імперїи запрещены суть. Ежели кто без вѣдома началнического похочетъ тайнымъ образомъ остатся ему непозволяется. Ежели же кто болѣзнiю умретъ и что от него останется какого инесть званїя, то оные отдадутся людемъ того Государства какъ россiйской посолъ Іллирiйской Графъ Сава Владиславичь постановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Государствами еще на границахъ ради меншаго купечества изберется удобное мѣсто при Нипковѣ [Нерчинскъ] и на селенгинской Кяхтѣ, гдѣ построятся домы и оградятся оградою, или полисадомъ какъ покажется. И кто либо похощетъ итти на onoe мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣсто да стерегутъ и несогласїя да разводятъ. Какъ постановлено с послом Россiй-

prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ipsi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

скимъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

5.

Коенъ, или домъ, которой нынѣ для Россійскихъ в Пекинѣ обрѣтается, будетъ для Россіанъ и впред приѣзжающих, оные сами будутъ жить в семъ домѣ. А что Россійской посолъ Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь представлялъ о строеніи церкви, здѣлана в семъ домѣ вспоможеніемъ вельможей, которые имѣютъ надсмотреніе в дѣлахъ россійскихъ. В семъ домѣ будетъ жить одинъ лама [священникъ] нынѣ в Пекинѣ обрѣтающейся, и прибавятся другіе три ламы [священника], которые прибудутъ какъ рѣшено. Когда прибудутъ дастся имъ кормъ какъ дается сему, которой прежде приѣхалъ и при той же церкви поставлены будутъ. Россіаномъ не будетъ запрещено молитися и почитати своего Бога по своему закону. Кромѣ того четыре малчика учениковъ, и два поболшаго возраста, которые поруски и по латинѣ знаютъ и которых посолъ россійской Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь хощетъ оставити в Пекинѣ для обученія языковъ будутъ, жить также в семъ домѣ и кормъ дастся имъ изъ Царского иждивенія. А когда выучатся по своей воли да возмутся назадъ.

5us articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes dixit de templo faciendo, factum est in hac ipsâ domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negociis Russorum. In hoc habitabit unus Lama (sacerdos) qui modo est Pekini, et addentur tres alii Lama (sacerdotes) venturi, sicut deliberatum est, quando autem pervenerint dabuntur illis victualia, sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc Templo collocabuntur: Non impedientur Russi recitare et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alii provectioris aetatis scientes linguam latinam, et russam, quos legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hâc domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regiis, absolutis autem studiis reducat eos ad libitum.

6.

Для коммуникаціи между обоими Імперіями печатные пашпорты весма нужны суть. Того ради когда из россійского государства х китайскому государству пошлются грамоты дадутся, печатію закрѣпленные из Сената или из трибунала россійского и Града Тоболска отъ губернатора к трибуналу китайскому внѣшнихъ провинцей управителю. А когда от китайского государства к россійскому государству пошлются такожде писма от трибунала внѣшнихъ провин-

6us articulus.

Ad communicationem inter utrumque Imperium cum litterae sigillo munitae valde sint necessariae, idcirco quando ex Dominio Russorum ad Dominium Sinense mittentur epistolae, dabuntur eiusmodi epistolae sigillo munitae a Senatu, seu Tribunali Russorum, et urbis Tobolskae Gubernatore ad Tribunal Sinense exteras Provincias gubernans; quando vero a Dominio Sinense ad Russorum Dominium mittentur epistolae dabuntur sicut prius sigillo munitae a Tri-

цей управителя, запечатаныежъ дадутся к сенату, или къ трибуналу россійскому, и града Тоболска губернатору. Ежели же от границъ и порубежных мѣстъ пошлются писма о перебѣщикахъ, воровствахъ, и протчих симъ подобныхъ нуждахъ, то которые пребываютъ на границах россійскихъ городовъ началники. А которые суть на границахъ китайскихъ Тушетуханъ, Ованъ джанъ торжи, Ованъ танжинъ торжи, взаимно между собою да посылаютъ писма собственною рукою подписанные и печатью закрѣпленные ради свидѣтелства. И когда Россіаны будутъ писать к Тушетухану, Ованъ джанъ торжію, Ованъ танжинъ торжію, а оные таколожде от своей стороны к вышереченнымъ будутъ писать. Всѣ куріеры, которые будутъ возить такіе писма, имѣютъ ѣздить чрез одну кяхтинскую дорогу. А ежели прилучитца какое важное и великое дѣло, то какою ниесть ближнею дорогою позволяется ѣздить. Ежели же кто с умыслу [понеже дорога кяхтинская далѣка] нарочно воспріиметъ ближнюю дорогу, тогда россійскія градскія управители и команданты и китайскіе пограничные ханы имѣютъ межъ собою списоватся и по изясненіи дѣла каждой своихъ да накажетъ.

bunali exteras Provincias gubernante ad Senatum, seu Tribunal Russorum, et urbis Tobolskae Gubernatorem.

Quod si e limitibus, viciniorібusque locis mittendae sunt epistolae propter fugitivos, aliaque huius generis negocia, tunc qui sunt in limitibus Russorum urbium Praefecti, et qui sunt in limitibus Sinensium, scilicet Tuscetu Han, Ovanjan Torgi, Ovan Tamgin Torgi invicem sibi dabunt epistolas propriâ manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium; et quando Russi scribent ad Tuscetu Han, Ovamjam Torgi, ovam tamgin torgi, et isti etiam ex sua parte scribent epistolas ad praedictos omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kjahta dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negocium, tunc quacumque viâ breviori licebit ire: Sed si quis de industriâ (quia via per Kjahta longa est) expresse arriperet breviorem, tunc urbium Praefecti, Ducesque Russiae, et Reguli Sinenses qui sedent in limitibus debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negocium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7.

Что касается до рѣки Уди и тамошнихъ мѣстъ, понеже россійской посолъ Ѳедоръ Алексѣевичь Китайского Імперія внутреннія палаты с вельможею Самгуту согласяся вкупѣ говорили. Сей пунктъ да останется нынѣ неоконченъ, а впредь или чрезъ писма или чрез пословъ окончится: и такъ писано в протоколахъ. Того ради Китайского Імперія вельможи говорили Россійскому послу Савѣ Владиславичу Графу Ільлирійскому: понеже ты присланъ отъ Імператріцы с полною мочью окончить всѣ дѣла, то и о семъ пунктѣ имѣемъ трактовать, ибо ваши люди безпрестанно

7us articulus.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusquemodi loca legatus Pheodorus Alexievitz convenit una cum interioris Palatii Magnate Som-go-tu, dixerun(t)que: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in codicibus: Itaque cum magnates sinenses dixissent Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plenâ potestate determinandi omnia negocia, de hoc puncto tractare debemus; nam cum vestri homines adhuc transiliant limites in loco

переходятъ границы въ наше мѣсто имянуемое Химконъ Тугурикъ. Ежели сей пунктъ нынѣ не окончимъ, зѣло опасно, дабы обоихъ Імперій подданные, которые живутъ при границахъ между собою ссоры и несогласія не возбудили: и понеже сіе весма противно миру и соединенію, нынѣ уже надлѣжитъ окончить.

Россійской посолъ Сава Владиславичь Ільлирійской Графъ отвѣтъствовалъ. Сія земля восточная нетокмо мнѣ отъ Імператрицы не приказана, но еще я о той землѣ подлинно извѣстія не имѣю: да останется еще какъ прежде постановлено. А ежели кто из нашихъ прейдетъ чрезъ границу, унимать и запрещать буду.

На сіе китайскіе вельможи говорили когда Імператріца не приказала тебѣ о восточной сторонѣ трактовать, мы не будемъ болѣе принуждать, и между тѣмъ такъ принуждены оставить. Но по твоемъ возвращеніи накрѣпко закажи вашымъ. Ибо ежелі какіе изъ вашихъ прейдутъ за границу и поиманы будутъ безъ сумнѣнія отъ насъ наказаны быть имѣютъ и не можете тогда говорить что мы нарушили миръ. А ежели изъ нашихъ за вашу границу кто преидетъ, вы также ихъ накажите.

Того ради, понеже нынѣ не трактуется о рекѣ Удѣ ниже о протьчихъ тамошнихъ рѣкахъ, да останутся по прежнему, но ваши люди не имѣютъ болѣе завладѣть на поселеніе.

Россійской посолъ Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь когда возвратится вся сія ясно донесъ бы Імператріцѣ и изяснилъ, каким образомъ надлѣжитъ туда послать вкупѣ извѣстныхъ людей о тамошнихъ земляхъ, которые б вкупѣ могли разсмотрить, и что нибудь рѣшить, и сіе бы изрядно было. А ежели оставится, сіе малое дѣло худо гласится будетъ с миромъ обоихъ государствъ. О семъ пунктѣ писано к Россійскому Сенату.

nostro dicto Himcou Tugurik, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum, ne utriusque Dominii subditi, qui in limitibus habitant inter se iurgia, et contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hâc vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, sed nec ego hanc terram distincte novi; maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transiliant limites coercebo, et prohibebo. Ad hoc dixerunt Magnates Sinenses: Siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transiverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse, quod si nostri vestros limites transiliant vos etiam eos castigate: Itaque cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluviis, relinquetur interim sicut prius, sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes quando rediverit, haec omnia clare referat Imperatrici, illique explicet quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum; hoc optimum foret; quod si omittatur huiusmodi parvum negocium male sonaret cum pace utriusque Dominii: Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum Senatum.

8.

Пограничные обоихъ Імперій управители имѣют непродолжително поправдѣ каждое дѣло рѣшить. А ежели будетъ замедленіе за свою партикулярную корысть, тогда каждое государство да накажетъ своихъ по своимъ правамъ.

9.

Ежели от одного къ другому Імперію пошлется за публичными дѣлами малой или великой посолъ, когда оной прибудетъ на границу и объявитъ о своемъ дѣлѣ и о своемъ характерѣ, будетъ ожидать недолго на границѣ, дондеже вышлется кто на встрѣчю для препровожденія. И тогда ему дадутся скорые подводы, кормъ, и с прилѣжаніемъ препровожденъ будетъ. По прибытїи дастсяжъ домъ и кормъ. А ежели посолъ прибудетъ въ тотъ годъ, в которой не имѣетъ быть пропущено купечество товары, съ нимъ не пропустятся. А ежели для важного какого дѣла одинъ или два курїера прибудутъ, тогда, показавъ запечатанные пашпорты, мандарины пограничные безъ жадной описки немедленно дадутъ подводы, кормъ, проводниковъ какъ Россійской посолъ Сава Владиславичъ Ільлирійской Графъ рѣшилъ такъ утверждено.

И понеже писменная пересылка между обоими Імперїями чрезъ писма или чрезъ людей зѣло нужная, того ради ни по какому образу имѣетъ замедлитися. И ежели впредь замедлятся писма, удержатся присланные люди, и не дастся отповѣдь, или оная отложится съ потеряніемъ времени: и понеже таковые поступки не соглашаются с миромъ, того ради посланники и купечество не могутъ быть пропущены, но на время и посланники и купечество будутъ удержаны, дондеже дѣло изъяснено будетъ, и по изъясненїи пропустится по прежнему.

8us articulus.

Utriusque Imperii Praefecti qui in limitibus sunt debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum tunc quodlibet Dominium puniet suos secundum leges proprias.

9us articulus.

Si ab uno ad alterum Imperium propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus Legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negocio, et de suâ dignitate exspectabit paulisper in limitibus, donec aliquis occurrat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati equi, commestibilia, et cumcurâ adducetur; post vero eius adventum dabitur ipsi domus, cibariaque ministrabuntur, quod si Legatus veniat eo anno, quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, mandarini limitum nullâ praevia monitione statim dabunt equos, cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit sic ratum est.

Cum ab uno ad alterum Imperium, epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium, nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc Legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumque detinebitur usque dum fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

10.

Впред ежели кто ис подданныхъ обоихъ государствъ перебѣжитъ, кажненъ да будетъ в томъ мѣсте, гдѣ поимается. Ежели оруженные перейдутъ за границу, учиня грабежи и убійства, также смертію имѣютъ быть кажнены. Ктоже оруженною рукою безъ запечатанного пашпорту такожде за границу прейдет, хотя б и не учинилъ убійства и грабежа, однакожъ наказанъ имѣетъ быть какъ падлежитъ. Ежели кто изъ служивыхъ, или иной кто, покрадчи господина своего, убѣжитъ, ежели будетъ руского владѣнія, да будетъ повѣшенъ, а ежели китайского владѣнія, имѣетъ быть кажненъ на томъ мѣсте, гдѣ поимается: а вѣщи покраденыя да возвратятся его господину.

Ежели кто прейдетъ за границу и звѣрей или иного скота покрадетъ, своему началнику на судъ да предастся, которой осудитъ ево за первую кражу вдесятеро; за другую противъ того вдвое; а за третїю да предастся смертной казни. Кто будетъ промышляти недалеко отъ границы для своей корысти за рубежами, промышленое да будетъ взято на государя: и тотъ промышленикъ да будетъ наказанъ по разсмотренію судьи. Подлые же люди, которые безъ пашпорту прейдутъ за границу такожде имѣютъ быть наказапы, какъ Россійской посолъ Сава Владиславичь Іьлирійской Графъ постановилъ.

11.

Інструментъ обновленїя мира между обоими Імперїами с обоих сторонъ размѣненъ тако.

Посолъ Россійской Іьлирійской Графъ Сава Владиславичь на рускомъ и латинскомъ языкахъ написанной, за своею рукою и печатью закрѣпленной вручилъ китайского Государства вельможам къ сохраненїю. А китайскїе вельможи, на манжурскомъ, россійскомъ и латинскомъ язы-

10us articulus.

In posterum ex subiectis utriusque Dominii si quis fugerit, occidatur in ipso loco, ubi fuerit depraehensus: Si qui vero armati transeant limites, furta, homicidia patrando, simili modo morte puniantur: qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites etiam si neminem occiderint, nec quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles aut quis alter Domini sui rebus furto ablatis fugerit, et sit russicae ditionis strangulabitur, si vero sit sinicae ditionis capite minuetur in ipso loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio Domino. Si quis transiverit limites et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio Domino tradatur iudicandus, sicque iudicabitur: pro primâ vice decuplum furti, pro secundâ vice bis decuplum exigetur, tertiâ autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus vaenantur, si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco vaenatus fuerit, eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex Judicis sententiâ.

Infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit.

11us articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Imperium sic fuit invicem traditum utrique parti. Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus Russico, et Latino sermone scriptum, subscriptione propriâ, et sigillo munitum Sinensis Dominii Magnatibus tradidit asservandum: Sinenses vero Magnates Mancheo, seu Tatarico, Russico, et Latino sermone scriptum, parique

кахъ написанные, равнымъ образомъ за своимъ подписанїемъ и укрѣпленїемъ печати вручили Россійскому послу Іллирійскому Графу Савѣ Владиславичю къ сохраненїю.

Сего жъ Інструмента екземпляры печати преданы, всѣмъ пограничнымъ жителемъ розданы, что б вѣдомо было о семъ дѣлѣ. Лѣта Господня 1727-го мѣсяца октября 21-го дня, а Петра Втораго Всероссійского Імператора и протчая, и протчая, и протчая, государствованїя первого году. Размѣненъ на Кяхтѣ, Іюня 14-го дня 1728-го году.

На подлинномъ при размѣненїи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичь.

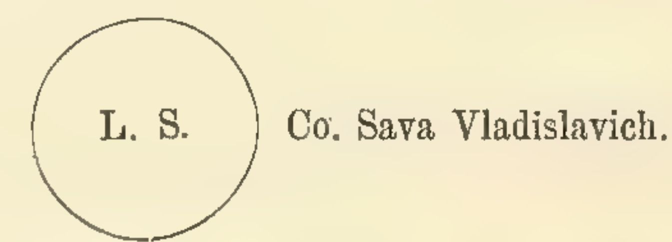
Секретарь посолства Іванъ Глазуновъ.

modo subscriptione propriâ et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti asservandum.

Huius autem instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuere, ut sciant quâ de re agatur.

Anno Domini 1727 die 21 mensis octobris, Petri autem secundi Russorum Imperatoris etc. etc. etc. Dominatus anno primo. Invicem permutatum in Kjahtâ mense july die 14 anno 1728.

In originali tempore permutationis subscriptum sic



Secretarius Legationis Ivan Glasunow.

Маньчжурскій текстъ Кяхтинскаго договора, 21-го октября 1727 года.

—

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Подпись.

[illegible]

[illegible]

Подпись.

[illegible]

Подпись.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г.*)

Текстъ трактата съ Китайской стороны.

Тайцинъ Государства Хонди по указу посланы.

Думной министръ чиновного приказу Алегамба и внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посолского мунгалского приказу Алегамба и надъ красною четвертію министръ Тегутъ.

Воинского приказу Аскапямба Тулишинъ.

Россійского Государства отъ Императрицы посланъ посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ; и что прежній обоихъ Государствъ въ Нерчинскомъ миръ утвержденъ и наипаче крепчайшій того внось утвердить.

а҃ пунктъ.

Сие вново поставлено означеніе нарочно обоихъ государствъ вѣчной миръ накрепко утвердили уложили и договорили. С того времени обоихъ государствъ всякому своихъ подданныхъ людей крепко содержать и сие мирное любовно договорили всякому своихъ подданныхъ людей сохранно собрать накрепко укрѣпить и никакихъ дѣлъ не выздымать такъ уложили.

Exemplum Tractatus ex parte Sinensium.

Mandato Imperatoris Imperij Tai-tsim dicti missi magnates, scilicet regis a consilijs magnas, Tribunalis Mandarinorum praeses, ac interioris palatij negotia regens Chabina; regis a consilijs magnas, tribunalisqve exteras provincias gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tegoutei; Tribunalis militum secundarius praeses Touligen convenerunt simul cum comite Illyriae Sava Vladislavicek Imperatricis Russiae legato misso ad renovandam, magisqve firmandam pacem, qvae iam pridem Nypchou inter utrumqve Regnum inita fuerat, determinaverunt ea, qvae seqvuntur.

1us articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumqve Regnum ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hac die unumqvodqve regnum suos subditos regat, et coerceat, et pacem plurimi faciendo qvisqve comprimat severe suos, ita ut nullum malum negotium suscitare possint.

*) Текстъ печатается по подлинному договору, переданному Китайцами.

в҃ пунктъ.

Нынѣ обоихъ государствъ миръ і согласие вново утверждено обоихъ государствъ что были прежние дѣла впредки не упоминать прежнихъ бѣглецовъ промежду не прошат всѣмъ быть попрежнему, а впред бѣглецов никакъ обоихъ странъ нетаить конечно накрепко розыскивать изымавъ всякого своему пограничному жителемъ свести і отдать.

г҃ пунктъ.

Срединного государства министры: Російского государства посланъ посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ вмѣсте говорили что обоихъ государствъ граница ї мѣста велми нужно не осмотря и не указавъ мѣста не надлѣжит Росийской Имперіи посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ на границу доѣхавъ; Срединного Государства вторыи Генералъ Часакъ торой цупь ванъ хошой зять церинъ над столпиками торгкамба: по съсыга воинъского приказу аскаіямба Тулишинъ і онѣ вмѣсте обоихъ государствъ границу утвердили. На Кякту рѣцкѣ есть російского государства караулы и дворы; на Оргойту горѣ есть Срединного государства караулы и знаки между тѣхъ карауловъ и дворовъ і знаковъ посредѣ раздѣлить і знаки поставить; обоихъ государствъ торгъ на границѣ установит от той границы обѣ страны границу гранить камисаров послать с того мѣста в восточную сторону Пуркутай гора и сопки по той до Киран Карун: і с Киранъ Карунъ до Цинтай ару кидуръ, ару хатапсу, тѣ четырѣ караулы і знаки: Чикоя рѣки одну часть за границу почесть; сару хатапсу до оборъ хатапсу караулы і знаки; изъ оборъ хатапсу, до Чаганъ ола; мунгалские караулы і знаки російского государства подданныхъ людей владѣние земли Срединного государства мунгалские караулы і знаки между тѣми посредѣ

2us articulus.

Nunc conseqventer ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiqvorum inter utrumqve regnum negotiorum, nec repetentur fugitivi, qvi antea fugerunt, sed relinqventur ut prius, in posterum autem si qvi fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter qvaerentur, captique tradentur hominibus, qvi sedent in limitibus.

3us articulus.

Magnates Sinenses, et Russiae Imperatricis Legatus Comes Illyriae Sava Vladislavicek simul sic deliberarunt.

Limites utriusqve Imperij sunt qvid valde essentiale; si loca non inspiciantur fieri neqvit; idcirco Russiae Legatus Comes Illyriae Vladislavicek ivit ad locum limitum illicqve convenit cum Regni Sinensis generali Chasac toroy kun vam hoxoi efu tserim, ac cum Peseke magnate regiae custodiae, et cum Touligen tribunalis militum 2^dario^ praeside, et utriusque Imperij limites, et extremitates determinarunt uti seqvitur.

Inter Ruthenorum vigiliarum domos, qvae sunt apud rivulum Kjahtou, et acervum lapidum vigiliarum sinensium, qvae sunt supra montem Orgoitu, inter, inqvam, istos duos terminos, qvidqvid est spatij intermedij divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicqve constitutus est locus commercij utriusqve regni, et ab illo loco pro limite constituto missi fuere commissarij ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praed° loco eundo versus orientem per apices montium pourgoutai, usqve ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigilijs per chictai, araukidoure, arouhatamsou, e regione illarum qvatuor vigiliarum illa pars fluvij chioucou pro limitibus constituta fuit.

есть простые земли противъ Кякту раздѣлить пополамъ російскихъ подданныхъ людей владѣние земли близ горы і хрепты і рѣки будутъ: горы хрѣпты і рѣки, границу поставить, мунгалские караулы і знаки, близъ горы хрепты і рѣки будутъ; горы хрѣпты і рѣки граница да будетъ. Горъ і рѣкъ нетъ простые земли такие земли будут посрѣдѣ раздѣлить і знаки поставить граница да будетъ, с Чаганъ ола караулы и знаки до Аргуни рѣки брегу мунгалские караулы і знаки, близ тѣх карауловъ смотрѣт поѣдутъ обоихъ государствъ люди з доброго совѣту знакі поставятъ граница да будетъ Кякту Оргойту между тѣх двух мѣстъ посредѣ рубежъ и знаки поставлены; от знаковъ в западную сторону, Оргойту гора, Томынъ Кучухун, Пицікту Хошого, Пыйлосоту гора, Куко Цилоту, Хонгоръ знаки Юнкоръ гора, Босъ над, Кукзан гора, Хутахайту гора, коп сопка, Бухуту Табаганъ, Окудынъ чоо сопка, Тошиту Табаганъ, Кисенекту Табаганъ, Курби Табаганъ, Нукту Табаганъ, Оркикъ Тарихакъ тайганъ; Торо Табаганъ, Кыжке Мада, Хонин Табаганъ, Кимъ Кимцикъ Бомъ, Шабинай Табаганъ по той сопкѣ по срѣдѣ по себѣ раздѣлить граница да будетъ, между тѣми посредѣ в поперекъ горы і рѣки будут, горы і рѣки поперешные пополам пересѣчь и раздѣлит граница да будетъ, от Шабинай Табаганъ до Аргуни рѣки брегу, по сю сторону камени срединного государства имѣетъ быть; за каменемъ по ту сторону російского государства имѣетъ быть и тѣ раздѣленные земли доподлинно написат, и чертежи написать, обоихъ государствъ посланные люди промежду писмами разменяются привезутъ всякъ своему министру отдастъ и та граница утвердит, между симъ временемъ обоихъ государствъ подданные непотребные люди кратчи заидетъ кочевать мѣста завладѣют дворы построятъ жить будутъ накрѣпко розыскали всякъ в свою сторону перевели обоихъ государствъ люди про-

Et ab arouhatamsou usqve ad acervum vigiliarum loci dicti heberhatamsou, et ab heberhatamsou usqve ad acervum vigiliarum mongolinorum loci dicti chacanaola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolinorum regni sinensis subditorum divisa fuerunt in duas partes aequales sicut factum est in loco Kiactou dicto, ita ut qvando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerint pro limitibus, et vicissim qvando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope acervos vigiliarum mongolinorum positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicqve factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Regni homines, qvi ab acervo vigiliarum loci chacan aola dicti iverunt ad ripam rivi Ergonet aspicientes terras, qvae sunt extra acervos mongolinorum ex unanimi consensu pro limitibus constituere,

Incipiendo ab acervo, qvi positus fuit pro limite intra duo loca Kiactou, et orgoitu eundo versus occidentem per montes orgoitou, temen Couyohou, pichictou, hoyocou, puilestou alin, Covyke chilote, homcor obo, yomcor alin, posamga, comtsan alin, houtavitou alin, couj moulou, poihoutoń tabahan (id est transitus) ecouten chao y moulou, Toussitou tabahan kenestou tabahan, courbi tabahan, nouctou tabahan, Erguic Tarac, kenge mada, honin tabahan, kem kimchic y pomme, chabinay tabahan: per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aeqvales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio qvi reperti fuerunt transversales montes, rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars meridionalis pertineat ad regnum sinense, et pars borealis ad Regnum Russorum, et qvi missi fuerunt ex utraque parte homines divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibiqve invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus qvisqve ad suos magnates

между смешалис жили тѣхъ також де доподлинно розыскали всякъ в свою землю собрали и перевели жить, границу и рубежъ, равно начисто здѣлали со обоихъ странъ по пяти соболей брали с урянхая всякъ у своего прежнѣго хозяина да будеть свыше того излишно по соболю с урянхая брали границу уложили с того дни что прежде по соболю брали вѣчно покинули противъ сего говорено уложено промежду печатными писмами розменялися взяли.

attulit, dumqve determinarentur utriusqve Regni limites viles homines, qvi clanculum intrarunt, terras occuparunt, domos aedificarunt reqvisiti fuere, et ad proprias terras reducti: qvi similiter ex utroqve regno ingressi, et eggressi hinc inde transversaliter habitantes fuerunt reqvisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicqve locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Ourihanhay vero, qvi utriqve parti dant qvinqve zibelinas relicti sunt sicut prius própriis Dominis, qvi vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illa die qva finitus fuit contractus limitum, et qvidqvid sic fuit deliberatum, ratumqve testimonium scripto datum fuit utriqve parti.

Д̃ пунктъ.

Нынѣ обоихъ государствъ граница сошлася промежду бѣглецовъ не таить мирное согласие вново утвердили противъ росiйского посла Iллирiйского графа Савы Владиславича его словъ; обоихъ государствъ торговымъ людемъ ходить людей числомъ противъ прежнѣго уложения не свыше двухъ сотъ договорено. Три года пройдетъ одному каравану в Пекинъ въ царство ходить тѣмъ торговымъ людемъ кормъ давать противъ прежнѣго отказано покупать, продавать, с тѣхъ людей пошлины не брать такъ договорено; торговые люди на границу приѣдутъ преждѣ о своем приѣздѣ о дѣлѣ писмо подадутъ высмотрят началниковъ пошлютъ на стрѣчу примут торговать по дорогѣ верблюдовъ коней и кормъ покупать i работныхъ людей наймывать будутъ своимъ животомъ над торговыми началники нижайшихъ людей добрѣ содержать а какие спорные дѣла будутъ праведно рѣшить за тѣми торговыми началные люди ѣздятъ всѣ честные и честно будутъ смотрить во всѣхъ продажах и в покупкахъ таваровъ не удерживать будутъ; обоихъ государствъ заповѣдныхъ таваровъ непове-

4[us] articulus.

Nunc semel determinatis limitibus utriusqve regni non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et conseqventer ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comite, commercium erit liberum inter utrumqve regnum, numerusqve mercatorum, sicut prius iam determinatum fuit, non excedet ducentos homines, qvi elapsis tribus qvoqve annis venient una vice Pekinum: et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur, sicut prius, commestibilia; nullumqve vectigal neqve a vendentibus, neqve ab ementibus accipietur: qvando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, qiibus acceptis Mandarini mittentur qvi occurant, introducantqve ad faciendum commercium: qvod si mercatores, in itinere velint emere camelos, eqvos, victualia, conducere baiulos suis proprijs sumptibus emant, conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus, qvi praeest turmae mercatorum eos regat, coerceat, ed si aliqva oriatur altercatio, illam ex aequitate componat: cum autem iste Praefectus, seu Dux sit

лѣно покупать і продават тако будетъ; а будучи кратчи останется жить тѣхъ людей і без началникова вѣдома не оставливать тако уложили; а в немощь умретъ ево были пожитки всякому своего государства людемъ отдавать. Сей договоръ всѣ противъ російского посла Іллирійского графа Савы Владиславича словъ уложено: обоихъ государствъ промежду торговымъ ходить: кромѣ того обоихъ государствъ на границе ради малого торгу в Селѣнгинску, на Кяктѣ, и в Нерчинску тамошние добрые мѣста выбрать і дворы построить, поволно торговать, хто похощетъ дворы построит и кругомъ ограду и ворота какъ надлѣжитъ такъ і сострoит торговат безпошлинно тако уложили: всѣмъ указными прямыми дорогами ходить, а околными дорогами іли вынную сторону торговат будут ихъ тавары в казну обрать о семъ началных людей і служилыхъ числомъ противъ того выбрать всѣмъ бы обще сохранно караулит и дѣла управлять сие всѣ противъ російского посла Иллирійского графа Савы Владиславича словъ уложено.

alicuius dignitatis, cum honore habebitur. Res cuiuscumqve generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, qvae legibus utriusqve regni prohibitae sunt. Si qvis inscio duce vellet hic secreto remanere non ipsi permittetur; si qvis autem morbo intereat, quicquid reliqverit cuiuscumqve generis sit, hoc ipsum tradetur hominibus alterius Regni, prout Russiae legatus Sava Vladislavicek comes Illyriae deliberavit; et praeter commercium inter utrumqve regnum in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipchou, selengve Kiactou, in qvo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, clathris, prout videbitur, et qvicumqve voluerint ire ad hunc locum commercij gratia eant, sed via recta; qvod si aliqvi ab illa deflexerint gyrando, vel ad alia loca iverint commercij causa, fisco dabuntur eorum merces. Hinc, et inde par numerus militum collacabitur, quibus praeerunt Duces eiusdem dignitatis, qvi uno animo locum custodiant, controversiasqve dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comite.

є҃ пунктъ.

В Пѣкинѣ есть руской посолской дворъ впред всякимъ приѣзжимъ рускимъ людемъ однѣмъ стоять, російскій посолъ Іллирійскій графъ Сава Владиславичъ церковь хощетъ строить Срединного государства руские дѣла управляютъ министры пособили на посолскомъ дворѣ церковь состроили. Нынѣ в Пекинѣ есть одинъ священникъ ему жить: еще ему в прибавку трехъ поповъ послать такъ говорилъ противъ его рѣчей еще трехъ поповъ пришлите привезутъ, какъ прежние священники приѣхали противъ того кормъ определенъ будетъ: при той церкви жить рускимъ людемъ по своей вѣрѣ Богу молится служить незапрещать уложено:

Еще російскій посолъ Іллирійскій графъ Сава

5us articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum qvicumqve venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; qvod autem Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae comes dixit de templo faciendo, est factum in hac ipsa domo adiuvantibus magnatibus, qvi curam habent de negotijs Russorum:

In hoc habitabit unus lama, qvi modo est Pekini, et addentur tres alij lama venturi sicut deliberatum est: qvando autem pervenerint dabuntur illis victualia sicut dantur illi, qvi prius venerat, et in hoc templo collocabuntur. Non impedientur Russi recitare, et colere suum Deum suo modo. Praeterea qvatuor pueri Russi scholastici, et duo alij provectioris aetatis scientes lin-

Владиславичъ в Пекинѣ оставитъ грамотѣ учится рускихъ четырех малых робятъ руского и латыни грамотѣ і языку знаютъ двое болшихъ человѣкъ также в том мѣстѣ жить всѣмъ казенной кормъ дать на пропитание в грамотѣ выучатся в то время похощете назад взять и возмите.

gvam Ruthenicam, et latinam, qvos Legatus Russiae Sava Vladislavicck Illyriae comes vult relinqvere Pekini ad discendas lingvas, habitabunt etiam in hac domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regijs, absolutis autem studijs reducat eos ad libitum.

ѕ҃ пунктъ.

Обоихъ государствъ промежду писма посылать печатное писмо велми нужно впред и Срединного государства в Росіиское государство писма посылать противъ прежнѣго и с посолского мунгалского приказу за печатью в російское государство в сенатъ в канцелярию посылать: из Російского государства в Срединное государство писма посылать из Російского государства изъ сенату канцелярiи еще ис Тоболска от губернатора за печатью в срединное государство в посолской мунгалской приказ посылать; другие пограничные которые близ тѣмъ промежду воровские бѣглѣцы тѣ дѣла бываютъ писма посылать ізъ Срединного государства на границе есть Тусету ханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи Росиского государства на границе есть камендантьы всякъ за своею рукою и за печатью писма между ими то и образецъ будутъ посылат Тусетуханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи изъ ихъ земли в Русь писма посылать изъ Руси к Тусету хану ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи писма посылать, людем всѣмъ на Кякту одною дорогою ѣздить а будучи прямые нужные дѣла бываютъ всякою дорогою ближнѣю высмотря ѣздить: а будучи своимъ умышлениемъ Кякту далеко покажется нарошно ближнѣю станутъ ѣздить пограничные ханы и ваны російские камендантьы промежду писма посылать явственно будет всякому своимъ наказание чинить:

6us articulus.

Ad communicationem inter utrumqve regnum cum litterae sigillo munitae valde necessariae sint, idcirco qvando ex Regno sinensi ad Russorum Regnum mittentur epistolae dabuntur si cut prius huiusmodi epistolae sigillo munitae a Tribunali exteras Provincias gubernante ad senatum, seu Tribunal Russorum, qvando vero a Russorum Regno ad sinense mittentur epistolae etiam a Senatu, et Urbis Tobolski gubernatore sigillo munitae dabuntur ad Tribunal exteras provincias gubernans.

Quod si e limitibus, viciniotibusqve locis mittendae sint epistolae propter fugitivos, furta, aliaqve huius generis negotia, tunc qvi sunt in limitibus sinensium, scilicet Toussictou Han, ovam jan Torgi, ovam tamgin Torgi, et qui sunt in limitibus Russorum Urbium praefecti invicem sibi dabunt epistolas propria manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium, et qvando Toussictou Han, ovamjan Torgi, ovam tamgin Torgi ad Russos scribent, et Russi etiam ex sua parte ad praedictos scribent epistolas, omnes cursores, qvi eas portabunt incedent per solam viam Kiactou dictam; qvod si vere foret urgens, ac magni momenti negotium tunc qvacumqve via breviori licebit ire; sed si qvis de industria, qvia via per Kiactou longa est, expresse arriperet breviorem, tunc reguli, qvi sedent in limitibus, et Urbium praefecti, ducesqve Russi debent sibi invicem dare epistolas, et postqvam negotium fuerit elucidatum qvisqve debet punire suos.

з̃ пунктъ.

Удь рѣка то дѣло преждѣ Торгкамба сунгото Федоръ Алексѣевичъ вмѣстѣ говорено то мѣсто до времени посредѣ оставили напредки пословъ посылат iли писма послать уложить о томъ i в книгу записано: Росiйскiй посолъ Иллирiйскiй графъ Сава Владиславичъ: ваша Императрица тебя о всякихъ дѣлахъ полномочно дѣлать на то посланъ: мы о тѣхъ дѣлехъ уложимъ договоримся; нынѣ нашъ Хинкунъ тукурикъ имянные мѣста ваши люди еще за границу ходятъ; о томъ обоихъ государствъ на чисто недоговоримся впред тѣ мѣста на границе живутъ людi промежду конечно съсоры выздымат будутъ обоихъ государствъ к мирному согласию касается единожды о всѣмъ договоримся: росiйского посла Иллиринского графа Савы Владиславича рѣчи о восточной странѣ мѣста от моей Императрицы мнѣ о семъ не приказано тѣ земли и мѣста я такожде доподлинно незнаю еще противъ прежнѣго уложения быть а ежели наши люди за границу перейдутъ такихъ накрѣпко укрѣпимъ. Наши слова от твоей Iмператрицы тѣбѣ о восточной странѣ i мѣстахъ неприказано говорить, i о томъ мы такожде тебя непринуждаемъ о семъ и дѣла нѣтъ, посредѣ до времени оставлено: ты назад поѣдѣшъ; вы своихъ людей конечно накрѣпко содержите а будучи на нашу границу перейдутъ наши люди изъимаютъ конечно наказание чинит будутъ вы в то время будете говорить что мы мирное согласие нарушили о томъ и говорит невозможно; а будучи наши люди за вашу границу перейдутъ тѣмъ вы такождѣ наказание чинитѣ и о той Удѣ рѣкѣ i о тѣх мѣстах нынѣ и не будемъ говорить еще противъ прежнѣго до времени посрѣдѣ оставить вашимъ людемъ владѣт и жить не надлежитъ о семъ дѣлѣ росiйскiй посолъ Iллирiйскiй графъ Сава Владиславичъ назадь доѣдешъ своей Iмператрице явственно донеси какъ

7us articulus.

Qvod spectat ad fluvium Outi, huiusqvemodi loca noster interioris Palatij Magnas Somgoutou convenit una cum Fiotoro Alexio, dixeruntqve: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocqve scriptum est in nostris codicibus. Itaqve cum dixissemus Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plena potestate determinandi omnia negotia, de hoc puncto tractare debemus, nam cum vestri homines adhuc transiliant limites in loco nostro dicto himcou Tuguric, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum ne utriusqve Regni subditi, qvi in limitibus habitant, inter se iurgia, et contentiones excitent; cumqve hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hac vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, nec ego hanc terram distincte novi, maneat adhuc sicut fuit prius dictum, qvod si aliqvi e nostris transiliant limites coercebo, et prohibebo:

Ad hoc diximus; siqvidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares, nos non urgebimus amplius, interim sic relinqvere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qvi e vestris transiverint limites, arreptiqve fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse; qvod si nostri vestros limites transiliant, vos etiam eos castigate. Itaqve cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluvijs, relinqvetur interim sicut prius; sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes qvando rediverit haec omnia clare referat Imperatrici, illiqve explicet

промежду земли и мѣста знающихъ людей послать вмѣстѣ высмотрить и уложить хорошо а буде не такъ для сего малого дѣла обоимъ государствамъ мирному согласию смотрить непристойно о томъ дѣлѣ писмо написали к вашему Сенату в канцелярию послали.

qvomodo conveniat illuc mittere simul homines, qvi terras noverint, simulqve videant ad aliqvid determinandum; hoc optimum foret, qvod si ommittatur huiusmodi parvum negocium male sonaret, cum pace utriusqve Regni. Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum senatum.

и҃ пунктъ.

Обоихъ государствъ пограничнымъ началникомъ всякие дѣла праведно наскорѣ решит а будучи своимъ вымысломъ дѣло откладывать і корысти брать такимъ будет всякому по своимъ правамъ наказание чинить.

8us articulus.

Utriusqve Regni praefecti qvi in limitibus sunt, debent statim, et ex aequitate qvodlibet negocium finire, qvod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum, tunc qvodlibet regnum puniet suos secundum leges proprias.

ѳ҃ пунктъ.

Обоихъ государствъ пословъ і посланниковъ посылать за государевыми дѣлами на границу прибудутъ о какихъ дѣлѣхъ приѣхалъ и какова чина человѣкъ скажетъ на границе ожидать вѣдомости і пропуску о приѣмѣ и о пропуску писмо будет всѣмъ подводы и кормъ дать провожать і оберегать доѣдутъ постоялые дворы і кормъ дать а в которомъ году прилучится торговые непропущены и тавары пропущены не будутъ такъ уложено а будучи за нужными дѣлами куриеры один іли два человѣка посланы будут с печатнымъ писмомъ пограничнымъ началникомъ обьявятъ неописываяся провожатыхъ кормъ і подводы дать. Сие противъ російского посла Иллиріиского графа Савы Владиславича словъ здѣлано: обоихъ государствъ писма посылать людей посылать ради нужныхъ дѣлъ ни малого задержания не чинит впред посланныхъ людей с писмами остановки бы небыло откладыват на долгое время и замедлѣние чинить и отвѣту никакова несказат и сие мирному согласию не надлѣжитъ посломъ и торговымъ ходить не надлѣжало до времени задержаны дѣло явственно тожно по прежнѣму будутъ ходить.

9us articulus.

Si ab uno ad alterum regnum propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus legatus, qvando pervenerit ad limites, monueritqve de suo negocio, et de sua dignitate exspectabit paulisper in limitibus donec hinc aliqvis occurat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati eqvi, commestibilia, et cum cura adducetur; post eius vero adventum dabitur ipsi domus, cibaria ministrabuntur; qvod si legatus veniat eo anno qvo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; qvod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, madnarini limitum nulla praevia monitione statim dabunt eqvos cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae Comes deliberavit, sic ratum est. Cum ab uno ad alterum regnum epistolas scribere, homines mittere sit qvid valde necessarium nullo modo retardari debet; si itaqve in posterum retardentur epistolae, vexenturqve homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumqve detinebitur usqve dum negocium fuerit elucidatum, qvo facto admittentur sicut prius.

і҃ пунктъ.

Впредь обоихъ государствъ подданные люди еще бѣгать будутъ гдѣ изъимать и сказнить с оружьемъ за границу перейдетъ убийство учинитъ и украдет также противъ того казнь чинить а печатнаго писма нетъ с оружьемъ за границу перейдетъ і убийства і воровства не учинитъ также надлѣжитъ по расмотрению и наказание учинить служилой человѣкъ убѣжитъ или холопъ и хозяйские пожитки унесетъ и гдѣ изъмаютъ Срединного государства человѣкъ смертию казнить а рускихъ людей вѣсить его пожитки прежнѣму хозяйну отдать а будучи за границу перейдетъ верблюдовъ или иныхъ скотовъ украдетъ изъимаютъ подданному началнику отдадутъ и наказание учинить и за вину первои разъ украдетъ таваръ оценя однѣжда доправить в десетеро в другой разъ двое третей разъ смертию казнить всякие порубежные в близкости промышленные люди ради своихъ прибытковъ в чужую землю промышлять укратчи упромышлялъ таваръ в казну взять сверхъ того также наказание учинить малые люди без пашапорта самоволно за границу ходить будутъ такимъ противъ того наказание чинить сие дѣло противъ російского посла Іллирийского графа Савы Владиславича словъ здѣлано.

10us articulus.

In posterum ex subiectis utriusque regni si qvis fugerit, occidetur in ipso loco, ubi fuerit deprachensus, si qui vero armati transeant limites furta, homicidia patrando, simili modo morte punientur, qvi vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites, etiamsi neminem occiderint, nec qvidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliqvis miles, aut alter domini sui rebus furto ablatis fugerit, et sit sinicae ditionis capite minuetur, si vero sit ruthenicae ditionis strangulabitur in ipso loco, qvo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio domino. Si quis transiverit limites, et camelos, aliaqve animalia furatus fuerit, proprio domino tradetur iudicandus, sicqve iudicabitur: pro prima vice decuplum furti, pro secunda vice bis decuplum exigetur, tertia autem vice mactabitur. Qvicumqve non longe a limitibus venantur si qvis eorum lucri desiderio in aliorum loco venatus fuerit eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex judicis sententia; infimae sortis homines, qvi absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes daliberavit.

а҃і пунктъ.

Обоихъ государствъ мирного согласия дѣло еще наикрѣпчайшее вново утверждено того ради промежду даны печатные писма російского посла Иллирийского графа Савы Владиславича на рускомъ и на латинскомъ языкѣ писано за печатью и за рукою Срединному государству министрамъ дано сохранить Срединного государства министры на манжурскомъ на рускомъ на латиньскомъ языкахъ написано также противъ того за печатью і за рукою російскому послу Илли-

11us articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Regnum sic fuit invicem traditum utriqve parti; Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comes russico, et latino sermone scriptum, subscriptio ne propria, et sigillo munitum sinensis regni magnatibus tradidit asservandum, sinenses vero magnates mantchieu, seu tartarica, russico, et latino sermone scriptum, pariqve modo subscriptione propria, et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae Comiti

рійскому графу Савѣ Владиславичу дано сохранить; противъ тѣхъ писемъ напечатать пограничнымъ жителемъ всѣмъ розослать чтоб вѣдомо было.

Прохладное прямо пятаго году въ девятомъ мѣсяцу въ З числѣ:

Думной министръ чиновного приказу Алегамба і внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посолского мунгалского приказу Алегамба і над красною четвертию министръ Тегутъ.

М. П.

Воинского приказу Асканямба Тулишинъ.

asservandum. Huius autem Instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qvi in limitibus morantur distributa fuerunt, ut sciant qva de re agatur.

Yong Tching anno qvinto nonae lunae septima die.

Regis a consilijs magnas, Tribunalis mandarinorum Praeses, ac interioris Palatij negotia gerens Tchapina.

Regis a consilijs magnas, tribunalisqve exteras provincias gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tegoute.

Tribunalis militum secundarius Praeses Touligen.

In absentia Ashanamae Touligen supradicti, subscripsit mungolici Tribunalis Ashanama (secundarius Praeses) Najentai.

L. S.

Дополнительная статья къ Кяхтинскому трактату 18-го Октября 1768 года.

Тайцинскаго Государства присланные повелѣніемъ Государя Хуандія пограничные дѣла исправляющіе, отборнаго при Ханѣ Корпуса начальникъ, Джургана внѣшнія провинціи управляющій Асхани Амбань Фулу, и Карацинскаго Джасака Гузай Бейзѣ Хутуринга. Джургана внѣшнія провинціи управляющей правой стороны Асхань Амбань Кингуй. Двора Ханскаго охранитель, Калкасскихъ войскъ лѣваго крыла вспомогательной Дзянгюнь Вацирай Бату Тусетуханъ Чедендордзій. Воинскихъ при Ханійскихъ хребтахъ второй надзиратель, Совѣтникъ въ Джасакѣ, второй степени Гунъ Сандупдордзій. Россійскаго Государства съ присланнымъ отъ Государыни Императрицы полномочнымъ Комисаромъ Кропотовымъ договорились какъ слѣдуетъ:

Прежде сего утверждены одиннадцать пунктовъ нарочно для того, чтобъ быть мирному согласію вѣчно: въ слѣдствіе сего поставленные Россійскими людьми на мѣстахъ у Бургутейскихъ горъ, Убинкту Хошоу съ прочими, надолбы сломаны, и опредѣлено быть границѣ по хребтамъ горъ, не брать на торговыхъ двухъ мѣстахъ на Кяхтѣ и Цурухайтѣ пошлину вѣчно, какъ въ трактатѣ заключено. Кромѣ сего исправлено и приписано все, что въ трактатѣ на Россійскомъ и Латинскомъ языкахъ ошибкою написано, и что пропущено.

Всѣ до сего времени между обеими сторонами бывшіе старые дѣла преданы молчанію, и убѣжавшихъ перебѣщиковъ уже не требовать: но какъ утвержденной въ трактатѣ десятаго пункта законъ о дѣлахъ между пограничными двухъ сторонъ людьми по кражамъ и побѣгамъ нашолся для разбору и слѣдованія теменъ, а притомъ и двоякой, то ради сего оной въ одиннатцати пунктахъ имѣющейся десятой пунктъ трактатной оставленъ, и опредѣлено поступать по нынѣшнему договорному узаконенію, кромѣ прочего, чему быть по прежнему какъ въ трактатѣ постановлено.

Со дня сего нынѣшняго договора обеимъ сторонамъ имѣть въ страхѣ своихъ подданныхъ, и отнюдь недопускать ихъ до своевольствъ и всякихъ шалостей.

Начальникамъ пограничнымъ при повсягодныхъ Ялинскихъ слѣдствiяхъ дѣла о слѣдахъ и о прочемъ рѣшить по справедливости вскорѣ. Кто изъ оныхъ станетъ при семъ изъ пристрастiя употреблять отговорки и поклепы, того каждой сторонѣ по законамъ, своихъ наказывать.

Ради сего нынѣ тому, какъ воровъ и плутовъ сыскивать, какъ слѣды здавать, и какъ наказывать тѣхъ, кои заграницу переходить будутъ, ясно написанъ здѣсь законъ слѣдующiй.

10й пунктъ.

Впредь на всякомъ караулѣ, такого кто съ оружiемъ будетъ явно разбойничать, не разсуждая того убилъ или нѣтъ онъ человѣка, брать, и взявши допросить съ коего караула зашолъ, и сколько у него товарищей, допросивши обстоятельно и содержа до времени у себя здать тому караулу слѣдъ прихода разбойникова, сообща притомъ имяна товарищей (кои еще непойманы) для сыску оныхъ; а сверхъ сего донесть о семъ командирамъ надъ караулами Джасакскому Тайдзiю, Россiйскому начальнику. Командиры должны на то мѣсто съѣхаться, и обще изслѣдовать, изслѣдовавши донесть пограничнымъ Правительствамъ, Правительствы должны послать отъ себя искусныхъ людей чиновъ не малыхъ, посланные должны съ тѣми командирами вновь слѣдовать обстоятельно, а изслѣдовавши донесть пограничнымъ Правительствамъ. Правительствы нашедъ по дѣлу справедливость не разбирая преимущества что Срединнаго (Государства) человѣкъ тотъ Государства или Россiйскаго, рѣшатъ отсѣчь голову, и донеся о человѣкѣ Срединнаго Государства Джурганю внѣшнiя провинцiи управляющему, о человѣкѣ Россiйскаго Государства Сенату, имѣютъ осужденному въ оказанiе другимъ страха отсѣчь голову на своей границѣ, разбойникову лошадь (на коей прiѣхалъ), сѣдло, оружiе, и всiо что при немъ ни было отдать для поощренiя тому, кто взялъ его; покраденое (лошадь, скотину, или какую вещь) отдать тому человѣку, у котораго покрадено; а сверьхъ сего за одну украденную долю брать десять доль. Ежели разбойникъ въ то время не взятъ: то прежде слѣдъ онаго здать, а по томъ призвать съ того караула, которой противъ того мѣста, гдѣ слѣдъ, начальника и въ мѣстѣ съ онымъ мѣсто, гдѣ разбой былъ, тѣло, раны раненнаго человѣка осмотрѣть, осмотря написать осмотръ за своими руками, и того караула на начальника положить, чтобъ сыскалъ разбойника въ одинъ мѣсяцъ времени, буде оной до прошествiя срока сего не сыщетъ, то донесть о семъ пограничнымъ правительствамъ, кои съ начальника и военныхъ за нерадѣнiе имѣютъ доправить штрафъ, за одну украденную долю десять доль. Кто пойманъ будетъ въ воровствѣ, будучи воръ скрытной, безъ оружiя, того въ оказанiе другимъ страха бить сто ударовъ плѣтью, а лошадь и сѣдло его отдать для поощренiя тому, кто поймалъ его, покраденое (лошадь, скотину, или вещь) отдать тому, у кого украдено; и еще, по перьвой кражѣ платить за одну долю пять доль, по второй кражѣ за одну долю десять доль, а по третей осудить вора того какъ разбойника. Буде воръ во время воровства пойманъ не будетъ, то съ того караула, которому слѣдъ воровъ зданъ, взять вздачѣ росписку или знакъ: на сысканiе вора тому караульному начальнику съ военными дать сроку одинъ мѣсяцъ, когда воръ ими пойманъ будетъ, то въ оказанiе другимъ страха бить вора того сто ударовъ плѣтью, а за покраденное заплатить то число, по порядку, какое положено о ворѣ взятомъ во время воровства, а естли начальникъ съ военными до прошествiя

срока вора не сыщетъ, то съ его и съ военныхъ его за нерадѣніе доправить за одну долю пять доль. Когда между пограничными двухъ сторонъ потеряется лошадь или другая скотина, найденную тотъ часъ отсылать по согласію въ караулъ той сторонѣ, съ коей потеряна буде въ то время, когда потеряна, несыщется, то слѣдъ потерянной здать, и въ пріемѣ взять росписку или знакъ, послѣ сего въ пять дней, потерянную лошадь или скотину сыскавъ, возвратить ту самую назадъ: а ежели до прошествія оныхъ дней хотя сыскана, но утаена и удержана будетъ или послѣ изъ потерянныхъ лошадей или скота одна, двѣ узнаны явятся, то отъ карауловъ донесши о семъ своимъ пограничнымъ Правительствамъ, и описавшись, платить самую украденую, и еще за одну двѣ. Кто будучи безъ пашпорта съ оружіемъ за границею пойманъ будетъ, того (хотя человѣкоубивства и воровства не учинилъ) оружіе, лошадь, сѣдло и что всіо при немъ явится, отдать въ поощреніе тому человѣку, кто поймалъ его. Буде кто за границею пойманъ будетъ, будучи на звѣриномъ промыслѣ, того промышленное, оружіе, лошадь, сѣдло и всіо, что при немъ явится отдать въ поощреніе тому человѣку, кто поймалъ его, и еще бить его для страха другимъ, сто ударовъ плѣтью. Буде заграницею взятъ кто будетъ безъ оружія, о такомъ начальникамъ освѣдомиться, естли подлинно дорогою зблудился, отослать его на тотъ караулъ, которой противъ того мѣста, гдѣ взятъ. А буде взятъ будетъ человѣкъ подозрительной такой, которой укрывался въ горахъ и лѣсахъ, того лошадь, сѣдло и всіо что при немъ явится, отдать для поощренія тому человѣку, которой взялъ его, и еще бить ево для страха другимъ пятдесятъ ударовъ плѣтью. Всякихъ преступниковъ наказывать каждой сторонѣ по своему обыкновенію, человѣка Срединнаго Государства плѣтью, а Россійскаго палкою.

Сей письменной знакъ нынѣ размѣненъ между собою такимъ образомъ: Срединнаго Государства Амбани дали Россійскаго Государства Комисару въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ, на Манжурскомъ и на Мунгальскомъ одинакаго содержанія. А Россійскаго Государства комисаръ далъ Срединнаго Государства Амбанямъ въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ на Россійскомъ и на Манжурскомъ одинакаго содержанія. Сверьхъ сего сіе здѣсь написанное, напечатано и публиковано всѣмъ обеихъ сторонъ пограничнымъ людямъ во извѣстіе. 1768 года мѣсяца Октября въ осьмыйнадесятъ денъ.

На подлинной копіи подписано тако Иванъ Кропотовъ.

Маньчжурскій текстъ дополнительной статьи къ Кяхтинскому трактату. 18-го октября 1768 г.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

(*)

(*) Заключительныхъ словъ о размѣнѣ въ имѣющемся маньчжурскомъ текстѣ не находится.

Международный актъ, размѣненный 8го Февраля 1792 года[1].

Великаго Тайцинскаго государства пограничныхъ дѣлъ правители,

Коллегіи государственныхъ строеній левой стороны Асханьи Амбань[2]), бѣлаго безъ каймы знамя манджурской дивизіи Мейрень джанггинь[3]) Сунгъ Юнъ[4]);

въ Кянъ цинъ менѣ[5]) служащій при Калкасскихъ Ханисскихъ горахъ собранія начальникъ Джасакской дивизіи Гузаи Бейзе[6]), Суньдунъ дордзи[7]);

Синяго съ каймою знамя мунгальской дивизіи Мейрень джанггинь и Фуджури Нируй джангинь[8]) Пу Фу[9]).

Россійскаго государства управляющій пограничными дѣлами Иркутской губернаторъ, воинскій генералъ-маіоръ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Людвигъ Нагиль. Съѣхавшись утвердили въ сходственность мирнаго согласія постановленіе слѣдующее:

Поелику великій святейшій государь единообразно ко всѣмъ (людямъ)[10]) оказываетъ свое человѣколюбіе, низпослалъ милостивый указъ о открытіи торга въ Кяхтѣ въ разсужденіи благосклоннаго прошенія отъ Россійскаго Сената; то, ради сего, впредь, ничего не начинать въ противность постановленнаго трактата, и не нарушать мирнаго согласія, сохраняя оной твердо въ сходственность низпосланнаго великаго святѣйшаго государя наставленія[11]). Когда уже губернаторъ съ охотою и благосклонностію принялъ сіе на себя, то торгующихъ въ Кяхтѣ купцовъ повелѣно будетъ собрать и производить торговлю на прежнемъ основаніи, въ сходственность мирнаго согласія. Чтожъ принадлежитъ

---

[1]) Переводъ съ Манджурскаго. [2]) Вице-президентъ. [3]) Чинъ воинскій 2-го младшаго класса. [4]) Собственное имя. [5]) Имя ханскихъ воротъ. [6]) Князь. [7]) Собственное имя. [8]) Чины воинскіе. [9]) Собственное имя. [10]) Одушевленнымъ: такъ написано въ оригиналѣ. [11]) Повелѣнія.

до людей торгующихъ обѣихъ сторонъ, то оныхъ содержать подъ начальствами и всякимъ промѣнивающимся вещамъ приказать дѣлать скорое окончаніе по условнымъ мѣжду собою срочнымъ днямъ, а вдаль не отлагать, при томъ и одолжатся не допускать, къ чему губернаторъ благосклонно послѣдовалъ: равно отнюдь не допускать Россійскихъ купцовъ до споровъ и распрей а содержать ихъ въ порядкѣ. На границѣ же, для рѣшенія пограничныхъ дѣлъ съ джаргуціемъ[1]) и дзасакомъ[2]) опредѣлять въ чинѣ подполковника или маіора людей искусныхъ, а для разсматриванія (дѣлъ) съ нашими джайсанами[3]) опредѣлять добрыхъ начальниковъ, подобныхъ (нынѣ находящемуся при Кяхтѣ) поручику и коллежскому регистратору, наблюдая согласіе. Крепко подтвердить, чтобы обѣихъ сторонъ торгующихъ людей начальники содержали въ строгости дабы вѣчно не могло происходить ссоръ и споровъ. На сей разъ, уважая великаго святейшаго государя чрезмѣрную оказанную милость должно приказать находящихся при границахъ Бурятовъ[4]), Харятовъ[5]) и имъ подобныхъ строго содержать и не допускать до своевольнаго воровства и грабежей. Ежели же судить о образѣ пограничнаго постановленія, то онаго должны боятся подлые и глупые люди, и своевольно не входить въ злые начинаніи; истинно, такіе постановленіи вѣчно могутъ быть обѣимъ сторонамъ полѣзными. Великій святейшій государь соизволивъ ясно разсмотреть благосклонное прошеніе Россійскаго Сената, единожды оказалъ небесную милость, почему совсѣмъ и не надлежитъ перемѣнять трактата, а разбирать случающіяся дѣла, какъ существовалъ оной прежде сего. Естьли же случится со стороны которой отъ не смысленныхъ и подлыхъ людей, что (явится за границею) кто съ оружіемъ, здѣлается убивство, воровство или подобное сему какое дѣло, то немедленно, слѣдуя прежнему положенію, въ то самое время здавать слѣды, сыскивать людей въ положенной срокъ, и ежели будетъ кто пойманъ, то привесть его на границу и съѣхавшись начальникамъ лично дѣло слѣдовать и по объясненіи онаго: надъ человѣкомъ Срединнаго государства по внутреннимъ своимъ законамъ вершить приговоръ, и Россійскимъ начальникамъ не показывать произшествія онаго: надъ человѣкомъ Россійскаго государства дѣлать осужденіе по правамъ и узаконеніямъ Россійскимъ и Срединнаго государства начальникамъ такъ же не смотреть дѣятельства такого. Послѣ сего, о рѣшеніи дѣлъ такихъ въ своихъ границахъ, должны обѣихъ сторонъ начальники размѣниватся между собою писменными видами, и о произшествіи такихъ дѣлъ публиковать въ каждой сторонѣ своимъ подданнымъ въ оказаніе страха. За отнятые же вещи производить платежь, такъ точно, какъ въ постановленномъ трактатѣ десятаго пункта изображено, и ни подъ какимъ видомъ въ противность сего не дѣлать, не перемѣнять своихъ данныхъ словъ и не от-

[1]) Джаргуци значитъ такого начальника, которому поручаются въ разсматриваніе не только пограничныя дѣла, но онъ должность имѣетъ въ строгости содержать купцовъ и наблюдать порядокъ въ торговлѣ. Они обыкновенно бываютъ изъ Манджуровъ, опредѣляются отъ трибунала и имѣютъ во всемъ довѣренность, ибо при чужестранныхъ границахъ, по недовѣрію, Китайцевъ начальниками не опредѣляютъ. [2]) Дзасакъ значитъ Мунгальскаго князя. [3]) Джайсанъ значитъ офицера нижняго воинскаго класса. [4]) Буряты есть оставшіеся Мунгалы подъ Россійскою державою съ 1728-го года по разграниченіи земель графомъ Саввою Владиславичемъ, и кочевья свои имѣютъ по южную сторону Байкала при рѣкахъ Селенгѣ, Джидѣ, Чикоѣ, Хилкѣ и впадающихъ въ оныя, до границъ китайскихъ. [5]) Харяты есть самый малый родъ, вышедшей изъ Мунгаліи прежде 1728-го года, кочевья свои имѣетъ близъ китайской границы въ хребтахъ при вершинахъ рѣки Джиды; они имѣютъ шалаши подобные тунгусскимъ, покрытые лиственничною корою или берестою.

ступать отъ оныхъ. И такъ, слѣдуя волѣ великаго святѣйшаго государя, о нынѣшнемъ положеніи и о открытіи торга, написавъ одинакаго содержанія писма между собою размѣнялись. Содержащихся въ куренѣ[1]) Бургила, Содьбу и Михайлу (Россійскихъ подданныхъ) всего трехъ человѣкъ, возвратить, и по возложенной отъ великаго джурганя должности отрепортовать куреньскимъ амбанямъ[2]) въ управляющій джургань[3]) внѣшнихъ провинцій, а Иркутскому губернатору въ Сенатъ. Для твердаго же постановленія Срединнаго государства Амбани дали сей знакъ утвердивъ пѣчатью въ сохраненіе Иркутскому губернатору на двухъ языкахъ — Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакаго содержанія: А Россійской губернаторъ далъ сей знакъ въ сохраненіе утвердивъ пѣчатью, Срединнаго государства Амбанямъ на трехъ языкахъ, Россійскомъ, Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакагожъ содержанія.

Царствованія небомъ возведеннаго 57-го года 1-й луны 24-го дня.

Переводилъ Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ переводчикъ Алексѣй Соколовъ.

1792-го года Февраля 8-го дня размѣнялись симъ актомъ.

---

[1]) Курень значитъ собраніе, капище или кумирня; отъ Кяхты отстоитъ въ 320-ти верстахъ, гдѣ жительствуетъ первый Мунгальскій владѣлецъ Тушету Ханъ и гдѣ производятся пограничныя дѣла съ Россіею. [2]) Амбань собственно значитъ генералитетъ. [3]) Трибуналъ. (Всѣ эти выноски сдѣланы были одновременно съ переводомъ).

Торговый трактатъ, заключенный 25-го Іюля 1851 года въ Кульджѣ.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государстъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактактъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 1-я.

Симъ торговымъ трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствующимъ ихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ, скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2-я.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для на-

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et les plénipotentiaires de S. M. le bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux empires, un traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce traité se compose des articles qui suivent:

Article 1er.

Le présent traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux puissances.

Article 2.

Le marchands des deux empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour

блюденія за дѣлами Русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами Китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго Главнаго Управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Статья 3-я.

Торговля сія открывается ради взаимной дружбы двухъ Державъ, а потому съ обѣихъ сторонъ пошлины не брать никакой.

Статья 4-я.

Русскіе купцы имѣютъ при себѣ старшину (караванъ-баша), который при слѣдованіи каравана въ Или (Кульджу), по прибытіи на Китайскій пикетъ Боро-худжиръ, а при слѣдованіи въ Тарбагатай (Чугучакъ) — на первый Китайскій пикетъ, — предъявляетъ караульному офицеру билетъ своего Государства; означенный офицеръ, записавъ число людей, скота и вьюковъ съ товарами, отпускаетъ караванъ въ сопровожденіи офицера же и солдатъ отъ пикета до пикета. Въ дорогѣ не позволяется ни солдатамъ ни купцамъ дѣлать другъ другу какія либо стѣсненія и обиды.

Статья 5-я.

Дабы облегчить провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, Русскіе купцы, согласно сему трактату, имѣютъ проѣзжать въ передній и обратный путь по караульной дорогѣ.

Статья 6-я.

Если во время слѣдованія Русскихъ каравановъ внѣ линіи Китайскихъ карауловъ, будетъ

surveiller les affaires des sujets russes, un consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Art. 3.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

Art. 4.

Les marchands russes allant soit à Ili (Kouldja), soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavan-bascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir, et que celle destinée pour Tarbagataï (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son gouvernement. Ledit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

Art. 5.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

Art. 6.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de

учиненъ барантовщиками внѣшнихъ ауловъ (Киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предѣлы Китая, а равно во время пребыванія въ торговыхъ домахъ, гдѣ складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество; еще съ большею осторожностію имѣютъ они смотрѣть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полѣ. Въ случаѣ какой нибудь, паче чаянія, пропажи, немедленно дается извѣстіе Китайскому чиновнику, который, вмѣстѣ съ Русскимъ Консуломъ, изслѣдуетъ со всею точностію слѣды пропажи. Если эти слѣды откроются въ селеніяхъ Китайскихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, то его судить со всею строгостію и безукоснительно; если же отыщутся какія изъ украденныхъ вещей, то возвращаются по принадлежности.

garde chinois, les bandes de pillards des aoûls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se perdre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans des villages de sujets chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-unes des choses volées, elles seront restituées à qui il appartient.

Статья 7-я.

Неважныя дѣла: споры и ссоры, между подданными обѣихъ сторонъ, рѣшаютъ, съ должнымъ вниманіемъ, Русскій Консулъ и вышеупомянутый Китайскій чиновникъ. Если же, паче чаянія, случится дѣло уголовное, или другое важное, то въ семъ случаѣ поступать по правиламъ, въ настоящее время существующимъ на Кяхтинской границѣ.

Art. 7.

En cas de brouilleries, de contestations ou autres incidents de peu d'importance entre les sujets respectifs, le consul russe et le fonctionnaire chinois dont il a été fait mention plus haut, apporteront tous leurs soins à la décision de l'affaire. Mais si, contre toute attente, il se présentait une affaire criminelle ou un cas important en général, il sera procédé conformément aux règles actuellement en vigueur sur la frontière de Kiakhta.

Статья 8-я.

Русскіе купцы съ товарами пріѣзжаютъ ежегодно съ 25-го числа Марта мѣсяца по 10-е число Декабря мѣсяца (по нашему счисленію, а по Китайскому — со дня Цинъ-минъ по день Дунъ-чжи); послѣ котораго пріѣздъ сей пріоста-

Art. 8.

Les marchands russes arriveront chaque année avec leurs marchandises, depuis le 25 mars jusqu'au 10 décembre (de notre style, ou, d'après le calendrier chinois, depuis le jour Tçing-ming jusqu'au jour Tong-tchi); passé cette dernière

навливается. Если же привезенные товары въ означенный срокъ ($8\frac{1}{2}$ мѣсяцевъ) не будутъ проданы, то купцы по своему произволу могутъ оставаться въ Китаѣ и долѣе, для распродажи, по окончаніи которой Консулъ озаботится отправкой ихъ. Къ этому нужно присовокупить, что Русскіе купцы ни въ передній, ни въ обратный путь не сопровождаются караульными офицерами и солдатами, если не имѣютъ при себѣ 20-ти верблюдовъ съ товарами. Впрочемъ, если Русскому, — купцу или Консулу, понадобится послать нарочнаго по какому бы то ни было случаю, то сіе не возбраняется; но дабы слишкомъ не обременять провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, назначается такая экстренная отправка за предѣлы карауловъ не болѣе двухъ разъ въ мѣсяцъ.

date, l'arrivée des caravanes cessera. Si toutefois les marchandises importées pendant cette période (huit mois et demi) n'étaient pas vendues, il sera loisible aux marchands de rester plus longtemps en Chine pour achever la vente, après quoi le consul prendra soin de leur départ. Il est entendu de plus que les marchands russes n'obtiendront une escorte d'officiers et de soldats, ni pour aller ni pour leur retour, s'ils n'ont pour le moins vingt chameaux avec des marchandises. Au reste, si un marchand ou le consul russe avait besoin, pour une affaire quelconque, d'expédier un exprès, il en aura la faculté.

Mais pour que le service des officiers et soldats fournissant l'escorte ne devienne pas trop onéreux, il n'y aura que deux fois par mois de ces expéditions extraordinaires hors de la ligne des corps de garde.

Статья 9-я.

Русскіе и Китайскіе купцы посѣщаютъ свободно другъ друга по дѣламъ торговли; но первые, находясь въ торговомъ дворѣ подъ наблюденіемъ Русскаго Консула, могутъ ходить по форштату и улицамъ только съ билетомъ своего Консула, безъ котораго (билета) выходъ имъ не позволяется. Вышедшій же безъ билета препровождается къ Консулу для надлежащаго взысканія.

Art. 9.

Les marchands russes et chinois pourront se voir librement pour affaires de commerce; mais les sujets russes se trouvant dans la factorerie sous la surveillance du consul russe, ne pourront circuler dans les faubourgs et les rues que munis d'un permis du consul; sans ce permis ils ne pourront pas sortir de l'enceinte. Quiconque sortira sans permis sera reconduit chez le consul, qui procédera contre lui comme de droit.

Статья 10-я.

Если преступникъ одного Государства убѣжитъ въ другое, то его не оставлять тамъ, но мѣстныя власти той и другой стороны строжайше и съ точностію отыскиваютъ слѣды дезертера и, поймавъ его, передаютъ одна другой.

Art. 10.

Si un criminel appartenant à l'un des deux empires se réfugiait dans l'autre, il n'y sera pas toléré; mais de part et d'autre les autorités locales prendront les mesures les plus sévères et les informations les plus exactes pour rechercher ses traces. Il y aura extradition réciproque de transfuges de cette espèce.

Статья 11-я.

Русскіе купцы, пріѣзжающіе въ Китай для торговли, безъ сомнѣнія будутъ имѣть при себѣ

Art. 11.

Comme il est à prévoir que les marchands russes qui viendront en Chine pour affaires de

верховый и вьючный скотъ; а потому и отводятся для него мѣста — около города Или по берегу рѣки Или, а около Тарбагатая — въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть вода и трава; Русскіе купцы на пастбищахъ поручаютъ скотъ надзору своихъ людей, отнюдь не допуская его топтать пашни и кладбища; нарушители сего препровождаются къ Русскому Консулу для взысканія.

commerce auront avec eux des montures et des bêtes de somme, il sera assigné à leur usage, près de la ville d'Ili, des places sur les bords de la rivière Ili, et près de la ville de Tarbagataï, des lieux où il y a de l'eau et de l'herbe. Dans ces pâturages, les marchands russes confieront leurs bestiaux à la garde de leurs gens, qui veilleront à ce que les terres labourées et les cimetières ne puissent dans aucun cas être foulés. Les contrevenants seront amenés devant le consul pour être punis.

Статья 12-я.

Купцы обоихъ Государствъ, при промѣнѣ своихъ товаровъ, не должны ничего отпускать другъ другу въ кредитъ. Если, вопреки сей статьи, кто нибудь отпуститъ свой товаръ въ долгъ, то чиновники (Русскій и Китайскій) въ это дѣло не вмѣшиваются и никакихъ жалобъ, еслибы оныя и послѣдовали, не принимаютъ.

Art. 12.

Dans l'échange de marchandises entre les commerçants des deux empires il ne sera rien livré à crédit de part ni d'autre. Si, malgré cet article, quelqu'un livrait sa marchandise à crédit, les fonctionnaires russes et chinois n'auront point à intervenir et n'admettront aucune plainte, quand même il y en aurait.

Статья 13-я.

Такъ какъ Русскіе купцы, пріѣзжающіе въ Китай для торговли, непремѣнно должны имѣть мѣсто для факторій, то Китайское Правительство въ обоихъ торговыхъ городахъ, Или и Тарбагатаѣ, отводитъ, близъ торговыхъ дворовъ, мѣста, на которыхъ бы Русскіе подданные могли построить на свой счетъ дома для жительства и складочные магазины для товаровъ.

Art. 13.

Comme les marchands russes arrivant en Chine pour affaires de commerce doivent nécessairement avoir des emplacements pour leurs factoreries, le gouvernement chinois leur assignera, dans les deux villes de commerce d'Ili et de Tarbagataï, des terrains près des bazars, afin que les sujets russes puissent y construire à leurs frais des maisons d'habitation et des magasins d'entrepôt pour leurs marchandises.

Статья 14-я.

Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не вмѣшивается въ то, что Русскіе подданные въ своей факторіи отправляютъ Богослуженіе по обрядамъ своей вѣры. На случай, еслибы кто изъ Русскихъ, пріѣхавшихъ въ Китай, померъ въ Или или Тарбагатаѣ, Китайское Правительство имѣетъ отвести за обоими означен-

Art. 14.

Le gouvernement chinois ne s'interposera en aucun cas lorsque les sujets russes célébreront dans leurs factoreries le service divin selon le rite de leur religion. Pour le cas où quelqu'un des sujets russes en Chine viendrait à mourir à Ili ou à Tarbagataï, le gouvernement chinois assignera hors de l'enceinte de chacune de ces

ными городами пустопорожнія мѣста для кладбищъ.

Статья 15-я.

Если Русскіе купцы пригонятъ барановъ въ Или и Тарбагатай для промѣна, то мѣстное Начальство вымѣниваетъ для казны изъ десяти барановъ двухъ, выдавая за каждаго промѣненнаго барана по куску холста (да-бу законной мѣры); прочій же скотъ и всякіе товары промѣниваются между купцами обоихъ Государствъ, по добровольному соглашенію въ цѣнѣ, и Китайское Правительство ни во что сіе не вмѣшивается.

Статья 16-я.

При обыкновенныхъ по дѣламъ сношеніяхъ между двумя Государствами, Русское Правительство посылаетъ бумаги изъ Главнаго Управленія Западной Сибири, за печатью онаго Управленія, а Китайское — изъ Главнаго Управленія Илійскаго, за печатью онаго.

Статья 17-я.

Трактатъ сей имѣетъ быть засвидѣтельствованъ подписями и печатями обоюдныхъ Уполномоченныхъ; со стороны Русскаго—будутъ изготовлены четыре экземпляра сего трактата на Русскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Русскимъ Уполномоченнымъ; а со стороны Китайскаго — четыре экземпляра на Маньчжурскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Китайскимъ Уполномоченнымъ и его Товарищемъ. Изъ нихъ по одному экземпляру на Русскомъ и Маньчжурскомъ, оставляютъ у себя обоюдные Уполномоченные для исполненія и всегдашняго по нимъ руководства; по одному же экземпляру на Русскомъ и на Маньчжурскомъ, препровождается въ Россій-

villes un terrain vague pour servir de cimetière.

Art. 15.

Si les marchands russes amènent à Ili ou à Tarbagataï des moutons pour les y échanger, les autorités locales prendront pour compte du gouvernement deux moutons sur dix, et livreront en échange de chaque mouton une pièce de toile (da-ba, de la mesure légale); le reste du bétail et toute autre marchandise seront échangés entre les marchands des deux empires au prix convenu de gré à gré, et le gouvernement chinois ne s'en mêlera d'aucune façon.

Art. 16.

La correspondance officielle ordinaire entre les deux empires se fera, de la part du gouvernement russe, par l'entremise de l'administration supérieure de la Sibérie occidentale et sous le cachet de cette administration, et de la part du gouvernement chinois, par l'entremise et sous le cachet de l'administration supérieure de l'Ili.

Art. 17.

Le présent traité sera revêtu des signatures et cachets des plénipotentiaires respectifs. Il en sera dressé, du côté de la Russie, quatre exemplaires en langue russe, signés par le plénipotentiaire de la Russie, et du côté de la Chine, quatre exemplaires en langue mantchoue, signés par le plénipotentiaire chinois et son adjoint. Les plénipotentiaires respectifs garderont chacun un exemplaire en langue russe et un exemplaire en langue mantchoue, pour la mise à exécution du traité et pour servir de règle constante. Un exemplaire russe et un exemplaire mantchou seront envoyés au sénat dirigeant de Russie, et un exemplaire dans l'une et l'autre langue au tribunal

скій Правительствующій Сенатъ и по одному въ Китайскій Трибуналъ Внѣшнихъ Сношеній, для приложенія печатей и храненія, послѣ взаимнаго размѣна (ратификаціи) сихъ трактатовъ.

Всѣ вышеизложенныя статьи сего трактата, обоюдно Россійскимъ и Китайскимъ Уполномоченными заключеннаго, свидѣтельствуются подписями и печатями. Іюля двадцать пятаго дня, тысяча восемьсотъ пятьдесятъ перваго года, а Государствованія Его Императорскаго Величества Государя Императора и Самодержца Всероссійскаго въ двадцать шестой годъ.

Подписали:

(М. П.) Корпуса Горныхъ Инженеровъ Полковникъ Ковалевскій.
(М. П.) И-Шань.
Буяньтай.

Сей трактатъ явленъ въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и къ оному, въ знакъ утвержденія, по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію, приложена Государственная печать. Въ С.-Петербургѣ, Ноября 13-го дня 1851 года.

Печать.

chinois des relations extérieures, pour y être scellés et gardés après l'échange des ratifications du traité.

Tous les articles ci-dessus du présent traité conclu par les plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

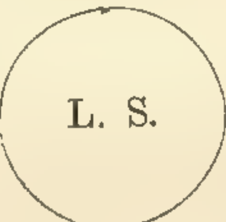
Le vingt-cinq juillet de l'an mil huit cent cinquante et un, vingt-sixième année du règne de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

Signé:

(L. S.) Le colonel au corps des ingénieurs des mines, Kovalevsky.
(L. S.) I-Chan.
Bouyantai.

Ce traité a été présenté au sénat dirigeant de Russie, et par ordre de Sa Majesté l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.



Маньчжурскій текстъ торговаго трактата, заключеннаго въ Кульджѣ, 25-го іюля 1851 г.

—

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

М. П.

М. П.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го Мая 1858 года*).

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генералъ-Адъютантъ, Придворный вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

1.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морскаго устья р. Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россій-

Le grand empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibérie orientale, l'aide de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre Nicolaïévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraview, — et le grand empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour, — voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit

*) Удостоился ратификаціи Государя Императора 8-го Іюля 1858 г.; утвержденъ указомъ Богдохана отъ Государственнаго Совѣта отъ 2-го Іюня 1858 г. (Правленія Сянъ-Фынъ, 8-го года, 5-й луны, 4-го числа.

скаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньчжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньчжурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

2.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

3.

Что уполномоченный Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ, написавшій на Русскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньчжурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генералъ-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, Мая 16 дня 1858 года.

réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. Les habitants mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du gouvernement mantchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'empire de Russie, le gouverneur général Mouraview, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et plénipotentiaire de l'empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraview, pour l'empire de Russie, a remis un exemplaire du présent traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraview pour l'empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux empires.

(На подлинномъ подписали:)

Всемилостивѣйшаго Государя моего Императора и Самодержца всея Россіи Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири, Генералъ-Лейтенантъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Николай Муравьевъ.

Службы Его Императорскаго Величества, Государя и Самодержца всея Россіи, по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Статскій Совѣтникъ Петръ Перовскій.

Амурскій Главнокомандующій И-Шань.

Помощникъ дивизіоннаго Начальника Дзираминга.

Скрѣпили:

Состоящій при Генералъ-Губернаторѣ Восточной Сибири переводчикъ Губернскій Секретарь Яковъ Шишмаревъ.

Ротный Командиръ Айжиндай.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïghoun.

L'original est signé ainsi qu'il suit:

Nicolas Mouraview, aide de camp général de l'Empereur et autocrate de Russie, mon très-gracieux souverain, lieutenant général, gouverneur général de la Sibérie orientale et chevalier de plusieurs ordres;

Pierre Peroffsky, conseiller d'Etat du ministère des affaires étrangères, au service de S. M. I. l'Empereur et autocrate de toutes les Russies;

I-Chan, commandant en chef sur l'Amour;

Dziraminga, adjoint du chef de division.

Contre-signé:

J. Schischmareff, secrétaire de gouvernement, interprète attaché au gouverneur général de la Sibérie orientale;

Aïjindaï, chef de compagnie.

Маньчжурскій текстъ договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 г. *)

[illegible]

*) Текстъ, данный съ русской стороны.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Маньчжурскій текстъ договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 г. *)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

*) Текстъ, данный съ китайской стороны.

[illegible]

Монгольскій текстъ договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года.

[illegible]

Трактатъ, заключенный въ Тянь-цзинѣ 1-го Іюня 1858 года.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредѣлить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россіею и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего Полномочными: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Коммиссара въ Китаѣ, Начальствующаго морскими силами въ Восточномъ Океанѣ, Своего Генералъ-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евѳимія Путятина; а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго Отдѣленія Да-сіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дѣлами Уголовной Палаты, высокаго Сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсѣдателя Инспекторской Палаты, Дивизіоннаго Начальника тяжелаго войска голубаго знамени съ каймою, высокаго Сановника Хуашана.

Означенные Полномочные на основаніи данной имъ власти отъ своихъ Правительствъ, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux États, ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, Son aide de camp général et vice-amiral, Son commissaire en Chine, commandant Ses forces navales dans l'océan Pacifique, et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Ta-hio-ssé (homme d'État) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle, et le haut dignitaire Houà-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs gouvernements, sont convenus des articles suivants:

Статья 1-я.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба съ давнихъ временъ существовавшія между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными.

Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ живущихъ въ Китаѣ и Китайцевъ находящихся въ Россіи будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительствъ обѣихъ Имперій.

Статья 2-я.

Прежнее право Россіи отправлять Посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ высшимъ Китайскимъ будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Ли-фань-юань, какъ было прежде, но чрезъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-цзи-чу), или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться чрезъ пограничныхъ Начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу, и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта, или главнымъ Министромъ, будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ

Article I.

Le présent traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

Le sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placés sous la protection et la sauvegarde des gouvernements des deux Empires.

Art. II.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent traité.

Le gouvernement russe et le gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat, et du Li-fan-yuen, mais par l'intermédiaire du ministre des affaires étrangères de Russie, et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la Chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou ministres plénipotentiaires de Russie avec les membres du conseil de l'Empire, les ministres de

Министрами Пекинскаго Двора и съ Генералъ-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основанiи будутъ происходить всѣ сношенiя между пограничными Генералъ-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ.

Если бы Россiйское Правительство нашло нужнымъ назначить Полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношенiяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Россiйскiе Посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая. По предварительномъ извѣщенiи Китайское Правительство обязывается немедленно сдѣлать надлежащiя распоряженiя какъ для скораго и удобнаго слѣдованiя Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно прiема ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщенiй, и снабженiя всѣмъ нужнымъ.

Денежные по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россiйскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Статья 3-я.

Торговля Россiи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣстахъ, но и моремъ. Русскiя купеческiя суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующiе порты: Шанхай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-чжоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу

la cour de Pékin et les gouverneurs généraux des provinces limitrophes ou maritimes. C'est sur cette même base qu'auront lieu toutes les relations entre les gouverneurs généraux et les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un ministre plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels et dans la correspondance avec les autorités supérieures locales, ou avec les ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque, des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Le gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt et sûr de l'envoyé et des personnes qui l'accompagnent, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le gouvernement russe et nullement par le gouvernement chinois.

Art. III.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghai, Ningpo, Foo-chowfoo, Amoy, Canton, Taï-wan-fou sur l'île de Formose, Kiung-chow sur l'île

(Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытія мѣста для иностранной торговли.

Статья 4-я.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ, или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., Русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю, Русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5-я.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны Русскихъ подданныхъ пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли Русскими у Китайцевъ по взаимному соглашенію, и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Art. IV.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les Russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

Art. V.

Le gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des consuls dans tous les ports sus-mentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des consuls.

Le mode des relations entre les consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les Russes aux Chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Статья 6-я.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Онѣ также должны принимать всѣ мѣры чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ, или агентъ какой либо націи дружественной Россіи, или наконецъ на границу, если это будетъ удобнѣе сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впослѣдствіи по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ если Русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, запастись водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытые для торговли порты Китая и пріобрѣтать все нужное по добровольно условленнымъ цѣнамъ, и безъ всякихъ препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

Art. VI.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le sauvetage des naufragés, de leurs marchandises et du navire lui-même. Elles devront aussi prendre toutes les dispositions pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit dans le plus voisin des ports ouverts, où résidera un consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités.

Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après des prix librement convenus et sans aucun obstacle de la part des autorités locales.

Статья 7-я.

Разбирательство всякаго дѣла между Русскими и Китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли не иначе должно производиться Китайскимъ начальствомъ какъ сообща съ Русскимъ Консуломъ, или лицемъ представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ томъ мѣстѣ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ либо проступкѣ, или преступленіи, виновные судятся по Русскимъ законамъ. Равно и Китайскіе подданные за всякую вину или поку-

Art. VII.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois, dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le gouvernement chinois autrement que de concert avec le consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au

шеніе на жизнь или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по Русскимъ законамъ на границу, или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

préjudice d'un sujet russe, les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Статья 8-я.

Китайское Правительство, признавая, что Христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей Христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ допущеннымъ въ Государствѣ вѣрованіямъ.

Считая Христіанскихъ Миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять Христіанство между своими подданными и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего опредѣленное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ Русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

Art. VIII.

Le gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non-seulement à ne pas poursivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas mus par leur intérêt personnel, le gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les consuls ou les autorités frontières de Russie.

Статья 9-я.

Неопредѣленныя части границъ между Китаемъ и Россіею будутъ безъ отлагательства изслѣдованы на мѣстахъ довѣренными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и по-

Art. IX.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux gouvernements, et la convention qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces

служатъ обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Статья 10-я.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ Русской Духовной Миссіи, по прежнему обычаю, въ теченіи опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнію высшаго Начальства возвращаться въ Россію чрезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинъ другія лица.

Всѣ издержки на содержаніе Миссіи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ Миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ; Китайскія же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованію всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенія.

Статья 11-я.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской Духовной Миссіи учреждается ежемѣсячное легкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ. Китайскій курьеръ будетъ отправляться въ опредѣленное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

limitrophes, pour servir dorénavant aux deux gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Art. X.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du gouvernement russe, et le gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Art. XI.

Pour établir des relations régulières entre les gouvernements Russe et Chinois, aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pekin. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

Сверхъ того чрезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами, какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно, и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Статья 12-я.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другаго рода, какія впослѣдствіи могутъ пріобрѣсть Государства наиболѣе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ то же время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ.

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и, по утвержденіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ чрезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копіи трактата на Русскомъ, Маньжурскомъ и Китайскомъ языкахъ за подписью и печатями Полномочныхъ обоихъ Государствъ, и Маньжурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего трактата будутъ храниться на будущія времена обѣими договаривающимися сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Тяньцзинѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осьмое, Іюня въ 1(13) день, Царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ четвертый годъ.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois.

Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les gouvernements Russe et Chinois.

Art. XII.

Tous les droits et priviléges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les États les plus favorisés par le gouvernement Chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année ou plus tôt, si les circonstances le permettent.

Présentement sont échangées des copies du traité en langue Russe, Mantchou et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1er (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-

Подписали:

М. П.

Графъ Евѳимій Путятинъ.

Гуй-лянъ.

Хуашана.

huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

(Signé):

L. S.

Comte Euthyme Poutiatine.

Kouei-Liang.

Houà-chà-nà.

Маньчжурскій текстъ трактата, заключеннаго въ Тянь-цзинѣ 1-го іюня 1858 г. *)

[illegible]

*) Текстъ, данный съ русской стороны.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

M. M.П.

M.P.П.

[illegible]

Графъ
Евѳимій
Путятинъ

Маньчжурскій текстъ трактата, заключеннаго въ Тянь-цзинѣ 1-го іюня 1858 г. *)

---

*) Текстъ, данный съ китайской стороны.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Маньчж. квадр. печ.	Кит. печат. чжуань
б о о б а й	чжи хуань
х а н ь и	бао ди

[illegible]

日後大清國若有重待外國通商等事凡有利益之處勿庸再議卽與俄國一律
辦理施行以上十二條自此次議定後將所定和約繕寫二分
大清國
聖主皇帝裁定
大俄羅斯國
聖主皇帝裁定之後將
諭旨定立和書限一年之內兩國互交於京永遠遵守兩無違背今將兩國和書用俄
羅斯幷清漢字體抄寫專以清文爲主由二國
欽差大臣手書花押鈐用印信換交可也
欽差全權御前大臣公普捉雅廷 (Подпись.) Графъ Евеимій Путятинъ.
欽差東閣大學士便宜行事全權大臣桂良
欽差吏部尚書便宜行事全權大臣花沙納
Подписи Китайскихъ Уполномоченныхъ.
壹千八百五十八年伊云月初一日
咸豐 八年五月初三日 М. П. Кит. Уполном.

[illegible] ᡳ [illegible] ᠪᠣᠣᠪᠠᡳ [illegible]

Маньчж. квадр. поч.		Кит. почеркъ чжуань	
х а н ь	б о о	чжи	хуанъ
и	б а й	бао	ди

[illegible]

[illegible] ᡳ [illegible] ᠪᠣᠣᠪᠠᡳ [illegible]᠉

[illegible] ᡳ [illegible]᠈

[illegible] ᡳ

[illegible]᠉

[illegible]᠈ [illegible] ᡳ [illegible]

[illegible] ᡳ [illegible]

[illegible] ᡳ [illegible]

[illegible]᠈

日後大清國若有重待外國通商等事凡有利益之處勿庸再議即與俄國一律
辦理施行以上十二條自此次議定後將所定和約繕寫二分
大清國
聖主皇帝裁定
大俄羅斯國
聖主皇帝裁定之後將
諭旨定立和書限一年之內兩國互交於京永遠遵守兩無違背今將兩國和書用俄
羅斯幷清漢字體抄寫專以清文爲主由二國
欽差大臣手書花押鈐用印信換交可也
欽差全權御前大臣公普提雅廷

(Подпись.) **Графъ Евеимій Путятинъ.**

欽差東閣大學士便宜行事全權大臣桂良
欽差吏部尚書便宜行事全權大臣花沙納

Подписи **Китайскихъ Уполномоченныхъ.**

壹千八百五十八年伊云月初一日
咸豐八年五月初三日

М. П. Кит. Уполном.

中國與俄國將從前未經定明邊界由兩國派出信任大員秉公查勘務將邊界清理補入此次和約之內邊界既定之後登入細册繪爲地圖立定憑據俾兩國永無此疆彼界之事

第十條

俄國人習學中國滿漢文義居駐京城者酌改先時定限不拘年分如有事故立即呈明行文本國核准後隨辦事官員徑同本國再派人來京接替所有駐京俄國之人一切費用統由俄國付給中國勿庸出此項費用駐京之人及恰克圖或各海口往來京城送遞公文各項人等路費亦由俄國付給中國地方官員於伊等往來之時程途一切事務宜速辦理

第十一條

爲整理俄國與中國往來行文及京城駐居俄國人之事宜京城恰克圖二處遇有來往公文均由台站迅速行走除途中有事故不計外以半月爲限不得遲延耽悞信函一併附寄再運送應用物件每屆三個月一次一年分爲四次照指明地方投遞勿致舛錯所有驛站費用由俄國同中國各出一半以免偏枯

第十二條

隻救護所救護之人及所有之物件盡力設法送至附近俄國通商海口或與俄國素好國之領事官所駐札海口或順便咨送到邊其救護之公費均由俄國賠還俄國兵貨船隻在中國沿海地方遇有修理損壞及買取甜水買食物者准中國附近未開之海口按市價公平買取該地方官不可攔阻

第七條

通商處所俄國與中國所屬之人若有事故中國官員須與俄國領事官員或與代辦俄國事務之人會同分別辦理俄國若有獲罪之人應照俄國刑律科罪中國所屬之人與俄國人有因人命產業傷害之事獲罪者應照中國刑律分別科罪俄國之人若在中國內地犯法應行審訊治罪者解送俄國邊界地方或俄國辦事官員所駐之海口辦理

第八條

天主教原爲行善嗣後中國於安分傳教習教之人當一體矜恤保護不可欺侮凌虐亦不可於安分之人禁具傳習若俄國人有由通商處所各州縣傳教者領事官與內地沿邊地方官按照定額查驗執照果係良民卽行畫押放行以便稽查

第九條

此後除兩國由旱路於從前所定邊疆通商外今議准由海路之上海寗波福州府厦門廣州府台灣府瓊州府等七處海口通商若別國再有在沿海增添口岸准俄國一律照辦

第四條

嗣後陸路前定通商處所商人數目及所帶貨物本銀多寡不必示以限制海路通商章程將所帶貨物呈單備查拋錨定椗一律給價照定例上約稅課等事俄國商船均照外國與中華通商總例辦理如帶有違禁貨物卽將該商船所有貨物概行查抄入官

第五條

俄商在中國通商海口設立領事官爲查各海口駐札商船居住規矩再派兵船在彼停泊以資護持領事官與地方官有事相會幷行文之例蓋造天主堂住房幷收存貨物房間俄國與中國會議置買地畝及領事官責任應辦之事皆照中國與外國所立通商總例辦理

第六條

俄國兵商船隻如有在中國沿海地方損壞者地方官立將被難之人及載貨物船

大皇帝
大俄羅斯國
大皇帝今將從前和好之道復立和約嗣後兩國臣民不相殘害不相侵奪永遠保護
以固和好
第二條
一議將從前使臣進京之例酌要更正嗣後兩國不必由薩那特衙門及理藩院
行文由俄國總理各國事務大臣或逕行大淸之軍機大臣或
特派之大學士往來照會俱按平等設有緊要公文遣使臣親送到京交禮部轉達
軍機處至俄國之全權大臣與大淸之大學士及沿海之督撫往來照會均按平
等兩國封疆大臣及駐札官員往來照會亦按平等俄國酌定駐札中華海口之
全權大臣與中國地方大員及京師大臣往來照會均照從前各外國總例辦理
遇有要事俄國使臣或由恰克圖進京故道或由就近海口預日行文以便進京
商辦使臣及隨從人等迅速順路行走沿途及京師公館派人受為預備以上費
用均由俄國經理中國毋庸預辦
第三條

Китайскій текстъ Тяньцзиньскаго трактата 1 іюня 1858 года.

大清國咸豐
大皇帝
大俄羅斯國自專主
大皇帝依木丕業拉托爾明定兩國和好之道及兩國
利益之事另立章程十二條
大清國
大皇帝欽差東閣大學士總理刑部事務桂　吏部尚書鑲
藍旗漢軍都統花　爲全權大臣
大俄羅斯國
大皇帝特簡
承宣管帶東海官兵戰船副將軍御前大臣公普提雅
廷爲全權大臣兩國大臣各承
君命詳細會議酌定十二條永遵勿替

第一條

大清國

Дополнительный договоръ, заключенный 2-го Ноября 1860 года въ Пекинѣ.

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россіею и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вящшаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатьева;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-синъ.

Означенные Уполномоченные, по предъявленіи своихъ Полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1-я.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858

A la suite d'une révision et d'un examen attentifs des traités existants entre la Russie et la Chine, S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et S. M. le Bogdokhan de l'empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques articles additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Pour l'empire de Russie, le général-major Nicolas Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale, et chevalièr de plusieurs ordres;

Pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit:

Article Ier.

Pour corroborer et élucider l'article 1er du traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai

года, Мая 16-го дня (Сянъ фынъ VIII года, IV луны, 21-го числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тянь-цзинѣ, опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ сліянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста сліянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверъ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югъ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача. Земли, лежащія по Восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому),—Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнъ-хэ (Туръ), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянъ. Здѣсь также земли лежащія на Востокѣ принадлежатъ Россійскому Государству, а на Западъ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянъ на двадцать Китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита:

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными

1858 (VIIIe année de Hien-Fong, 21e jour de la IVe lune), et en exécution de l'article 9 du traité conclu le 1er juin de la même année (3e jour de la Ve lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi:

Désormais la frontière orientale entre les deux empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkaï, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Houptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thoumen kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'empire de Russie et celles à l'ouest à l'empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou menkiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О.

обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

Статья 2-я.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнъ-чжэнъ VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, — на Юго-Западъ до озера Цзай-санъ, а оттуда до горъ проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизынъ алатау, иначе Тянь-шань-нань-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

Статья 3-я.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокѣ, — отъ озера Хинкай до рѣки Ту-мынь-цзянъ, а на Западѣ — отъ маяка Шабинъ-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Ком-

П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les plénipotentiaires des deux empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux susindiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

Article II.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VIe année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Tèngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

Article III.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des articles 1er et 2 du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les

миссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури, въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянъ-фынъ XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же Западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ, — два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ, — одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра — Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею сего договора.

Статья 4-я.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безпошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

Статья 5-я.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее

commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (XIe année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les articles 1er et 2 du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou mantchoue, seront remis au gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

Article IV.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article 1er du présent traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux États. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article 2 du traité d'Aïgoun.

Article V.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit

право ѣздить для торговли изъ Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-ши-гуань), съ нѣсколькими при немъ людьми, и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человѣкъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lin-tchi-khouan) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

Статья 6-я.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводитъ въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая, — мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Article VI.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession desdits terrains.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ за линіи Китайскихъ карауловъ.

Статья 7-я.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣсненій со стороны мѣстнаго начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время — рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Статья 8-я.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ими и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначать своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Le gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

Article VII.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

Article VIII.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примиренію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другаго Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательства, по случаю, заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и проч., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между Китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отно-

Dans leurs relations avec les autorités locales, les consuls des deux puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article 2 du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de nonexécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également

шеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ-то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣренномъ поджогѣ и том. подоб., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится, — или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

Статья 9-я.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже не примѣнимыми; сношенія пограничныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а по этому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производившихся— на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на Западной между

être observée relativement à tout sujet Chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentant contre la vie, incendie prémédité, etc.; après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiment.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son gouvernement.

Article IX.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le

Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Губернаторами Амурской и Приморской Областей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянъ-цзюнями (Главнокомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучеемъ (бу-юань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія, — или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ сношеній (Ли-фань-юань), какъ главнымъ мѣстомъ завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutcheï (pou-youèn), d'après le sens de l'article 8 du présent traité.

Conformément à l'article 2 du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibérie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le conseil suprême (kiun-ki-tchou), soit avec la cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

Статья 10-я.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ, за недостающее число его, если

Article X.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'article 8 du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au-delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des re-

бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семъ случаѣ уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производятся ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахожденія за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво, и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. То же самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

cherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au-delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

Статья 11-я.

Письменныя сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому Пограничному Коммисcару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

Article XI.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъ-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаютъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянъ-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городѣ Или (Кульджѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûn-tchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Статья 12-я.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тянь-цзинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія — каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другаго мѣста; а *тяжелыя* — изъ Кяхты въ Пекинъ — *каждые два мѣсяца однажды*, а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе — *двадцати*, а тяжелыя — не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не

Article XII.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: les *postes aux lettres, une fois chaque mois* de chacun des deux points, et les *postes aux colis, une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pe-

болѣе *ста двадцати* китайскихъ фунтовъ (гиновъ), — *четырехъ пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семъ случаѣ, должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ, и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими, письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя (цинъ-данъ)* посылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина, — при отношеніи же, — въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящиковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цыфрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

Если бы Русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтоваго сообщенія, купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

Статья 13-я.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генералъ-Губернатора Восточ-

sant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises, en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Article XIII.

Les correspondances ordinaires du ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orien-

ной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, чрезъ почту, не стѣсняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ Посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры, на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непремѣнно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки*, въ Кяхтѣ — Цзаргучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ Русскаго подворья.

Статья 14-я.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ договорѣ, касательно сухопутной торговли, встрѣтится что либо для той или другой стороны не удобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *двѣнадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается, и не должна быть измѣняема.

Статья 15-я.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями

tale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan-youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route; ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Article XIV.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Article XV.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte

два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ, и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ, и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, Ноября второй/четырнадцатый день; Царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянъ-фынъ десятаго года, десятой луны во второе число.

Подписали:
(М. П.) Николай Игнатьевъ.
(М. П.) Гунъ.

russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les plénipotentiaires de l'un et de l'autre empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les souverains des deux empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékins le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

Signé:
Nicolas Ignatiew.
Kong.

Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

Ноября 2-го (14-го) дня 1860 года Высокіе Уполномоченные: Россійскаго Государства Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіоръ и разныхъ Орденовъ Кавалеръ Игнатьевъ, Дайцинскаго Государства Князь первой степени Принцъ Гунъ, имѣя при себѣ Секретарей и Переводчиковъ, собрались въ 4 часа пополудни въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья для подписанія и размѣна договора, заключен-

Le 2 (14) novembre de l'an 1860, les hasut plénipotentiaires: pour l'empire de Russie, le général-major Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale et chevalier de plusieurs ordres;—pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, suivis de leurs secrétaires et interprètes, se sont réunis à quatre heures après midi, dans une des salles du collége ecclésiastique russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder

наго нынѣ и долженствующаго служить дополнительнымъ къ Тянь-цзиньскому 1858 года договору.

Первоначально былъ прочитанъ Указъ Богдохана, въ которомъ изъяснено, что Его Богдоханово Величество утверждаетъ слово въ слово представленный на его ратификацію проектъ дополнительнаго договора въ пятьнадцати статьяхъ, обѣщаетъ исполнять его свято и ненарушимо, и повелѣваетъ Гунъ-Цинъ-Вану приложить печать и подписать заключенный дополнительный договоръ. Вслѣдствіе удостовѣренія Гунъ-Цинъ-Вана, что Указъ сей вполнѣ достаточенъ, чтобы считать разграниченіе обоихъ Государствъ, и остальныя статьи договора окончательно утвержденными Богдоханомъ, Русскій Уполномоченный объявилъ, что съ своей стороны онъ согласенъ признать договоръ ратификованнымъ Богдоханомъ, и готовъ тотчасъ же подписать трактатъ и размѣнять экземпляры онаго. Вслѣдствіе сего были подписаны обоими Уполномоченными два экземпляра договора на Русскомъ языкѣ и два экземпляра на Китайскомъ, и къ нимъ приложены печати Уполномоченныхъ. Затѣмъ Генералъ-Маіоръ Игнатьевъ передалъ въ руки Князя первой степени Гунъ актъ договора, переписанный на двухъ языкахъ, а Князь первой степени Гунъ, принявъ трактатъ, передалъ въ свою очередь Русскому Уполномоченному актъ договора, переписанный также на двухъ языкахъ.

По окончаніи размѣна экземпляровъ договора, Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, въ Пекинѣ, въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья.

(Подписали) Николай Игнатьевъ.
Гунъ.

à la signature et à l'échange du traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au traité de Tien-Tsin de l'année 1858.

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de traité additionnel, en *quinze* articles, soumis à sa ratification; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviolablement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le traité additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite declaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux empires et les autres articles du traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer immédiatement le traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du traité en langue russe et deux exemplaires en langue chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le général-major Ignatiew a remis entre les mains du prince de première classe Kong l'instrument du traité, transcrit dans les deux langues, et le prince de première classe Kong, ayant reçu le traité, a remis à son tour au plénipotentiaire de Russie l'instrument du traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du traité ayant été effectué, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Pekin, dans une des salles du collége ecclésiastique russe, situé vers le sud.

Signé: Nicolas Ignatiew.
Kong.

大俄羅國
欽差全權內大臣伊
Николай Игнатьевъ.

大清國
欽派全權內大臣和碩恭親王
Подпись Князя Гунъ.

大清國
欽派全權大臣和碩恭親王執此
諭旨以作分界通商等欵決定之據
大俄羅斯國
欽差全權內大臣伊格那替業福亦遵此
諭旨爲憑毋俟另議卽宜將以上各欵畫押鈐印互換所以將俄國
字和約二分漢字和約二分各畫押鈐印畢
欽差內大臣伊　執俄國字和約一分漢字和約一分親遞
欽派大臣和碩恭親王
恭親王亦將漢字和約一分俄國字和約一分親遞
欽差全權內大臣伊
嗣後兩國
欽差大臣將禮節具文二分親手畫押
在京都俄羅斯南館公所

Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

換和約禮節具文

一千八百六十年諾雅卜爾月初二日即

咸豐十年十月初二日申刻

大俄羅斯國

欽差全權內大臣伊格那替業福

大清國

欽派全權大臣和碩恭親王

各偕襄辦文案大臣及繙譯等官集於俄羅斯南館公所

爲將新議定條欵畫押鈐印後互換以便補入咸豐八年

天津所立約內先宣讀

大清國

大皇帝諭旨內載兩國

欽差大臣遂層商酌妥協即著照所議辦理及毫無疑惑等因

欽此

兩國

大皇帝互換和約後各將此和約原文曉諭各處應辦事件地方

大俄羅斯國

欽差全權內大臣伊

Николай
Игнатьевъ
(М. П.)

大清國

欽派全權內大臣和碩恭親王

Подпись
Князя Гунъ
(М. П.)

一千八百六十年諾雅卜爾月初二日

咸豐十年十月初二日

第十四條

日後如所定陸路通商之事內設有彼此不便之處由東悉畢爾總督會同中國邊界大臣酌商仍遵此次議定章程辦理不得節外生枝至天津所定和約第十二條亦應照舊勿爾更張

第十五條

會同商定後俄羅斯國

欽差內大臣將此約條規原文譯出漢字畫押用印交付

大清國

欽派大臣一分

大清國

欽派大臣亦將此條規原文譯出漢字畫押用印交付

大俄羅斯國

欽差內大兩一分

比次條欸從兩國

欽差大臣互換之日起與天津和約一體永遵勿替

卽帶送
送箱隻時開寫淸單自恰克圖及庫倫知照庫倫辦事大臣自北京送時報知理
藩院單上註明何時起程箱隻數目分兩多少及每箱分兩於封皮上按俄羅斯
字繙出蒙右字或漢字寫明分兩數碼
若商人爲買賣之事送書信物箱願自行僱人另立行規准其預先報明該處長
官允行後照辦以免官出花費

第十三條

大俄羅斯國總理各外國事務大臣與
大淸國軍機處互相行文或東悉畢爾總督與
軍機處及理藩院行文此項公文照例按站解送並不拘前定時日亦可設有重
要事件恐有躭悞卽交俄國可靠之員速送
大俄羅斯國
欽差大臣居住北京時遇有緊要書信亦由俄國自行派員解送該差派送文之人行
至何處不可使其躭延等候所派送文之員必係俄羅斯國之人派員之事在恰
克圖由廊末薩爾前一日報明部員在北京由俄羅斯館前一日報明兵部

托爾行文送交恰克圖廓米薩爾轉送部員庫倫辦事大臣行文即交部員轉送恰克圖廓米薩爾阿穆爾省固畢爾那托爾行文送交愛琿城副都統轉送黑龍江將軍吉林將軍行文亦送交該副都統轉送東海濱省固畢爾那托爾與吉林將軍彼此行文俱托烏蘇里琿春地方卡倫官員轉送西悉畢爾總督與伊犂將軍行文送交伊犂俄羅斯領事官轉送遇有重大緊要事件必須有人傳述東西悉畢爾總督固畢爾那托爾等庫倫辦事大臣黑龍江吉林伊犂等處將軍行文交俄羅斯國可靠之員亦可

第十二條

按照天津和約第十一條由恰克圖至北京因公事送書信因公事送物件往返限期開列於後書信每月一次物件箱子自恰克圖至北京每兩個月一次自北京往恰克圖三個月一次送書信限期二十日送箱子限期四十日每次箱子數目至多不得過二十隻每隻分兩至重不得過中國一百二十斤之數所送之信必須當日傳送不得躭延如遇事故嚴行查辦

由恰克圖往北京或由北京往恰克圖送書信物件之人必須由庫倫行走到領事官公所如有送交該領事官等書信物件即便留下如該領事官等有書信物件亦

該將軍總督等往來行文俱接天津第二條和約彼此平等且所行之文若非所應辦者一概不管

遇有邊界緊要之事由東悉畢爾總督行文軍機處或理藩院辦理

第十條

查辦邊界大小事件俱照此約第八條由邊界官員會同查辦其審訊兩國所屬之人俱照天津和約第七條各按本國法律治罪

遇有牲畜或自逸越邊界或被誘取該處官員一經接得照會即行派人尋獲者或係被搶查出牲畜俱依照會之數將所失之物尋獲立即送還如無原物即照例計贓定罪不管賠償

如有越邊逃人一經接得照會即設法查找找獲時送交近處邊界官員並將逃人所有物件一併送回其緣何逃走之處由該國官員自行審辦解送時沿途給與飲食如無衣給衣不可任令兵丁將其凌虐如尚未接得照會查護越邊之人亦即照此辦理

第十一條

兩國邊界大臣彼此行文交官員轉送必有回投東悉畢爾總督恰克圖固畢爾那

其不關買賣若係爭訟之小事領事官及該地方官會同查辦各治所屬人之罪俄羅斯國人私住中國人家或逃往中國內地中國官員照依領事官行文查找送回中國人在俄羅斯國內地或私住或逃往該地方官亦當照此辦理若有殺人搶奪重傷謀殺故燒房屋等重案查明係俄羅斯國人犯者將該犯送交本國按律治罪係中國人犯者或在犯事地方或在別處俱聽中國按律治罪遇有大小案件領事官與地方官各辦各國之人不可彼此妄拿存留治罪

第九條

現在買賣比前較大且又新立交界所以早年在尼布楚恰克圖等處所立和約及歷年補續諸條情形多有不同兩國交界官員往來行文查辦所起爭端時勢亦不相合所以從前一切和約有應更改之處應另立新條如左

向來僅止庫倫辦事大臣與恰克圖固畢爾那托爾及西悉畢爾總督與伊犂將軍往來行文辦理邊界之事自今此外擬增阿穆爾省及東海濱省固畢爾那托爾遇有邊界事件與黑龍江及吉林將軍往來行文

恰克圖之事由恰克圖邊界廓米薩爾與恰克圖部員往來行文俱按此約第八條規模

俄羅斯國商人及中國商人至通商之處准其隨意往市肆舖商零發買賣互換貨物或交現錢或因相信賒賬俱可居住兩國通商日期亦隨該商人之便不必定限

第八條

俄羅斯國商人在中國中國商人在俄羅斯國俱仗兩國扶持

俄羅斯國可以在通商之處設立領事官等以便管理商人並預防舍混爭端除伊犂塔爾巴哈台二處外即在喀什噶爾庫倫設立領事官中國若欲在俄羅斯京城或別處設立領事官亦聽中國之便兩國領事官各居本國所蓋房屋如願租典通商處居人之房亦任從其便不必攔阻

兩國領事官及該地方官相交行文俱照天津和約第二條平行凡兩國商人遇有一切事件兩國官員商辦倘有犯罪之人照天津和約第七條各按本國法律治罪

兩國商人遇有發賣及賒欠含混相爭大小事故聽其自行擇人調處俄國領事官與中國地方官止可帮同和解其賒欠賬目不能代賠兩國商人在通商之處准其預定貨物代典舖房等事寫立字據報知領事官處及該地方官署遇有不按字據辦理之人領事官及該地方官令其照依字據辦理

第五條

俄國商人除在恰克圖貿易外其由恰克圖照舊到京經過之庫倫張家口地方如有零星貨物亦准行銷庫倫准設領事官一員酌帶數人自行蓋房一所在彼照料其地基及房間若干並餧養牲畜之地應由庫倫辦事大臣酌核辦理

中國商人願往俄羅斯國內地行商亦可

俄羅斯國商人不拘年限往中國通商之區一處往來人數通共不得過二百人但領本國邊界官員給與路引內寫明商人頭目名字帶領人多少前往某處貿易並買賣所需及食物牲口等項所有路費由該商自備

第六條

試行貿易喀什噶爾與伊犂塔爾巴哈台一律辦理在喀什噶爾中國給與可蓋房屋建造堆房聖堂等地以便俄羅斯國商人居住並給與設立墳塋之地並照伊犂塔爾巴哈台給與空曠之地一塊以便牧放牲畜

以上應給各地數目應行文喀什噶爾大臣酌核辦理其俄國商人在喀什噶爾貿易物件如被卡外之人進卡搶奪中國一概不管

第七條

西疆尚在未定之交界此後應順山嶺大河之流及現在中國常駐卡倫等處及一千七百二十八年卽雍正六年所立沙賓達巴哈之界牌末處起往西直至齊桑淖爾潮自此往西南順天山之特穆爾圖淖爾南至浩罕邊界爲界

第三條

嗣俄交界遇有含混相疑之處以上兩條所定之界作爲解證至東邊自興凱湖至圖們江中間之地西邊自沙賓達巴哈至浩罕中間之地設立界牌之事應如何定立交界由兩國派出信任大員秉公查勘東界查勘在烏蘇里河口會齊於咸豐十一年三月內辦理西界查勘在塔爾巴哈台會齊商辦不必限定日期所派大員等遵此約第一第二條將所指各交界作記繪圖各書寫俄羅斯字二分或滿洲字或漢字二分共四分所作圖記該大員等畫押用印後將俄羅斯字一分或滿或漢字一分共二分送俄羅斯收存互換此記文地圖仍會同具文畫押用印當爲補續此約之條

第四條

此約第一條所定交界各處准許兩國所屬之人隨便交易並不納稅各處邊界官員護助商人按理貿易其愛琿和約第二條之事此次重復申明

是年伊云月初一日即五月初三日在天津地方所立和約之第九條此後兩國
東界定爲由什勒喀額爾古納兩河會處即順黑龍江下流至該江烏蘇里河會
處其北邊地屬俄羅斯國其南邊地至烏蘇里河口所有地方屬中國自烏蘇里
河口而南上至興凱湖兩國以烏蘇里及松阿察二河作爲交界其二河東之地
屬俄羅斯國二河西屬中國自松阿察河之源兩國交界踰興凱湖直至白稜河
白自稜河口順山嶺至瑚布圖河口再由瑚布圖河口順琿春河及海中間之嶺
至圖們江口其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國兩國交界與圖們江之會處及
該江口相距不過二十里且遵天津和約第九條議定繪畫地圖內以紅色分爲
交界之地上寫俄羅斯國阿巴瓦噶達耶熱皆伊亦喀拉瑪那倭怕啦薩土烏等
字頭以便易詳閱其地圖上必須兩國
欽差大臣畫押鈐印爲據
上所言者乃空曠之地遇有中國人住之處及中國人所占漁獵之地俄國均不得
占仍准中國人照常漁獵
從立界牌之後永無更改並不侵占附近及他處之地
第二條

Китайскій текстъ дополнительнаго договора, заключеннаго въ Пекинѣ 2 ноября 1860 года.

照依前換和約擬定條欵
大俄羅斯國
大皇帝與
大清國
大皇帝詳細檢閱早年所立和約現在議定數條以固兩國
和好貿易相助及預防疑忌爭端所以
大俄羅斯國派出
欽差內大臣伊格那替業福付與全權
大清國
欽派內大臣全權和碩恭親王奕訢該大臣等各將本國
諭旨互閱後會議酌定數條如左
第一條
議定詳明一千八百五十八年瑪乙月十六日即咸豐
八年四月二十一日在愛琿所立和約之第一條遵照

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

Іюня 16 дня 1861 г. Полномочные Коммисары Россійскаго Государства: Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будагоскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ по фамиліи Ченъ-ци и Главнокомандующій Гиринскою Областью по фамиліи Цзинъ, собрались на устьѣ Беленхе (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно 1-й и 3-й статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. Затѣмъ Коммисары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ

Le 16 Juin 1861. — Les Commissaires plénipotentiaires de l'Empire de Russie: les Sieurs Pierre Kozakéwitch, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Chevalier de plusieurs ordres, et Constantin Boudagoski, Colonel d'Etat-major, Quartier-Maître en chef des troupes de la Sibérie orientale, Chevalier, d'une part et ceux de l'Empire de Ta-Tsing: Tschen-Tzi, de son nom de famille, Directeur général des approvisionnements, et Tzine, de son nom de famille, Commandant en chef de la province de Guirine, — de l'autre, — se sont réunis à l'embouchure du Bélenkhé (Toure, en russe) à l'effet de signer et d'échanger les cartes et les descriptions détaillées de la ligne-frontière exécutées conformément aux Articles I. et III. du Traité supplémentaire de Pékin.

Après vérification définitive de tous les exemplaires de cartes et de descriptions, ces pièces ont été trouvées parfaitement concordantes entre

картамъ граничной линіи на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, которыя составляютъ приложеніе къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на китайскомъ языкахъ.

Потомъ Первый Коммисаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммисара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземплярѣ, на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммисаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммисару такую-же карту на тѣхъ-же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммисары подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати. Протоколъ этотъ будетъ составлять дополнительную статью къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложеніями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена не нарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ (подписано) Петръ Козакевичъ.

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ (подписано) Константинъ Будагоскій.

М. П.

Печать Императорскихъ Россійскихъ Коммисаровъ.

elles. — En suite de quoi les Commissaires des Empires de Russie et de Ta-Tsing ont apposé leurs signatures et leurs sceaux sur deux cartes de la ligne-frontière, écrites en langue russe et en langue mantchoue, qui forment annexe au Traité de Pékin; ainsi que sur quatre cartes et descriptions de la frontière de l'Oussouri à la mer, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise.

Ensuite, le Premier Commissaire de l'Empire de Russie a remis entre les mains du Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing un exemplaire de la carte détaillée de la frontière, écrit en langues russe et mantchoue et le Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing, ayant reçu ladite carte, a remis, à son tour, au Premier Commissaire de l'Empire de Russie une carte analogue écrite en les mêmes langues. — De la même manière ont été échangées les autres quatre cartes avec les descriptions de la frontière de l'Oussouri à la mer.

L'échange effectué, les Commissaires plénipotentiaires ont signé le présent Protocole en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux. — Ce Protocole formera un article additionnel au Traité de Pékin et devra, — avec ses annexes, notamment: la carte détaillée et la description de la frontière, — être observé éternellement et inviolablement comme s'il était introduit mot pour mot dans ledit Traité lui-même.

(Signé) Pierre Kozakéwitch, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur.

(Signé) Constantin Boudagoski, Quartier-Maître en chef des troupes de la Sibérie orientale, Colonel d'Etat-major.

L. S.

Sceaux des Commissaires Impériaux de Russie.

之大臣會同畫押用印在交界之圖上書寫俄羅斯字及滿洲字二分其二圖補入上年在京續定和約條內並四分圖與記文交界道路記文自烏蘇里河至圖們江口此四分圖內書寫俄羅斯字二分書寫漢字二分其圖四分亦補入上年在京續定和約條內此六分圖彼此相對兩國大臣全行知悉相符

大俄羅斯國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分

大清國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分彼此互換用印畫押又互換漢字俄羅斯字交界地圖四分彼此換給之後兩國

欽差大臣將圖四分記文二分交界道路記文二分俱行鈐印畫押將此記文道路記文補入上年續定和約條內永遠遵行勿替

欽差總督倉塲戶部侍郎成

欽命吉林將軍景

Подписи
Китайскихъ Коммисаровъ.
(М. П.)

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

大清國
欽差總督倉塲戶部侍郎成琦
欽命吉 林 將 軍景淳
大俄羅斯國
欽差三品阿得密拉勒沿海各處管兵事務巡撫有大功
大臣疋耶帖爾喀薩克倭以知
欽差東習畢爾地方管兵事務參領有功大員空似堂廷
布多國似該
兩國
欽差大臣彼此見面一千八百六十一年伊云月十六日
即咸豐十一年五月二十一日
大俄羅斯國
欽差全權信任大臣
大清國
欽差大臣會齊在俄文土爾必拉即白稜河口地方兩國

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 февраля 1862 года.

Принимая во вниманіе, что въ Пекинскомъ дополнительномъ договорѣ не было постановлено правилъ и тарифа для Русской сухопутной торговли, Великаго Россійскаго Государства Уполномоченный Министръ-Президентъ, Флигель-Адъютантъ Его Императорскаго Величества Левъ Баллюзекъ и Дайцинскаго Государства Главноуправляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, по обоюдному согласію, заключили нижеслѣдующія торговыя и пошлинныя правила:

I. По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 китайскихъ ли, въ ту и другую сторону, производится торговля безпошлинно; при чемъ, относительно правилъ надзора, предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться съ своими пограничными постановленіями.

II. Русскіе купцы, ведущіе торговлю съ мелкими капиталами, имѣютъ право торговать также безпошлинно по всей подчиненной Китаю Монголіи, гдѣ есть Китайскіе чиновники (учреждено Китайское Управленіе), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ вѣдѣніи этихъ чиновниковъ. Если же они пожелаютъ отправляться и въ тѣ мѣста, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія, то Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ этому. При семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства свидѣтельства на русскомъ, китайскомъ и монгольскомъ языкахъ, въ которыхъ обозначается: имя купца, количество и качество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ и лошадей.

Ежели окажется, что купцы не будутъ имѣть вышеозначеннаго свидѣтельства, то товары ихъ конфискуются въ пользу Китайскаго Правительства, а съ ними будетъ поступлено, какъ съ бѣглецами, согласно 10-й статьѣ Пекинскаго договора.

Русскій Консулъ въ Монголіи строго наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы купцы не торговали безъ свидѣтельствъ.

III. Русскіе купцы, отправляющіеся съ русскими товарами въ Тянь-цзинь, должны быть снабжены отъ своего пограничнаго Начальства билетами, засвидѣтельствованными (приложе-

ніемъ печати) Маймаченскимъ Дзаргучеемъ и написанными на языкахъ обоихъ Государствъ. Въ билетахъ обозначается: имя караваннаго старшины, имена купцовъ, количество и родъ товаровъ и число тюковъ. Караваны эти должны слѣдовать чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу, прямо въ Тянь-цзинь.

Во всѣхъ таможняхъ на этомъ пути Китайскимъ чиновникамъ предоставляется право въ теченіи самаго короткаго срока повѣрять число тюковъ, вынимая ихъ по выбору, и осматривать; за тѣмъ, по осмотрѣ свидѣтельства, къ нему прикладывается таможенная печать и товары отпускаются. Въ теченіи шестимѣсячнаго срока свидѣтельство должно быть представлено въ Тянь-цзиньскую таможню для уничтоженія. Если во время осмотра въ какой нибудь таможнѣ тюкъ будетъ разбитъ, то таможня сама укупориваетъ его и въ удостовѣреніе произведеннаго осмотра, отмѣчаетъ въ свидѣтельствѣ число тюковъ, которые были разбиты. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ. Если бы случилось, что купцы потеряли выданные имъ свидѣтельства, то товары прекращаютъ дальнѣйшее слѣдованіе и купцы немедленно даютъ знать тому начальству, которое выдало свидѣтельство объ этой пропажѣ, обозначая въ своей просьбѣ день выдачи и нумеръ свидѣтельства. Начальство немедленно высылаетъ имъ новое, прописывая въономъ, для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

IV. Проходя чрезъ Калганъ, русскіе купцы имѣютъ право оставлять тамъ, для продажи, пятую часть всего количества товаровъ, отправляемыхъ ими въ Тянь-цзинь. Въ теченіи трехъ дней они предъявляютъ о томъ Директору таможни, которой дѣлаетъ въ свидѣтельствѣ отмѣтку, и, по осмотрѣ, выдаетъ позволительное на продажу товаровъ свидѣтельство, послѣ чего имъ позволяется распродавать ихъ. Только въ Калганѣ купцы не должны открывать большихъ складовъ (т. е. оптовой продажи).

V. По прибытіи въ Тянь-цзинь съ русскихъ товаровъ взимается одна ввозная пошлина на одну треть меньше сравнительно съ общеевропейскимъ тарифомъ; а за пятую часть товаровъ, оставленныхъ въ Калганѣ, вносится такая же пошлина въ Калганѣ.

VI. Если оставленная въ Калганѣ $1/5$ часть товаровъ, по уплатѣ за нее тамъ пошлины и по полученіи въ томъ росписки, не будетъ продана, то русскимъ купцамъ дозволяется везти тѣ товары, для продажи, въ Тунъ-чжоу или въ Тяньцзинь, при чемъ никакой другой пошлины съ нихъ не взимается.

VII. Если по прибытіи товаровъ въ Тяньцзинь и по осмотрѣ ихъ Китайскими чиновниками, окажется, что ящики съ какими бы то ни было товарами разбиты и товары подмѣнены, или что по дорогѣ оставлено болѣе одной пятой части, равнымъ образомъ, если товары слѣдовали не по дорогѣ, означенной въ 3-емъ пунктѣ, а по другой, то товары виновныхъ купцовъ конфискуются въ пользу казны.

VIII. Если русскіе купцы повезутъ свои товары изъ Тянь-цзина моремъ въ другіе, открытые иностранцамъ, порты, то доплачиваютъ въ Тянь-цзинѣ недостающую третью часть пошлины до общеевропейскаго тарифа. Въ другихъ портахъ, въ этомъ случаѣ, они никакимъ пошлинамъ болѣе не подвергаются. Если же изъ Тяньцзина или другаго порта повезутъ товары во внутрь страны, то должны внести еще, согласно съ европейскимъ тарифомъ, транзитную пошлину.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

IX. Во всѣхъ портахъ, открытыхъ иностранцамъ, русскіе купцы, при вывозѣ и ввозѣ, какъ китайскихъ, такъ и европейскихъ товаровъ, ру-

ководствуются общими правилами для иностранной морской торговли.

X. При отправленіи китайскихъ произведеній, купленныхъ въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, въ Россію чрезъ Тянь-цзинь, кромѣ уплаты пошлины по общеевропейскому тарифу въ первомъ портѣ, въ Тянь-цзинѣ вносится еще половинная обратно-ввозная пошлина.

На вывозъ этихъ товаровъ въ Кяхту Русскій Консулъ выдаетъ билеты, писанные на языкахъ обоихъ Государствъ и засвидѣтельствованные приложеніемъ печати Тянь-цзиньской таможни, въ которыхъ прописываются: имена купцовъ, количество и качество товаровъ, и число тюковъ. Послѣ этого товары могутъ быть вывезены въ Кяхту, не подвергаясь болѣе никакимъ пошлинамъ, но съ условіемъ, чтобы они слѣдовали по дорогѣ, означенной въ 3-мъ пунктѣ. На пути товары не должны быть продаваемы и за нарушеніе сего правила товары виновныхъ конфискуются въ казну.

Въ отношеніи осмотра при проходѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ, поступать согласно 3-му пункту.

XI. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Тянь-цзинѣ и Тунъ-чжоу, взимается при вывозѣ ихъ сухимъ путемъ (означеннымъ въ 3-мъ пунктѣ) въ Россію одна вывозная пошлина по общеевропейскому тарифу. Купцамъ выдается свидѣтельство и за тѣмъ съ товаровъ болѣе пошлинъ не взимается, но по дорогѣ они не должны быть продаваемы и въ случаѣ нарушенія сего виновныя подвергаются штрафу.

XII. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Калганѣ, при вывозѣ въ Россію, взимается одна вывозная пошлина, въ размѣрѣ, половинномъ противъ общеевропейскаго тарифа, и за тѣмъ таможня выдаетъ купцамъ свидѣтельства, а товары болѣе никакимъ пошлинамъ не подвергаются, но по дорогѣ не должны быть продаваемы; въ случаѣ нарушенія сего виновные подвергаются штрафу.

XIII. При вывозѣ товаровъ русскими купцами изъ Тунъ-чжоу, они предварительно обязаны дать знать таможнѣ въ Дунъ-ба, которая, по полученіи требуемой пошлины, выдаетъ свидѣтельство съ обозначеніемъ качества и количества товаровъ и числа тюковъ. По дорогѣ купцы не должны продавать товары, и за нарушеніе сего подвергаются штрафу.

XIV. При отправленіи въ Россію сухимъ путемъ европейскихъ товаровъ, купленныхъ въ Тянь-цзинѣ или въ другихъ портахъ, не требуются пошлины, если есть свидѣтельство (росписка), удостовѣряющее, что купецъ другаго Государства внесъ за эти товары ввозную и транзитную пошлины; если же иностранный купецъ внесъ лишь одну ввозную пошлину, то русскій купецъ обязанъ, согласно общеевропейскому тарифу, внести еще пошлину транзитную.

XV. При слѣдованіи товаровъ, отправляемыхъ русскими купцами изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, кромѣ свидѣтельства, должна быть накладная для повѣрки товаровъ при осмотрѣ.

До истеченія шести мѣсяцевъ со дня отправленія товаровъ, выданное купцамъ свидѣтельство должно быть представлено въ Кяхту для уничтоженія. Если же къ этому встрѣтится препятствіе, то до истеченія срока купецъ долженъ заявить о томъ Русскому Консулу и мѣстнымъ Китайскимъ властямъ; въ противномъ случаѣ онъ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери свидѣтельства товары останавливаются и купецъ немедленно долженъ дать знать о томъ въ ту таможню, которая выдала оное, обозначивъ въ своемъ прошеніи день выдачи и № свидѣтельства, а таможня обязывается, какъ можно скорѣе, выдать новое, съ

прописаніемъ для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются вывоза.

XVI. Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й статьѣ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, то русскіе купцы, везя товары сухимъ путемъ, сообразуются также съ этими правилами.

XVII. Товары, привозимые контробандою, равно какъ предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й статьяхъ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ, если купцы пожелаютъ имѣть оружіе для собственной защиты, то въ Кяхтѣ слѣдуетъ предъявить о томъ и прописать въ свидѣтельствѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

XVIII. При взиманіи пошлины съ товаровъ, какъ русскихъ, такъ и китайскихъ, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, должно руководствоваться общимъ правиломъ, т. е. брать 5% съ цѣнности товаровъ.

Во избѣжаніе же на будущее время недоразумѣній между русскими купцами и китайскими таможнями при исчисленіи 5% пошлины съ вышесказанныхъ товаровъ, нынѣ же долженъ быть составленъ въ Тянь-цзинѣ дополнительный тарифъ для русскихъ товаровъ, привозимыхъ въ Китай, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, или не подходящихъ къ заключающимся въ ономъ, а также и на кирпичный чай. Опредѣленный такимъ образомъ тарифъ составитъ приложеніе къ настоящимъ правиламъ и дополненіе къ общеевропейскому тарифу.

XIX. Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить отъ мѣста до мѣста товары купцовъ китайскихъ.

XX. Настоящія вновь установленныя правила утверждаются въ видѣ опыта на три года, съ тѣмъ, что если по истеченіи этого срока, которая нибудь изъ договаривающихся сторонъ пожелаетъ сдѣлать въ нихъ измѣненія, то должна заявить о томъ другой сторонѣ, въ теченіи шести мѣсяцевъ. Ежели ни одна сторона не сдѣлаетъ такого заявленія, то правила эти утверждаются снова на пять лѣтъ, по прошествіи которыхъ опять предоставляется въ теченіи шести мѣсяцевъ войти въ соглашеніе.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ предоставляется обѣимъ сторонамъ войти во взаимное соглашеніе объ измѣненіи правилъ, даже до истеченія трехлѣтняго срока.

XXI. Что касается до мѣръ противъ контробанды, то по общимъ правиламъ предоставляется китайскимъ чиновникамъ принимать таковыя, смотря по обстоятельствамъ.

XXII. Настоящія правила, по утвержденіи ихъ подписомъ и приложеніемъ печатей Уполномоченныхъ двухъ Государствъ, имѣютъ быть разосланы, для надлежащаго руководства, во всѣ мѣста, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второе, Февраля въ двадцатый день (Тунъ-чжи I года, 2-й луны, 4-е число).

(Подписалъ) Л. Баллюзекъ. (М. П.) (Подписалъ) Гунъ.

Подписи шести другихъ Китайскихъ Полномоченныхъ.

(М. П.)

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

---

1) Съ предметовъ ввоза:

	Пошлина.				
	Ланы.	Чины.	Фыны.	Ли.	Хао.
Хлопчато-бумажныя издѣлія:					
Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ...........	—	—	2	—	—
Холстъ окрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ	—	—	1	5	—
Ситецъ . . . . » » »	—	—	—	9	4
Верверетъ . . . . » » »	—	—	2	3	—
Льняныя издѣлія:					
Тикъ. . . . . » » »	—	—	3	8	—
Чешуйка . . . . » » »	—	—	3	7	—
Полушерстяныя издѣлія:					
Казинетъ, мериносъ, люстринъ, потерно . . . . » » »	—	—	2	7	—
Шерстяныя издѣлія:					
Сукно, не шире 70-ти дюймовъ. . . . . » » »	—	1	3	2	—
Сукно, не шире 64-хъ дюймовъ. . . . . » » »	—	1	2	—	—
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ . . . . . . » » »	—	1	2	—	—
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ . . . » » »	—	1	—	—	—

	Пошлина.				
	Ланы.	Чины.	Фины.	Ли.	Хао.
Кожи выдѣланныя и мѣха:					
Бараны, со 100 кожъ	2	7	5	—	—
Сафьяны » » »	2	2	5	—	—
Козлы, » » »	2	—	—	—	—
Юфтовыя кожи, съ 10 кожъ	—	7	5	—	—
Бобры рѣчные, съ 10 штукъ	1	2	5	—	—
Волки, съ 10 штукъ	—	3	—	—	—
Выхухоль, одинаково съ бѣлкою и горнастаемъ, по общеевропейскому тарифу, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Корсаки, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Коты морскіе, съ 10 штукъ	1	2	5	—	—
Кошка домовая, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Кошка степная » » »	—	7	5	—	—
Лисица караганка, съ 10 штукъ	—	3	—	—	—
Песцы, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Россомаха » » »	—	3	—	—	—
Рыси » » »	1	5	—	—	—
Мерлушка бухарская, сѣрая, съ 10 штукъ	—	4	—	—	—
Мерлушка бухарская, черная » » »	—	2	—	—	—
Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ	—	1	8	—	—
Мерлушка забайкальская, бѣлая » » »	—	1	—	—	—
Лапы собольи, куньи, со 100 паръ	—	5	—	—	—
Лапы песцовыя, со 100 паръ	—	2	5	—	—
Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ	—	3	5	—	—
Лапы лисьи, красныя » » »	—	—	7	5	—
Хвосты бобровые, съ каждаго	—	1	2	—	—
Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараньи, со 100 штукъ	—	6	—	—	—
Лекарства:					
Рога сайгачьи, со 100 гиновъ	1	—	—	—	—
2) Съ предметовъ вывоза:					
Масло коровье, съ 100 гиновъ	—	3	—	—	—
Кирпичный чай (всѣ другіе сорты чая должны быть оплачиваемы пошлиною по общеевропейскому тарифу)	—	6	—	—	—

Примѣчаніе. Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Февраля двадцать седьмаго дня.

Подписалъ: Дмитрій Пещуровъ. (М. П.)

Подписалъ: Чунъ Хоу. (М. П.)

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй луны, шестнадцатаго дня.

Подписалъ: Л. Баллюзекъ. (М. П.)

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

以上續增稅則彼此允定後畫押蓋印爲憑

Подписалъ:
Л. Баллюзекъ.
(М. П.)

Подписи
семи членовъ
Китайскаго
Министерства
Иностранныхъ
Дѣлъ.
(М. П.)

一千八百六十二年瑪爾特月初四日

同治元年二月十六日

海龍尾　每個壹錢貳分

生 山羊 羊皮　每百張陸錢

藥材類

羚羊角　每百斤壹兩

出口貨物

油臘類

黃油　每百斤參錢

椒茶類

磚茶　每百斤陸錢

別種茶葉另有稅則不得援照此例

右所載碼因制丈尺斤兩均照各國稅則第四條款爲準

同治元年二月十一日

Подписалъ:
Чунъ-хоу.
(М. П.)

Подписалъ:
Дмитрій
Пещуровъ.
(М. П.)

貓皮	每百張伍錢
野貓皮	每百張柒錢伍分
公達什狐皮 哈喇敢喀	每拾張參錢
白狐皮 別斯此	每拾張貳錢伍分
月兒熊皮	每拾張參錢
猞猁猻皮 額里西	每拾張壹兩伍錢
灰羖羊皮	每拾張肆錢
黑羖羊皮	每拾張貳錢
黑 白 哈喇羊皮	每拾張 壹錢捌分 壹錢
貂 掃雪 腿皮	每百對伍錢
白狐腿皮	每百對貳錢伍分
黑狐腿皮	每拾對參錢伍分
紅狐腿皮	每拾對柒分伍厘

哈喇寬不過陸拾肆因制	每丈壹錢貳分
大呢寬不過柒拾因制	每丈壹錢貳分
哈喇大呢寬不過伍拾陸因制	每丈壹錢

皮張類

羊皮板	每百張貳兩柒錢伍分
色香羊皮	每百張貳兩貳錢伍分
香羊皮	每百張貳兩
牛皮	每拾張柒錢伍分
駱駝絨	每拾張壹兩貳錢伍分
猿皮	每拾張參錢
香鼠皮	照各國稅則灰鼠銀鼠例 每百張伍錢
沙狐皮科爾薩其	每拾張貳錢伍分
太平貂皮	每拾張壹兩貳錢伍分

Дополнительный тарифъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

俄國續增稅則

進口貨物

布疋花幔類		
布 原色白色 如南哈科連廓耳等	照各國稅則第二種布	每拾碼貳分
色布如南哈等		每丈壹分伍厘
印花布		每丈玖厘肆毫
回絨		每丈貳分參厘
雨過天晴布		每丈參分捌厘
碎花錦布		每丈參分柒厘
絨錦布 柯西聶特 米立挪思 六色特賃 忒耳訥		每丈貳分柒厘
綢緞類		
哈喇 寬不過柒拾因制		每丈壹錢參分貳厘

欽差大臣
欽命王大臣畫押蓋印後行知各該處遵照辦理

大俄欽差二等御前大臣把
Подписалъ: Л. Баллюзекъ. (М. П.)

大清欽命總理各國事物王大臣
Подписи Китайскихъ Полномочныхъ.

一千八百六十二年二月二十日

同治元年 М. П. 二月初四日

一件

第十八欵

凡有洋貨土貨爲各國稅則未載者應照各國直百抽五總例一律辦理惟直百抽五總例定稅數目以後俄商與中國各關恐有爭端即將所有俄國貨物於各國稅則未載者或幾處不符者及中國磚茶各等貨現應於天津定議續則補於此欵以及各國稅則之內

第十九欵

俄商不得包庇華商貨物運往各口

第二十欵

此次新定章程試行三年爲限俟限滿或俄國或中國有欲行更改之處應於六箇月內照會如限滿未經知照仍應展至五年後六箇月內會議酌改如有緊要防碍之處尚未滿限立卽會議酌改

第二十一欵

凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理

以上各欵議定兩國

第十四欵

俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可憑不再重征如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交子稅

第十五欵

俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗自起程日爲始限六個月內到恰右圖銷照如遇有躭延應於限期前報明領事及地方官如違罰辦倘有商人遺失執照將貨物扣留中途卽行報明原給執照之關並呈明日期號頭該關妥速補給執照註明補給字樣以便始驗放行

以上出口事例

第十六欵

所有各國稅則第二欵所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

第十七欵

俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在恰克圖報明塡入執照每人各帶兵器

俄商在他口販買土貨運津回國除在他口按照各國總例交納稅餉外其赴天津應納一復進口稅（即正稅之半）該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓各貨色包件若干方准起運赴恰克圖不再重徵並飭令遵照第三款之路而行沿途不得銷賣如違卽將該商貨物全行入官所有經過通州東壩張家口查驗之例按照第三款章程辦理

第十一款

俄商在天津通州販買土貨照第三款之路由陸路回國均按照各國稅則完一正稅領取執照不再重征沿途不得銷賣如違罰辦

第十二款

俄商在張家口一處販買土貨應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅（即正稅之半）在張家口交納該口發給執照以後不再重征沿途不得銷賣如違罰辦

第十三款

俄商在通州買土貨應預先報明東壩按各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣如違罰辦

第六欵

如在張家口二成貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅

第七欵

俄商所運無論何項貨物如至天津查有拆動抽換或張家口截留之貨數目於十分之二及繞越他處不按第三欵之路而行一經中國官查出某商違例其貨物全行入官

第八欵

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在天津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應按照各國稅則納一子稅

以上進口事例

第九欵

俄商在議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十欵

往查明除貨入官外將該商按照北京和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不准未領執照商民前往貿易

第三欵

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩國文字註商目及隨人姓名貨色包件數目此項貨帮止准由張家口東壩通州直抵天津任憑沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放行其照限六箇月在天津關繳銷如各口有抽查拆動之處查畢後仍由各口加封其拆動件數並於照內註明以憑查核該關查驗不得過一箇時辰倘有商人遺失執照將貨物扣留中途即行報明原給執照之官並呈明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行

第四欵

俄商路經張家口按照運津之貨總數酌留十分之二於口銷售限三日內稟明監督官於原照內註明驗發准單方准銷售該口不得設立行棧

第五欵

俄商運俄國貨物至天津應納進口正税按照各國税則三分減一在張家口交納

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 февраля 1862 года.

大俄陸路通商章程條款

大俄欽差全權二等御前大臣把
大清欽命總理各國事務王大臣
前因議定北京和約而通商章程及稅務條款並未核
定茲擬行會議彼此酌定所有陸路通商章程條款如
左

第一款

兩國邊界貿易在百里內均不納稅其稽查章程任便
兩國各按本國邊界限制辦理

第二款

俄商小本營生准許前往中國所屬設官之蒙古各處
及該官所屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之蒙古
地方如該商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟該商應
有本國邊界官執照內用俄字漢字蒙古字鈐印並註
商人姓名貨色包件駝牛馬匹數目若干若無執照前

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 апрѣля 1869 года.

Имѣя въ виду, что заключенныя 20-го Февраля 1862 года между обѣими Державами Правила для сухопутной торговли приняты были въ видѣ опыта на три года, Великаго Россійскаго Государства Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Генералъ-Маіоръ Влангали, и Великаго Китайскаго Государства Управляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Князь 1-й степени Гунъ и Сановники, подвергнувъ ихъ нынѣ, по истеченіи срока, внимательному пересмотру, рѣшили по взаимному между собою соглашенію измѣнить ихъ въ слѣдующемъ видѣ:

Статья 1-я.

По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 Китайскихъ ли (около 50 русскихъ верстъ) въ ту и другую сторону, торговля ведется безпошлинно; относительно же правилъ надзора предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться со своими пограничными постановленіями.

Статья 2-я.

Русскіе купцы имѣютъ право торговать также безпошлинно по всѣмъ мѣстамъ подчиненной Китаю Монголіи, въ коихъ находятся Китайскія власти (учреждено Китайское Управленіе), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ непосредственномъ вѣдѣніи сихъ властей. Равнымъ образомъ Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ имъ, если они пожелаютъ, ѣздить для торговли и въ тѣ мѣста Монголіи, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія.

Но при семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства на Русскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ билетъ, въ которомъ прописывается имя купца, родъ и количество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ, лошадей. По прибытіи на первый Китайскій пограничный караулъ, они обязаны предъявить билетъ караульному чиновнику, который, по просмотрѣ, удостовѣряетъ его приложеніемъ печати или подписомъ.

Если же купецъ отправится безъ билета, то товаръ его конфискуется, а съ нимъ поступается согласно 10-й ст. Пекинскаго Договора, какъ съ перебѣжчикомъ: онъ арестуется и препровождается въ Россію.

Русскій Консулъ строго наблюдаетъ, чтобы купцы не ѣздили торговать безъ билета.

Статья 3-я.

Отправляясь съ Русскими товарами въ Тянь-Цзинъ, Русскіе купцы должны быть снабжены отъ своего Пограничнаго Начальства билетомъ, скрѣпленнымъ печатью Кяхтинскаго Дзаргучея. Билетъ пишется на Русскомъ и Китайскомъ языкахъ, и въ немъ обозначается имя купца или слѣдующихъ съ товарами людей, количество и родъ товаровъ и число тюковъ.

Караваны эти должны слѣдовать въ Тянь-Цзинъ чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу. Въ существующихъ на этомъ пути таможняхъ Китайскимъ чинамъ предоставляется, въ теченіе самаго короткаго срока, повѣрять число тюковъ и осматривать ихъ, вынимая по выбору; затѣмъ по провѣркѣ билета, къ нему прикладывается таможенная печать, и товары отпускаются. Если во время осмотра таможня разобьетъ товарный тюкъ, то сама-же снова и укупориваетъ его, и въ билетѣ отмѣчаетъ число разбитыхъ сю тюковъ, для удостовѣренія при дальнѣйшемъ осмотрѣ. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Срокъ билету назначается 6-ти мѣсячный, въ теченіе котораго долженъ быть представленъ въ Тяньцзинскую таможню. Если бы случилось, что купецъ потерялъ билетъ, то онъ немедленно даетъ знать о томъ Начальству, которое выдало его, обозначивъ въ своемъ заявленіи день выдачи и № билета. Начальство немедленно высылаетъ ему новый и, для удобнѣйшаго осмотра и пропуска на дальнѣйшемъ пути, отмѣчаетъ на немъ, что онъ выданъ во второй разъ. А чтобы товаръ не задерживался дорогою, купецъ заявляетъ о томъ-же въ ближайшей на пути таможнѣ, которая, удостовѣрившись въ подлинности заявленія, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ онъ и слѣдуетъ далѣе. Если подобное заявленіе о потерѣ билета и требованіи выдачи временнаго свидѣтельства сдѣлано будетъ въ Калганѣ, то послѣднее выдается не иначе, какъ если представлено будетъ поручительство отъ одного изъ Калганскихъ Русскихъ купцовъ. Затѣмъ, по прибытіи товаровъ въ Тянь-Цзинъ, если заявленіе о родѣ товаровъ и числѣ тюковъ окажется несогласнымъ съ вновь присланнымъ билетомъ, поступается какъ указано въ 7-й ст. сихъ Правилъ, и взысканіе производится съ подлежащей торговой фирмы.

Что касается до утраченнаго билета, то онъ считается недѣйствительнымъ.

Статья 4-я.

Проѣзжая съ Русскими товарами изъ Кяхты чрезъ Калганъ, купцы могутъ по своему усмотрѣнію оставлять тамъ для продажи произвольное количество товаровъ, везомыхъ ими въ Тянь-Цзинъ. Въ теченіе 3-хъ дней они заявляютъ о томъ тамошнему Директору Таможни, который, по произведеніи осмотра, выдаетъ имъ позволительное на распродажу свидѣтельство. Затѣмъ, по внесеніи за оставляемый товаръ пошлины, они могутъ распродавать его. Но въ Калганѣ не нужно учреждать Консульства и большихъ складовъ.

Статья 5-я.

Съ Русскихъ товаровъ, привозимыхъ русскими купцами въ Тянь-Цзинъ, взимается ввозная пошлина на $1/3$ менѣе сравнительно съ общимъ иностраннымъ тарифомъ. Съ товаровъ-же,

оставляемыхъ въ Калганѣ, взимается въ Калганѣ полная по тарифу ввозная пошлина.

Статья 6-я.

Если товаръ, оставленный Русскимъ купцомъ въ Калганѣ, не будетъ проданъ тамъ, но за него уплачена уже пошлина и есть свидѣтельство въ ея уплатѣ, то купецъ можетъ везти его для продажи въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-Цзинъ. При чемъ никакой другой пошлины съ него не взимается, и взятая въ Калганѣ лишняя ⅓ возвращается обратно; что и обозначается въ билетѣ, выдаваемомъ ему въ семъ случаѣ въ Калганѣ.

Статья 7-я.

Если при осмотрѣ товаровъ, по прибытіи ихъ въ Тянь-Цзинъ, окажется, что за исключеніемъ оставленнаго количества въ Калганѣ, первоначальный товаръ вынутъ и замѣненъ другимъ, или количество его несогласно съ количествомъ, оставленнымъ въ Калганѣ, то весь товаръ, принадлежащій виновному купцу, конфискуется. Но взысканію не подлежатъ тѣ ящики и тюки, которые дѣйствительно разбились дорогой и потребовали переукупорки, если только послѣ переукупорки купецъ въ ближайшей по пути таможнѣ заявилъ о томъ, и таможня, удостовѣрившись въ первоначальномъ видѣ товара, отмѣтила о томъ въ билетѣ.

Полной также конфискаціи подлежитъ товаръ виновнаго купца и въ томъ случаѣ, если онъ слѣдовалъ не той дорогой, какая указана въ 3-й статьѣ, и былъ при этомъ самовольно распродаваемъ. Если же онъ слѣдовалъ только другой дорогой (а не былъ продаваемъ), то штрафуется внесеніемъ лишней ввозной пошлины.

При конфискаціи товара купецъ можетъ, если пожелаетъ, уплатить за товаръ серебромъ; при чемъ оцѣнка товара, въ его первоначальномъ видѣ, должна быть произведена по соглашенію съ Китайскими властями вполнѣ безпристрастно.

Статья 8-я.

Если привезенный купцомъ въ Тянь-Цзинъ Русскій товаръ вывезенъ будетъ имъ оттуда моремъ въ другой какой либо открытый для иностранной торговли портъ, то за него вносится въ Тянь-Цзинѣ недостающая ⅓ до полной ввозной пошлины, согласно общему иностранному тарифу; и въ такомъ случаѣ въ другомъ порту онъ уже никакимъ болѣе пошлинамъ не подвергается. Если же изъ Тянь-Цзина, или изъ другаго порта, купецъ повезетъ его во внутрь Китая, то согласно общему иностранному тарифу вноситъ еще пошлину транзитную, т. е. половину противъ ввозной.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

Статья 9-я.

Во всѣхъ открытыхъ иностранной торговлѣ сѣверныхъ и южныхъ портахъ, Русскіе купцы при вывозѣ и ввозѣ моремъ какъ Китайскихъ, такъ и иностранныхъ товаровъ, подлежатъ общимъ правиламъ, существующимъ для иностранной морской торговли.

Статья 10-я.

Покупая Китайскіе товары въ другихъ открытыхъ портахъ и вывозя ихъ чрезъ Тянь-Цзинъ въ Россію, а не оставляя тамъ для продажи, Русскіе купцы не платятъ въ Тянь-Цзинѣ никакихъ другихъ пошлинъ, какъ скоро товары оплачены уже ими въ первомъ порту, и есть письменное удостовѣреніе въ томъ.

На провозъ этихъ товаровъ въ Россію Русскій Консулъ въ Тянь-Цзинѣ выдаетъ имъ на языкахъ обоихъ Государствъ билетъ, засвидѣтельствованный приложеніемъ печати Тянь-Цзин-

ской таможни, въ которомъ прописывается имя купца, количество и родъ товара и число тюковъ. Товаръ вывозится затѣмъ въ Кяхту, не подвергаясь болѣе пошлинамъ, но долженъ слѣдовать дорогой, означенной въ 3-й статьѣ, и на пути не можетъ быть продаваемъ; въ противномъ случаѣ поступается согласно 7-й статьѣ сихъ Правилъ.

Въ отношеніи осмотра при проѣздѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ поступать согласно порядку, указанному въ 3-й статьѣ.

Въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ, считая со дня отправки товара, выданный купцу билетъ долженъ быть переданъ имъ въ Кяхтѣ для уничтоженія. Если же купецъ запоздаетъ, то до истеченія еще срока обязанъ заявить о томъ Консулу и мѣстнымъ властямъ; въ противномъ случаѣ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери билета, поступать какъ сказано въ 3-й статьѣ.

Статья 11-я.

Если Русскій купецъ въ Тянь-Цзинѣ или Тунъ-чжоу купитъ Китайскій товаръ, привезенный изъ внутри Китая, и вывезетъ его сухимъ путемъ, означеннымъ въ 3-й ст., въ Россію, то съ него взимается, согласно общему иностранному тарифу, полная вывозная пошлина. Затѣмъ ему выдается билетъ, и съ товара болѣе пошлинъ не взимается; по дорогою онъ не можетъ быть продаваемъ.

Статья 12-я.

Если же Русскій купецъ купитъ въ Тянь-Цзинѣ для вывоза сухимъ путемъ въ Россію Китайскій товаръ, привезенный изъ другаго порта и уплаченный въ первомъ порту всѣми пошлинами, то какъ скоро онъ вывезетъ его въ Россію въ теченіе года, и при этомъ соблюдены будутъ всѣ прочія формальности, съ него никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, и за внесенную въ Тянь-Цзинѣ половинную вторично-ввозную (береговую) пошлину выдается *цунь-пяо* (т. е. таможенный бонъ или бланка, принимаемая въ уплату пошлины на будущій разъ). Дорогою товаръ не долженъ быть продаваемъ. А выдача билета и проч. производится согласно 10-й статьѣ.

Примѣчаніе. Если съ теченіемъ времени правило взиманія вторично-ввозной (береговой) пошлины въ Тянь-Цзинѣ, по соглашенію съ другими иностранными Правительствами, будетъ измѣнено, то и Русское Правительство также измѣнитъ его.

Статья 13-я.

При покупкѣ Китайскихъ товаровъ въ Тунъ-чжоу для вывоза въ Россію, Русскіе купцы заявляютъ о томъ Таможнѣ въ Дунъ-ба, которая, по полученіи полной пошлины, выдаетъ имъ билетъ съ обозначеніемъ имени купца, количества и рода товаровъ и числа тюковъ. Дорогою товаръ также не долженъ быть продаваемъ.

Статья 14-я.

Если Русскій купецъ купитъ для вывоза въ Россію Китайскій товаръ въ Калганѣ, то съ него взимается, согласно иностранному тарифу, только транзитная пошлина (т. е. въ размѣрѣ половинномъ противъ полной вывозной). Пошлина вносится въ Калганѣ, гдѣ Таможня выдаетъ ему билетъ; и затѣмъ никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, но по дорогѣ товаръ не долженъ быть продаваемъ.

Статья 15-я.

При покупкѣ и вывозѣ сухимъ путемъ въ Россію товаровъ иностранныхъ, купленныхъ въ Тянь-Цзинѣ или другомъ портѣ, Русскій купецъ не вноситъ пошлины, если есть удостовѣреніе, что купецъ другаго Государства внесъ за эти

товары ввозную и транзитную пошлину; если же послѣдній внесъ одну лишь ввозную пошлину, то Русскій купецъ обязанъ, согласно общему правилу для всѣхъ иностранцевъ, внести въ подлежащей Таможнѣ еще пошлину транзитную.

Статья 16-я.

При товарахъ, отправляемыхъ Русскими купцами изъ Тянь-Цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, долженъ слѣдовать дорогою и билетъ на товаръ, для удостовѣренія при осмотрѣ. Относительно срока для возвращенія билета, а равно въ случаѣ потери его и проч., собразоваться съ 10-ю статьею.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя Правила касаются вывоза.

Статья 17-я.

Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й ст. Правилъ, приложенныхъ къ иностранному тарифу (т. е. багажа и другихъ, свободныхъ отъ платежа пошлинъ), то правило это распространяется и на сухопутный транзитъ товаровъ Русскими купцами.

Статья 18-я.

Товары, провозимые контрабандой, равно какъ и предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й ст. Правилъ, приложенныхъ къ общему иностранному тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ если купцы пожелаютъ взять оружіе для собственной защиты, то должны заявить о томъ своему Начальству, которое и прописываетъ то въ билетѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

Статья 19-я.

Товары иностранные и Китайскіе, не поименованные въ тарифѣ иностранномъ, оплачиваются пошлиною по Русскому дополнительному тарифу. Съ товаровъ же, непоименованныхъ ни въ томъ, ни въ другомъ тарифѣ, пошлина взимается по общему правилу въ размѣрѣ 5% со стоимости.

Статья 20-я.

Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить съ одного мѣста на другое товаровъ купцовъ Китайскихъ.

Статья 21-я.

Принятіе тѣхъ или другихъ, по обстоятельствамъ времени, мѣръ къ пресѣченію контрабанды предоставляется Китайскимъ властямъ, согласно общимъ правиламъ для иностранцевъ.

Статья 22-я.

Настоящія правила имѣютъ быть утверждены въ видѣ опыта, на пять лѣтъ, съ тѣмъ, что если какое либо Правительство, Русское или Китайское, пожелаетъ сдѣлать въ нихъ перемѣны, то въ теченіе шести мѣсяцевъ до окончанія срока должно заявить о томъ. Если же ни съ той, ни съ другой стороны не послѣдуетъ такого заявленія, то правила утверждаются на новый пятилѣтній срокъ, и заявленіе о перемѣнахъ предоставляется сдѣлать въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ по прошествіи онаго.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ, предоставляется войти въ соглашеніе о перемѣнахъ немедленно, не дожидая истеченія срока.

Правила сіи, по утвержденіи ихъ подписомъ и приложеніи печатей Россійско-Императорскаго Посланника и Уполномоченныхъ Его Богдохапскаго Величества Князя и Сановниковъ, имѣютъ быть разосланы къ должному руководству по всѣмъ мѣстамъ, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены въ г. Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ девятое, мѣсяца Апрѣля въ пятнадцатый день (Правленія Тунъ-чжи, 8-го года, 3-й луны, 16-го числа).

(Подписали): *А. Влангали.* *Гунъ*
и прочіе Сановники.

欽差大臣
欽命大臣畫押蓋印後行知各該處遵照辦理

議於中華京都

同治八(М. П.)年三月十六日

Подписали:
Гунъ
и члены
Кит. М. И. Д.

降生一千八百六十九年四月十五日

Подписалъ:
А. Влангали.
(М. П.)

俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在本國報明塡入執照每人各帶兵器一件

第十九欵

凡有洋貨土貨爲各國稅則未載者按照俄國天津定議續則辦理如續則及各國稅則亦未載再照各國値百抽五總例辦理

第二十欵

俄商不得包庇華商貨物運往各口

第二十一欵

凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理

第二十二欵

此次議定章程試行五年爲限俟限滿或俄國或中國有欲行更改之處應於限前六箇月內照會如限滿未經知照仍應展至五年後六箇月內會議酌改如有緊要防礙之處尙未滿限立卽會議酌改

以上各欵議定兩國

第十四欵

俄商在張家口一處販買土貨回國應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅即正稅之半

在張家口交納該口發給執照以後不再重徵沿途不得銷賣

第十五欵

俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可憑不再重徵如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交子稅

第十六欵

俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗放行其銷照限期及遺先執照一切按照第十欵辦理

以上出口事例

第十七欵

所有各國稅則第二欵所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

第十八欵

行沿途不得銷賣如違卽按第七欵辦理所有經過通州東壩張家口查驗之例按照第三欵章程辦理其照自起程日爲始限六箇月內到恰克圖繳銷如遇耽延應於限期前報明領事官及地方官等如違罰辦倘有商人遺失執照按第三欵辦理

第十一欵

俄商在天津通州等處販買從內地所來土貨照第三欵之路由陸路回國均按照各國稅則完一正稅領取執照不再重徵沿途不得銷賣

第十二欵

俄商在津販買復進口土貨由陸路回國如在原口完清全稅於一年限內出津運往俄國一切與章相符不再重征並將暫存天津復進口半稅給還存栗沿途不得銷售領取執照一切按照第十欵辦理

嗣後天津復進口納稅章程中國與各國一行擬改俄國亦一律改定

第十三欵

俄商在通州買土貨回國應預先報明東壩各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣

違例卽將其貨全行入官如僅繞越他處並未將貨銷賣卽罰令完交一正稅其罰令入官之貨如果商人情願將原貨變價交官自應與中國官妥商按照原貨從公估價交官亦可

第八欵

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應按照各國稅則納一子稅卽正稅一半

以上進口事例

第九欵

俄商議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十欵

俄商在他口販買土貨經津同國不留在彼銷售如在他口全稅交完有單可憑至此不再納稅以免重征該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓名貨色包件若干方准起運赴恰克圖不再重徵並飭令遵照第三欵之路而

俄商由恰運俄國貨物路經張家口按照運津之貨總數任聽酌留若干於口銷售限三日內稟明監督驗發准單將酌留之貨交納稅項後方准銷售惟該口無庸設立領事官以及行棧

第五欵

俄商運俄國貨物至天津應納進口正稅按照各國稅則三分減一在津交納其酌留張家口之貨仍按各國稅則在張家口交一正稅

第六欵

如在張家口酌留俄國貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅並將在張家口多交之一分補還俄商即由該口發給執照內註明

第七欵

俄商所運俄國貨物如至天津除報明留張家口之貨件外查有原貨抽換或與張家口酌留之貨數目不符某商違例其貨全行入官但沿途實係包箱損壞必應改裝裝畢行抵就近關口報明如查驗原貨色相符卽於單照內註明方可免其議罰倘或繞越他處不按第三欵之路而行將原貨私行售賣一經查出某商

將執照呈官查驗或用戳記或以畫押爲憑如無執照前往查明除貿入官外將
該商按照北京和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不准未領執照
商民前往貿易

第三欵

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩
國文字註商人或隨人姓名貨色包件數目此項貨幫止准由張家口東壩通州
直抵天津任憑沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放行如各口有
抽查折動之處查畢後仍由各口加封其折動件數並於照內註明以憑查核該
關查驗不得過一箇時辰其照限六箇月在天津關繳銷倘有商人遺失執照卽
行報明原給執照之官並呈明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查
驗放行一面至就近關口報明查驗相符暫給憑據准其執此前行以免躭誤如
在張家口報明請領憑據應由在口之俄商代出保結方給字據嗣抵天津如所
報貨色件數與補給之原照不符卽按第七欵辦理惟該行是問其所失之照作
爲廢紙

第四欵

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 Апрѣля 1869 года.

大俄欽差 全權大臣 倭
大清欽命總理各國事務大臣 和碩恭親王
前於同治元年二月初四日兩國彼此擬定陸路通商
章程以試行三年爲限今屆限滿復經詳查商定擬改
如左

第一欵

兩國邊界貿易在百里內均不納稅其稽查章程任便
兩國各按本國邊界限制辦理

第二欵

俄商准許前往中國所屬設官之蒙古各處及該官所
屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之蒙古地方如該
商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟該商應有本國邊
界官執照內用俄字漢字蒙古字鈐印並註商人姓名
貨色包件駝牛馬匹數目若干行抵中國第一邊卡應

Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ, 12 (24) февраля 1881 г.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Китайскій, желая, для скрѣпленія дружественныхъ между Ними отношеній, разрѣшить нѣкоторые пограничные и торговые вопросы, касающіеся пользы обѣихъ Имперій, назначили, для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ, Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего статсъ-секретаря, сенатора, дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, управляющаго Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николая Гирса, и

Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, дѣйствительнаго статскаго совѣтника Евгенія Бюцова;

и Его Величество Императоръ Китайскій:

Цзэна, имѣющаго титулъ Ни-юнъ-хоу, вицепредсѣдателя кассаціонной судебной палаты, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Импе-

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, désirant régler quelques questions de frontière et de commerce touchant aux intérêts des deux Empires, afin de cimenter les rapports d'amitié entre les deux pays, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à l'effet d'établir un accord sur ces questions:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son secrétaire d'état Nicolas de Giers, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères, et

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de la Chine, Eugène de Butzow, conseiller d'état actuel;

et Sa Majesté l'Empereur de la Chine:

Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, muni de pouvoirs spéciaux pour signer le présent Traité en qualité d'ambassadeur extraordinaire.

ратора Всероссійскаго, снабженнаго особымъ полномочіемъ для подписанія настоящаго Договора въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія:

Статья I.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Статья II.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Статья III.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до востановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ; и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годич-

Les susdits plénipotentiaires, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Article II.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Article III.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux

ный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Статья IV.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оные и послѣ возстановленія власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульчжинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Article IV.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Статья V.

Оба правительства отправятъ къ Кульчжу коммиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой — къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные коммиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится на счетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинцій Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна

Article V.

Les deux gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procéderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois

быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Статья VI.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомоществованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышепомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Article VI.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Статья VII.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Бе-джинъ-тау, по

Article VII.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière

теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году.

Статья VIII.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба правительства назначатъ коммиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Статья IX.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися сторонами коммиссары. Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими правительствами.

Оба правительства назначатъ также коммиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ

Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Article VIII.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Article IX.

Des commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar.

основаніе работъ коммиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Статья X.

Принадлежащее россійскому правительству, по договорамъ, право назначать консуловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и Ургѣ распространяется отнынѣ на города Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ городахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и Гучепѣ россійское правительство будетъ учреждать консульства по мѣрѣ развитія торговли и по соглашенію съ китайскимъ правительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуанѣ) и Турфанѣ будутъ исполнять консульскія обязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ которыхъ интересы русскихъ подданыхъ будутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, относительно отвода участковъ земли подъ зданія консульствъ и подъ кладбища и пастбища, будутъ относиться также къ городамъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До постройки зданій для консульствъ мѣстныя власти будутъ оказывать консуламъ содѣйствіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ временныхъ помѣщеній.

Россійскіе консула въ Монголіи и въ округахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ Тянь-шаня, будутъ пользоваться, для переѣздовъ своихъ и пересылки корреспонденціи, правительственными почтовыми учрежденіями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 11-й статьѣ тянь-цзиньскаго договора и въ 12-й статьѣ пекинскаго договора. Китайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цѣлью, будутъ оказывать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принадлежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для иностранной торговли, то право учредить консульство въ этомъ

Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

Article X.

Le droit reconnu au gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à-présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le gouvernement russe établira des consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le gouvernement chinois.

Les consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles 5 et 6 du traité conclu à Pékin, en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du gouvernement, conformément aux stipulations de l'article 11 du traité de Tien-tsin et de l'article 12 du traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme

городѣ не можетъ служить основаніемъ къ распространенію такого же преимущества на китайскіе порты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья XI.

Россійскіе консула въ Китаѣ будутъ сноситься, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ ввѣренные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ офиціальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ, и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другаго рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною. Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ государствъ.

Письменныя обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній, или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствованію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны свидѣтельствовать

précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

Article XI.

Les consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux états, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux états.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements

предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, консула и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполненіе обязательствъ могло бы быть обезпечено.

contractés, le consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

Статья XII.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право по прежнему торговать безпошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское управленіе, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ безпошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ пользоваться въ городахъ и прочихъ мѣстахъ Илійскаго, Тарбагатайскаго, Кашгарскаго, Урумцiйскаго и прочихъ округовъ, лежащихъ по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаньскаго хребта, до Великой Стѣны. Право это будетъ отмѣнено, когда съ развитіемъ торговли возникнетъ необходимость установить таможенный тарифъ, о чемъ оба правительства войдутъ въ соглашеніе.

Русскіе подданные могутъ ввозить въ упомянутыя выше китайскія области и вывозить изъ нихъ всякія произведенія, какого бы происхожденія они ни были. Покупки и продажи они могутъ совершать на деньги, или посредствомъ обмѣна товаровъ; уплаты же они имѣютъ право производить товарами всякаго рода.

Article XII.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aïmaks où il se trouve une administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits, dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ouroumtsi et autres, situées sur les versants nord et sud de la chaîne du Tian-chan, jusqu'à la Grande-Muraille. Cette immunité sera abrogée, lorsque le développement du commerce nécessitera l'établissement d'un tarif douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux gouvernements.

Les sujets russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soint. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs paiements en marchandises de toute espèce.

Статья XIII.

Въ мѣстахъ, гдѣ россійское правительство будетъ имѣть право учредить консульства, а равно и въ городѣ Калганѣ, русскіе подданные могутъ строить собственные дома, лавки, амбары и другія зданія на участкахъ, которые будутъ пріобрѣтаться ими, или же отводиться имъ мѣстными властями, согласно съ тѣмъ, что по-

Article XIII.

Dans les localités où le gouvernement russe aura le droit d'établir des consulats, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins et d'autres bâtiments, sur les terrains qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, confor-

становлено въ 13-й статьѣ договора, заключеннаго въ Кульчжѣ въ 1851 году, для Или и Тарбагатая.

Преимущества, предоставляемыя русскимъ подданнымъ въ Калганѣ, гдѣ консульства не будетъ учреждено, составляютъ исключеніе, которое не можетъ быть распространено на какое либо другое мѣсто во внутреннихъ областяхъ.

Статья XIV.

Русскіе купцы, желающіе отправлять товары сухимъ путемъ изъ Россіи, во внутреннія области Китая, могутъ провозить оные, по прежнему, чрезъ города Калганъ и Тунъ-чжэу, въ портъ Тянь-цзинь, а оттуда въ другіе порты и на внутренніе рынки, и продавать ихъ во всѣхъ этихъ мѣстахъ.

Этимъ же путемъ купцы будутъ пользоваться для вывоза въ Россію товаровъ, купленныхъ какъ въ названныхъ выше портахъ и городахъ, такъ и на внутреннихъ рынкахъ.

Имъ предоставляется также право отправляться, для торговыхъ дѣлъ, въ городъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), далѣе котораго русскіе караваны не будутъ проходить, и гдѣ они будутъ пользоваться всѣми правами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Статья XV.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ теченіи шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договари-

mément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï, par l'article 13 du traité de Kouldja de 1851.

Les privilèges accordés aux sujets russes, dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

Article XIV.

Les négociants russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la Chine, pourront, comme autrefois, les diriger par les villes de Kalgan et de Toun-tcheou, sur le port de Tien-tsin, et de là, sur d'autres ports et marchés intérieurs, et les vendre dans ces différentes localités.

Les marchands se serviront de cette même voie pour exporter en Russie des marchandises achetées, tant dans les villes et ports susnommés, que sur les marchés intérieurs.

Ils auront également le droit de se rendre, pour affaires de commerce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal des caravanes russes, et ils y jouiront de tous les droits accordés au commerce russe à Tien-tsin.

Article XV.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être révisés après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme,

вающихся сторонъ не заявитъ желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для иностранной морской торговли въ Китаѣ. Въ случаѣ необходимости подвергнуть эти правила измѣненіямъ, оба правительства вступятъ въ соглашеніе между собою по этому предмету.

Статья XVI.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соотвѣтствующій потребностямъ этой торговли чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, россійское и китайское правительства войдутъ между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія-же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію китайскаго правительства съ россійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

Статья XVII.

Въ виду разногласій, возникавшихъ до сего времени въ примѣненіи 10-й статьи договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, симъ

aucune des parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la révision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux, établis pour le commerce maritime étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces règlements, les deux gouvernements établiront une entente à ce sujet.

Article XVI.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport, que les tarifs actuellement en vigueur, avec les nécessités de ce commerce, les gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq-pour-cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualités inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Article XVII.

Des divergences d'opinion s'étant produites jusqu'ici dans l'application de l'article 10 du traité conclu à Pékin, en 1860, il est établi par

опредѣляется, что постановленіе означенной статьи, по предмету взысканія за украденный или угнанный за границу скотъ, должно быть понимаемо въ томъ смыслѣ, что при открытіи виновныхъ въ покражѣ или угонѣ скота, съ нихъ взыскивается дѣйствительная стоимость невозвращеннаго ими скота. Само собою разумѣется, что въ случаѣ несостоятельности виновныхъ въ покражѣ скота, взысканіе за недостающее количество его не можетъ быть обращено на мѣстное начальство.

Пограничныя власти обоихъ государствъ будутъ строго преслѣдовать, согласно законамъ своего государства, виновныхъ въ угонѣ или кражѣ скота и принимать зависящія отъ нихъ мѣры для возвращенія, по принадлежности, угнаннаго или перешедшаго за границу скота.

Слѣды угнаннаго или перешедшаго границу скота могутъ быть сдаваемы не только стражѣ пограничныхъ карауловъ, но и старшинамъ ближайшихъ поселеній.

les présentes, que les stipulations de l'article susdit, relatives aux répétitions à exercer, en cas de vol et de détournement de bétail au-delà de la frontière, seront, à l'avenir, interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail, ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail, l'indemnité à payer ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Les autorités frontières des deux états poursuivront, selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées non-seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

Статья XVIII.

Постановленія договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года, касательно права подданныхъ обѣихъ имперій ходить на судахъ своихъ по рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури, и торговать съ жителями расположенныхъ по этимъ рѣкамъ мѣстностей, симъ подтверждаются.

Оба правительства приступятъ къ установленію соглашенія относительно способа примѣненія означенныхъ постановленій.

Article XVIII.

Les stipulations du traité conclu à Aïgoun le 16 mai 1858 concernant les droits de sujets des deux empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri, et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines, sont et demeurent confirmées.

Les deux gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

Статья XIX.

Постановленія прежнихъ договоровъ между Россіею и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

Article XIX.

Les dispositions des anciens traités entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

Статья XX.

Договоръ сей, по утвержденіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.) (Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ. (М. П.)

(М. П.)

Article XX.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St.-Pétersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Pétersbourg, le douze février mil huit-cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.) (Signé:) Tseng.

(Signé:) Eugène Butzow (L. S.)

(L. S.)

Протоколъ.

На основаніи VI статьи Договора, подписаннаго сего числа уполномоченными россійскаго и китайскаго правительствъ, китайское правительство уплатитъ россійскому правительству сумму въ *девять милліоновъ металлическихъ рублей*, назначаемыхъ на покрытіе издержекъ по занятію русскими войсками Илійскаго края и на удовлетвореніе разныхъ денежныхъ претензій русскихъ подданныхъ. Сумма эта должна быть выплачена

Protocole.

En vertu de l'article VI du Traité signé aujourd'hui par les plénipotentiaires des gouvernements russe et chinois, le gouvernement chinois paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée à couvrir les frais de l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes, et à satisfaire diverses réclamations pécuniaires des sujets russes. Cette somme doit être payée dans le délai de deux ans à

въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора.

Желая точнѣйшимъ образомъ опредѣлить порядокъ уплаты вышеупомянутой суммы, нижеподписавшіеся пришли къ слѣдующему соглашенію:

Китайское правительство внесетъ въ фунтахъ стерлингъ сумму, составляющую девять милліоновъ металлическихъ рублей, то есть, *одинъ милліонъ четыреста тридцать одну тысячу шестьсотъ шестьдесятъ четыре фунта стерлингъ два шиллинга*, братьямъ Берингъ и К° въ Лондонѣ, въ шести равныхъ частяхъ, по двѣсти тридцати восьми тысячъ шестисотъ десяти фунтовъ стерлингъ тринадцати шиллинговъ восьми пенсовъ каждая, за вычетомъ обычныхъ банкирскихъ расходовъ, которые потребуются на переводъ этихъ уплатъ въ Лондонъ.

Уплаты будутъ производиться каждые четыре мѣсяца, первая — черезъ четыре мѣсяца послѣ размѣна ратификацій Договора, подписаннаго сего числа, послѣдняя же — въ двухгодичный срокъ послѣ размѣна сего.

Настоящій Протоколъ будетъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ если бы онъ былъ помѣщенъ отъ слова до слова въ подписанный сего числа Договоръ.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные обоихъ Правительствъ подписали настоящій Протоколъ и приложили къ оному печати свои.

Въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.) (Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ. (М. П.)

(М. П.)

compter du jour de l'échange des ratifications du Traité.

Désirant préciser le mode de paiement de la somme précitée, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

Le gouvernement chinois versera l'équivalent de la somme de neuf millions de roubles métalliques en livres sterling, soit *un million quatre cent trente-un mille six cent soixante-quatre livres sterling deux shillings*, chez M. M. Baring frères et Cie à Londres, en six parts égales de deux cent trente-huit mille six cent-dix livres sterling treize shillings huit pence chacune, moins les frais de banque d'usage qui seront occasionés par le transfert de ces paiements à Londres.

Les versements seront échelonnés à quatre mois de distance l'un de l'autre, le premier devant être effectué quatre mois après l'échange des ratifications du Traité signé aujourd'hui, et le dernier au terme de deux ans révolus après cet échange.

Le présent protocole aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans le Traité signé aujourd'hui.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Saint-Pétersbourg, le douze février mil huit-cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.) (Signé:) Tseng.

(Signé:) Eugène Butzow. (L. S.)

(L. S.)

Правила для сухопутной торговли.

Статья 1.

По границѣ обоихъ государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (сто китайскихъ *ли*) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и безпошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащіе по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ.

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ, имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и вьючнаго скота, могутъ быть обозначены по монгольски, или по татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Règlement pour le commerce par voie de terre.

Article 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zône limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent *li*). Chacun des deux gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

Article 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la Liste annexée au présent Règlement.

Ils doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ билетовъ, и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному начальству, или къ подлежащему консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Притяньшаньскіе округа и тамъ не распроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Сучжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ, или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ оныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дунъба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуй-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣтельствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Article 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertschinsk à Tien-tsin, sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ, и пропускаютъ оные по засвидѣтельствованіи билета.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Если во время таможеннаго осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Билетъ долженъ быть въ теченіи шести мѣсяцевъ представленъ въ Тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать нумеръ и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдастъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré, pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара, или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-й статьѣ настоящихъ Правилъ.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent Règlement.

Статья 4.

Article 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіи пяти дней мѣстному начальству, которое,

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de

по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаетъ ему дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунъ-чжэу, или Тянь-цзинь, причемъ таможня, не взимая новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ Калганскою таможнею.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на внутренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной). На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же *ли-цзинъ*.

cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

Article 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tchcou (Tsia-yu-kouan) paieront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

Article 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le *li-kin* aux barrières.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ Правилъ для товаротъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими, или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможнею.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможнѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможняхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Если бы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, таможни будутъ

Article 7.

Les marchandises importées de Russie à Soutcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

Article 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été tansportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers,

принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобныхъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оные, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тяньцзиньская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тяньцзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Article 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ, взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ

Article 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre

портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оные вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а внесенная въ Тяньцзинѣ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіи года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможнѣ и долженъ слѣдовать при товарахъ, для предъявленія при осмотрѣ въ лежащихъ на пути таможняхъ.

Относительно срока, въ который билетъ долженъ быть представленъ въ таможнѣ къ уничтоженію, и случаевъ потери онаго, сообразоваться съ правилами, изложенными въ статьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не должны быть продаваемы; за нарушеніе же этого правила купецъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути таможняхъ производится согласно правиламъ, изложеннымъ въ статьѣ 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) въ Россію китайскіе товары, купленные русскими купцами въ этомъ городѣ, или привезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищаться пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, и подлежатъ правиламъ, установленнымъ для этого порта.

port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le paiement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'article 3 quant au délai dans lequel le permis doite être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, взимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ путемъ, полная вывозная по тарифу пошлина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, взимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ въ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины опредѣленныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими купцами на внутреннихъ рынкахъ и привезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается еще транзитная пошлина, на основаніяхъ общихъ для иностранной торговли на внутреннихъ рынкахъ.

Мѣстныя таможни поименованныхъ выше городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, выдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможни въ Дунъ-ба, въ которую слѣдуетъ обращаться какъ за полученіемъ онаго, такъ и для уплаты причитающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ должно быть упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3-й правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

Article 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ

Article 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits

очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаѣ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, не поименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу безпошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Мясо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранные. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они будутъ про-

d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

Article 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs, seront imposées d'un droit de cinq-pour-cent ad valorem.

Article 14.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à leur sortie

пускаться безпошлинно; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоящихъ Правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со стоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement, sur les marchés intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour-cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du paiement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается безпошлинно.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.
(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.
(М. П.)

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ.
(М. П.)

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(Signé:) Nicolas de Giers.
(L. S.)

(Signé:) Tseng.
(L. S.)

(Signé:) Eugène Butzow.
(L. S.)

Приложеніе къ Статьѣ 2-й Правилъ для сухопутной торговли.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

Русскіе караулы:	Китайскіе караулы.
1. Старо-Цурухайтуйскій.	Хубольчжиху.
2. Цаганъ-Олоевскій.	Цзэринту.
3. Ключевской.	Моокгэдзэгэ.
4. Кулусутаевскій.	Улянту.
5. Часучеевскій.	Доролокъ.
6. Дурулгуевскій.	Хоринъ-нарасу.
7. Тохторскій.	Хураца.
8.	Баяндарга.
9. Ашингинскій.	Ашинга.
10. Менцзинскій.	Миндза.
11. Шарагольскій.	Уялга.
12. Кударинскій.	Кудара.
13. Кяхта.	Кяхта.
14. Боційскій.	Хара-хучжиръ.
15. Желтуринскій.	Чжиргэтэй.

Annexe à l'Article 2 du Règlement pour le commerce par voie de terre.

Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer.

Postes russes.	Postes chinois.
1. Staro-Tsouroukhaïtouïsky.	Khouboltchjikhou.
2. Tsagan Oloïevsky.	Tzérintou.
3. Klioutchevsky.	Mookghèdzèghè.
4. Kouloussoutaïevsky.	Ouliantou.
5. Tchassoutchéïevsky.	Dorolok.
6. Douroulgouïevsky.	Khorine-narassou.
7. Tokhtorsky.	Khouratsa.
8.	Baïandarga.
9. Achinginsky.	Achinga.
10. Mentzinsky.	Mindza.
11. Charagolsky.	Ouïalga.
12. Koudarinsky.	Koudara.
13. Kiakhta.	Kiakhta.
14. Botsiisky.	Khara-khoutchjir.
15. Jeltourinsky.	Tchjirghètey.

16.	Харацайскій.	Ортохо.
17.	Хамнейскій.	Ирэкчиламъ.
18.	Ключевской.	Уюлетъ.
19.	Хангинскій.	Былтысъ.
20.	Окинскій.	Цзай-гоолъ.
21.		Чжинчжиликъ.
22.		Юстытъ.
23.		Суокъ.

24. Цаганъ-обо.
25. Бургасутай.
26. Хабаръ-усу.
27. Бахты.
28. Каптагай.
29. Перевалъ Кокъ-су.
30. Хоргосъ.
31. Перевалъ Бэдель.
32. Перевалъ Тэрэкты.
33. Перевалъ Туругартъ.
34. Перевалъ Суіокъ.
35. Иркештамъ.

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть измѣненъ по соглашенію между россійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ и китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, на основаніи данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ россійскими консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измѣненія же могутъ состоять въ исключеніи нѣкоторыхъ пунктовъ, могущихъ оказаться лишними, или въ замѣнѣ ихъ другими, болѣе необходимыми для торговаго движенія.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.

(М. П.) (Подписалъ:) Цзэнъ.

(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ. (М. П.)

(М. П.)

16.	Kharatsaïsky.	Ortokho.
17.	Khamneïsky.	Irektchilam.
18.	Klioutchevskoï.	Ouïoulet.
19.	Khanghinsky.	Byltys.
20.	Okinsky.	Tzaï-gool.
21.		Tchjintchjilik.
22.		Ioustyt.
23.		Souok.

24. Tsagan-obo.
25. Bourgassoutaï.
26. Khabar-oussou.
27. Bakhty.
28. Kaptagaï.
29. La passe Kok-sou.
30. Khorgos.
31. La passe Bèdèl.
32. La passe Tèrèkty.
33. La passe Tourougarte.
34. La passe Souïok.
35. Irkèchtam.

La présente Liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus superflus, ou sur leur remplacement par d'autres, plus nécessaires au mouvement du commerce.

(Signé:) Nicolas de Giers.

(L. S.) (Signé:) Tseng.

(Signé:) Eugène Butzow. (L. S.)

(L. S.)

二十九廓克蘇山口
三十　霍爾果斯
三十一別疊里山口
三十二帖列克第山口
三十三圖魯噶爾特山口
三十四蘇約克山口
三十五伊爾克什唐

單內所開過界各卡可俟中國邊界官暨俄國領事官體察情形報明後由中國總理衙門會同俄國駐京大臣商議酌改將杳明可裁之處分別删減或以便商之處酌量更易亦可

Подписали:
Николай Гирсъ. (М. П.)
Евгеній Бюцовъ. (М. П.)
Цзэнъ. (М.П.)

十四哈拉呼志爾
十五治爾格台
十六鄂爾托霍
十七伊勒克池拉穆
十八烏尤勒特
十九貝勒特斯
二十賽郭鄂拉
二十一金吉里克
二十二攸斯提特
二十三蘇鄂克

十四博齊斯基
十五熱勒都林斯基
十六哈拉呆斯基
十七哈木聶斯基
十八克留車甫斯基
十九歡金斯基
二十額庚斯基

二十四查罕鄂博自此卡倫以下兩國同名
二十五布爾葛蘇台
二十六哈巴爾烏蘇
二十七巴克圖
二十八喀普他益

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

俄商前往中國貿易過界卡倫單

中國卡倫

一胡柏里志呼
二則林圖
三毛葛子格
四烏梁圖
五多羅洛克
六霍林納拉蘇
七呼拉查
八巴楊達爾噶
九阿深嘎
十鳴孶
十一烏阿勒嘎
十二庫達拉
十三恰克圖

俄國卡倫

一斯他羅粗魯海圖斯基
二查罕額羅業甫斯基
三克留車甫斯基
四庫魯蘇他業甫斯基
五查蘇車業甫斯基
六杜魯勒古業甫斯基
七托克托爾斯基
九阿深金斯基
十們森斯基
十一沙拉郭勒斯基
十二庫達林斯基
十三恰克圖

單方准俄商運進口內如華商特奉准買明文方准銷售中國米銅錢不准販運出口
外國米穀及各種糧食皆准販運進口一概免稅

第十六條

俄商不准包庇華商貨物運往各口

第十七條

凡有嚴防偷漏諸法任憑中國官隨時設法辦理

Подписали:

Николай Гирсъ. (М. П.)

Цзэнъ. (М. П.)

Евгеній Бюцовъ. (М. П.)

交子稅

第十三條

俄商販運貨物進口出口應照各國稅則及同治元年所定俄國續則納稅如各國稅則及續則均未備載再照值百抽五之例納稅

第十四條

凡進口出口免稅之物如金銀外國各銀錢各種麪砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾攙銀器香水胰碱炭柴薪外國蠟燭外國煙絲煙葉外國酒家用雜物船用雜物行季紙張筆墨氈毯鐵刀利器外國自用藥料玻璃器皿以上各物由陸路進口出口皆准免稅惟由章程內載各城及各海口運往內地者除金銀外國銀錢行季三項仍毋庸議外其餘各物皆按每值百兩完納稅銀二兩五錢

第十五條

凡違禁之物如火藥大小彈子礮位大小鳥鎗幷一切軍器等類及內地食鹽洋藥均屬違禁不准販運進口出口如違此例卽將所運違禁之物全罰入官俄國人民前往中國者每人准帶鳥鎗或手鎗一桿護身塡入執照又硝磺白鉛須奉中國官發給准

交復進口半稅仍行給還俄商運貨回國領事官發給兩國文字執照註明商人姓名貨色包件數目若干由該關蓋印該商務須貨照相隨以憑沿途各關口查驗放行其繳銷執照限期幷遇有遺失執照等事均照第三條章程辦理該商應照第三條所載之路行走沿途不得銷售如違此章即照第八條所定章程罰辦沿途各關卡查驗貨物應照第三條章程辦理至俄商由肅州即嘉峪關販運該處所買土貨及在內地所買土貨運往該處回國者所有完納稅餉等事均照天津一律辦理

第十一條

俄商在通州販買土貨由陸路出口回國應照稅則完納出口正稅其在張家口販買土貨出口回國應在該口納一子稅（即正稅之半）俄商由內地販買土貨運往通州張家口回國者照各國在內地買土貨總例應再交一子稅由各該關口收稅發給運物執照其在通州買土貨回國者應在東壩報明收稅發給執照沿途不得銷售應於執照內載明其由以上各處運貨出口發照驗貨等事應照第三條所載章程辦理

第十二條

俄商在天津通州張家口嘉峪關販運別國洋貨由陸路出口回國如該貨已交正稅子稅有單可憑不再重徵如祗交過正稅未交子稅該商應按照稅則在該關補

短少與原照不符卽將所報查驗之貨全行入官但沿途實係包箱損壞必應改裝者該商行抵就近關口報明如查驗原貨相符卽於執照內註明方可免其議罰儻有沿途私售一經查出其貨全行入官如儻繞越捷徑不按第三條所載之路行走以避沿途關卡查驗一經查出罰令完一正稅如係車脚運夫作弊有違以上章程貨主實不知情該關應體察情形分別罰辦惟此辦法係專指俄國陸路通商經過各處而言各海口及各省內地遇有以上情事不得援以爲例其罰令入官之貨如商人願將原貨作價交官准其與中國官按照原貨估價交官亦可

第九條

俄商自俄國由陸路運至天津之貨如由海道運往議定通商各口應按照稅則在天津關補交原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地應按照稅則交一子稅（卽正稅之半）照各國總例辦理

第十條

俄商在天津販買土貨回國應由第三條所載張家口等處之路行走俄商運貨出口應交出口正稅若在天津販買復進口土貨及在他口販買土貨經津回國如在他口全稅交完有單可憑至此不再重徵該商交稅後在一年限內出口回國將在天津所

第五條

俄商由俄國運來貨物自陸路至天津者應納進口稅餉照稅則所載正稅三分減一交納其由俄國運來貨物至肅州卽嘉峪關者所有完納稅餉等事應照天津一律辦理

第六條

如在張家口酌留之貨已在該口納稅而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅并將在張家口多交之一分補還俄商卽於該口所發執照內註明俄商在張家口酌留之貨已在該口納稅者如欲運入內地應照各國總例再交一子稅卽正稅之半該口發給運貨執照應於沿途所過各關卡呈驗如無執照者則逢關納稅遇卡抽釐

第七條

俄商由俄國運來貨物至肅州卽嘉峪關欲運入內地者應照章程第九條天津運貨入內地之例一律辦理

第八條

俄商由俄國運來貨物至天津除報明酌留張家口之貨外如查有原貨抽換或數目

嘉峪關或在該關口銷售或運往內地其徵收稅餉發給運貨執照查驗放行等事均照以下章程辦理

第三條

俄商由恰克圖呢布楚運貨前往天津應由張家口東壩通州行走其由俄國邊界運貨過科布多歸化城前往天津者亦由此路行走該商應有俄官所發運貨執照并由中國該管官蓋印照內用中俄兩國文字註明商人姓名貨色包件數目任憑沿途各關口中國官員迅速點數查看驗照蓋戳放行查驗之時如有拆動之件仍由該關口加封并將拆動件數於照內註明以憑查核該關查驗不得過一箇時辰其照限六箇月在天津關繳銷如該商以爲限期不足應豫先報明該處官員儻有商人遺失執照應報明原給執照之官並呈明日期號頭請領新照註明補給字樣一面至就近關口報明查驗相符暫給憑據准其運貨前行如查該商所報貨數不符查該商係有隱匿沿途私賣貨物希圖逃稅情事應照第八條章程罰辦

第四條

俄商由俄國運來貨物路經張家口任聽將貨酌留若干於口銷售限五日內在該關口報明交納進口正稅後由中國官發給賣貨准單方准銷售

Правила для сухопутной торговли.

陸路通商章程

第一條

兩國邊界百里之內准中俄兩國人民任便貿易均不納稅其如何稽察貿易之處任憑兩國各按本國邊界限制辦理

第二條

俄國商民前往蒙古及天山南北兩路貿易者祗能由章程所附清單內指明卡倫過界該商應有本國官所發中俄兩國文字并譯出蒙古文或回文執照漢文照內可用蒙古字或回回字註明商人姓名隨人姓名貨色包件牲畜數目若于此照應於入中國地界時在附近邊界中國卡倫呈驗該處查明後卡倫官蓋用戳記爲憑其無執照商民過界者任憑中國官扣留交附近俄國邊界官或領事官從嚴罰辦遇有遺失執照貨主應報明附近領事官以便請領新照一面報明地方官暫給憑據准其執此前行其運到蒙古及天山南北路各處之貨有未經銷售者准其運往天津及肅州即

Протоколъ о денежномъ вознагражденіи.

專條

按照中俄兩國全權大臣現在所定條約第六條所載中國將俄兵代收代守伊犁兵費及俄民各案補卹之欵共銀盧布玖百萬圓歸還俄國自換約之日起二年歸完兩國全權大臣議將此欵交納次序辦法商定如左

以上銀盧布玖百萬圓合英金磅一百四十三萬一千六百六十四圓零二希令勻作六次除免至倫敦匯費毋庸由中國付給外按每次中國淨交英金磅二十三萬八千六百一十圓零十三希令八本士付與倫敦城內布拉得別林格銀號收領作爲每四箇月交納一次第一次自換約後四箇月交納末一次在換約後二年期滿交納此專條應與載明現在所定條約無異是以兩國全權大臣畫押蓋印爲憑

光緒七年正月二十六日訂於森比德堡都城

Подписали:
Николай Гирсъ.
(М. П.)

Евгеній Бюцовъ.
(М. П.)

Цзэнъ.
(М. П.)

御筆批准後各將條約通行曉諭各處地方遵照將來換約應在森比德堡自畫押之
日起以六箇月爲期
兩國全權大臣議定此約備漢文俄文法文約本兩分畫押蓋印爲憑三國文字
校對無訛遇有講論以法文爲証
光緒七年正月二十六日訂於森比德堡都城

應由中國總理衙門會同俄國駐京大臣自換約後一年內會商酌定

第十七條

一千八百六十年即咸豐十年在北京所定條約第十條至今講解各異應將此條聲明其所載追還牲畜之意作爲凡有牲畜被人偷盜誘取一經獲犯應將牲畜追還如無原物作價向該犯追償倘該犯無力賠還地方官不能代賠兩國邊界官應各按本國之例將盜取牲畜之犯嚴行究治并設法將自行越界及盜取之牲畜追還其自行越界及被盜之牲畜蹤跡可以示知邊界兵弁附近鄉長

第十八條

按照一千八百五十八年五月十六日即咸豐八年在愛琿所定條約應准兩國人民在黑龍江松花江烏蘇里河行船并與沿江一帶地方居民貿易現在復爲申明至如何照辦之處應由兩國再行商定

第十九條

兩國從前所定條約未經此約更改之欵應仍舊照行

第二十條

此約奉兩國

得援以爲例

第十四條

俄商自俄國販貨由陸路運入中國內地者可照舊經過張家口通州前赴天津或由天津運往別口及中國內地幷准在以上各處銷售俄商在以上各城各口及內地置買貨物運送回國者亦由此路行走幷准俄商前往肅州(即嘉峪關)貿易貨幫至關而止應得利益照天津一律辦理

第十五條

俄國人民在中國內地及關外地方陸路通商應照此約所附章程辦理此約所載通商各條及所附陸路通商章程自換約之日起於十年後可以商議酌改如十年限滿前六箇月未請商改應仍照行十年俄國人民在中國沿海通商應照各國總例辦理如將來總例有應修改之處由兩國商議酌定

第十六條

將來俄國陸路通商興旺如出入中國貨物必須另定稅則較現在稅則更爲合宜者應由兩國商定凡進口出口之稅均按値百抽五之例定擬於未定稅則以前應將現照上等茶納稅之各種下等茶出口之稅先行分別酌減至各種茶稅

官員之禮相待兩國人民在中國貿易等事致生事端應由領事官與地方官公同查辦如因貿易事務致起爭端聽其自行擇人從中調處如不能調處完結再由兩國官員會同查辦兩國人民爲預定貨物運載貨物租賃舖房等事所立字據可以呈報領事官及地方官處應與畫押蓋印爲憑遇有不按字據辦理情事領事官及地方官設法務令照依字據辦理

第十二條

俄國人民准在中國蒙古地方貿易照舊不納稅其蒙古各處及各盟設官與未設官之處均准貿易亦照舊不納稅幷准俄民在伊犂塔爾巴哈台喀什噶爾烏魯木齊及關外之天山南北兩路各城貿易暫不納稅俟將來商務興旺由兩國議定稅則卽將免稅之例廢棄以上所載中國各處准俄民出入販運各國貨物其買賣貨物或用現錢或以貨相易俱可幷准俄民以各種貨物抵帳

第十三條

俄國應設領事官各處及張家口准俄民建造舖房行棧或在自置地方或照一千八百五十一年卽咸豐元年所定伊犂塔爾巴哈台通商章程第十三條辦法由地方官給地蓋房亦可張家口無領事而准俄民建造舖房行棧他處內地不

往查勘照兩國現管之界勘定安設界牌

第十條

俄國照舊約在伊犂塔爾巴哈台喀什噶爾庫倫設立領事官外亦准在肅州即嘉峪關及吐魯番兩城設立領事其餘如料布多烏里雅蘇台哈密烏魯木齊古城五處俟商務興旺始由兩國陸續商議添設俄國在肅州即嘉峪關及吐魯番所設領事官於附近各處地方關繫俄民事件均有前往辦理之責按照一千八百六十年即咸豐十年北京條約第五第六兩條應給予可蓋房屋收放牲畜設立墳塋等地嘉峪關及吐魯番亦一律照辦領事官公署未經起蓋之先地方官幫同租覓暫住房屋俄國領事官在蒙古地方及天山南北兩路往來行路寄發信函按照天津條約第十一條北京條約第十二條可由台站行走俄國領事官以此事相託中國官即妥爲照料吐魯番非通商口岸而設立領事各海口及十八省東三省內地不得援以爲例

第十一條

俄國領事官駐中國遇有公事按事體之關繫案件之緊要及應如何作速辦理之處或與本城地方官或與地方大憲往來均用公文彼此往來會晤均以友邦

日起按照此約所附專條內載辦法次序二年歸完

第七條

伊犂西邊地方應歸俄國管屬以便因入俄籍而棄田地之民在彼安置中國伊犂地方與俄國地方交界自別珍島山順霍爾果斯河至該河入伊犂河匯流處再過伊犂河往南至烏宗島山廓里札特村東邊自此處往南順同治三年塔城界約所定舊界

第八條

同治三年塔城界約所定齋桑湖迤東之界查有不妥之處應由兩國特派大臣會同勘改以歸妥協幷將兩國所屬之哈薩克分別清楚至分界辦法應自奎峒山過黑伊爾特什河至薩烏爾嶺畫一直線由分界大臣就此直線與舊界之間酌定新界

第九條

以上第七第八兩條所定兩國交界地方及從前未立界牌之交界各處應由兩國特派大員安設界牌該大員等會齊地方時日由兩國商議酌定

俄國所屬之費爾干省與中國喀什噶爾西邊交界地方亦由兩國特派大員前

伊犁之時入俄國籍者不得援此條之例俄國人田地在咸豐元年伊犁通商章程第十三條所定貿易圈以外者應照中國民人一體完納稅餉

第五條

兩國特派大臣一面交還伊犁一面接收伊犁并遵照約內關繫交收各事宜在伊犁城會齊辦理施行該大臣遵照督辦交收伊犁事宜之陝甘總督與土爾吉斯坦總督商定次序開辦陝甘總督奉到
大清國
大皇帝批准條約將通行之事派委妥員前往塔什干城知照土爾吉斯坦總督自該員到塔什干城之日起於三個月內應將交收伊犁之事辦竣能於先期辦竣亦可

第六條

大清國
大皇帝允將
大俄國自同治十年代收代守伊犁所需兵費并所有前此在中國境內被搶受虧俄商及被害俄民家屬各案補䘏之欵共銀盧布九百萬圓歸還俄國自換約之

大清國管屬其伊犂西邊按照此約第七條所定界址應歸俄國管屬

第二條

大清國

大皇帝允降

諭旨將伊犂擾亂時及平靖後該處居民所爲不是無分民教均免究治免追財產中國官員於交收伊犂以前遵照

大清國

大皇帝恩旨出示曉論伊犂居民

第三條

伊犂居民或願仍居原處爲中國民或願遷居俄國入俄國籍者均聽其便應於交收伊犂以前詢明其願遷居俄國者自交收伊犂之日起予一年限期遷居攜帶財物中國官幷不攔阻

第四條

俄國人在伊犂地方置有田地者交收伊犂後仍准照舊管業其伊犂居民交收

Договоръ заключенный въ С.-Петербургѣ, 12 (24) Февраля 1881 года.

大清國

大皇帝

大俄國

大皇帝願將兩國邊界及通商等事於兩國有益者商定妥

協以固和好是以特派全權大臣會同商定

大清國欽差出使俄國全權大臣一等毅勇侯大理寺少卿曾

大俄國欽差

參政大臣署理總管外部大臣薩那特爾部堂格

參議大臣出使中國全權大臣布

兩國全權大臣各將所奉全權

諭旨互相校閱後議定條約如左

第一條

大俄國

大皇帝允將一千八百七十一年卽同治十年俄兵代收伊

犂地方交還

Протоколъ.

Нижеподписавшіеся, статсъ-секретарь, сенаторъ, дѣйствительный тайный совѣтникъ, управляющій Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николай Гирсъ, и имѣющій титулъ Ни-юнъ-хоу, вице-предсѣдатель кассаціонной судебной палаты, чрезвычайный посланникъ и полномочный министръ Его Величества Императора Китайскаго при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, Цзэнъ, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ для обмѣна ратификованныхъ актовъ договора между Россіей и Китаемъ, подписаннаго въ Санктъ-Петербургѣ $^{12}/_{24}$ Февраля 1881 года.

По прочтеніи подлежавшихъ размѣну документовъ, которые были признаны во всемъ тождественными съ подлиннымъ актомъ, былъ произведенъ обычнымъ порядкомъ размѣнъ экземпляра Договора, ратификованнаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ 4-го Августа 1881 года, на экземпляръ ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ $^{3}/_{15}$ Мая 1881 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій Протоколъ, съ приложеніемъ ихъ печатей.

Составленъ въ Санктъ-Петербургѣ, 7-го Августа тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписалъ:) Н. Гирсъ. (Подписалъ:) Цзэнъ.
(М. П.) (М. П.)

Procès-verbal.

Les soussignés, Nicolas de Giers, secrétaire d'état, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Étrangères, et Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de la Chine près Sa Majesté l'Empereur de Russie, se sont réunis à l'hôtel du Ministère des Affaires Etrangères pour procéder à l'échange des actes de ratification du Traité entre la Russie et la Chine, signé à Saint-Pétersbourg, le $^{12}/_{24}$ février 1881.

Après lecture des instruments respectifs, lesquels ont été reconnus textuellement conformes à l'acte original, l'échange de l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de Russie le $^{4}/_{16}$ août 1881 contre l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de la Chine le $^{3}/_{15}$ mai 1881, a eu lieu selon l'usage.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 7 août mil huit cent quatre-vingt-un.

(Signé:) Nicolas de Giers. (Signé:) Tseng.
(L. S.) (L. S.)

ОГЛАВЛЕНІЕ.